

LÉXICO COLOQUIAL

CANTONES:

- ▣ **ATAHUALPA**
- ▣ **PIÑAS**
- ▣ **PORTOVELO**
- ▣ **ZARUMA**

Provincia de El Oro-Ecuador

Wilson Espinosa Reyes

LEXICO COLOQUIAL

**CANTONES:
ATAHUALPA
PIÑAS
PORTOVELO
ZARUMA**

Provincia de El Oro - Ecuador

Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI)
Registro del Derecho de autor
Certificado No. 000618
Trámite No. GYE-10-000315
Dirección Nacional de Derecho de Autor
y Derechos Conexos
Guayaquil, 28 de abril del 2010

Léxico Coloquial, Wilson Homero Espinosa Reyes
Casa de la Cultura Ecuatoriana “Benjamín Carrión”, Núcleo de El Oro
Diseño: Jorge Ramírez Saraguro / Marlon Lapo Campoverde
Imprenta de la Casa de la Cultura de El Oro, agosto del 2010
Presidencia, Dr. Luis Serrano García
Machala - El Oro - Ecuador



DEDICATORIA

A María Anunciada Ventura, mi esposa;

A mis hijas: María Anunciada y María Salomé Espinosa Ventura;

A mi madre: Emérita Peregrina Reyes

A mi padre: Héctor Manuel Espinosa (in memoriam).

A mis nietos: Patrick y Rebeca María Spoor Espinosa





Mi agradecimiento:

Al Sr. Dr. Luis Serrano García, Presidente de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, BENJAMÍN CARRIÓN, Núcleo de El Oro;

Al Sr. Ing. Pepe Jorge Ruilova Tinoco, Alcalde del Cantón Atahualpa, Provincia de El Oro;

A la Rvda. Madre Carmen Teresa de Jesús Sacramentado, Priora del monasterio de Santa Teresa de Playas; a la Hermana Karen Benedicta de la Cruz, novicia del Carmelo; y, en general, a todas las religiosas del mismo monasterio.

Al señor Egsdo. Luis Ortega Sotomayor, profesor del Colegio “Padre Miguel Sánchez Astudillo” de Zaruma.

Al Lcdo. Jorge Ramírez, director de la imprenta de la CCE
Al Lcdo. Marlon Lapo, diseñador de la imprenta



PRÓLOGO

La palabra es la forma imprescindible del lenguaje escrito desde que el hombre pudo graficar los sonidos que elaboraba. Aquella tarea no ha concluido. La búsqueda de esos mecanismos de entendimiento entre los seres inteligentes ha continuado con perseverancia y día tras día asistimos a una especie de reiterada costumbre, luego norma, que nos induce a la renovación de nuestras expresiones para solventar un proceso comunicacional caracterizado y fluido.

Por ello no nos extraña la formidable labor asumida por la Real Academia Española de la Lengua de insistir, cada cierto período, en la actualización y el mejoramiento del idioma español, mediante una prolija revisión y la edición de su invaluable Diccionario. Creemos que aquel aporte significa un enriquecimiento de notable ayuda a los hablantes de esta importante lengua de alcance universal.

Mas si ese esfuerzo, con el aporte de las veintiún academias de nuestro continente, incluidas las de Filipinas y la Norteamericana, de por sí entraña un sabio y fundamental cometido, la preparación y edición de esta publicación que con el nombre de **Léxico Coloquial** recoge el lenguaje de los cantones de Atahualpa, Piñas, Portovelo y Zaruma, es la más elevada propuesta sobre la palabra y el lenguaje que se haya puesto a consideración de todos los hombres y mujeres de esta región ecuatoriana a partir, precisamente, de lo que se habla con una persistencia absoluta en las circunscripciones mencionadas.

Carlos Joaquín Córdova en la presentación del **Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador**, de Susana Cordero de Espinosa, alude a la obra manifestando: "Resaltan en él las peculiaridades regionales del medio, esto es, la descripción del fenómeno lingüístico que bien reconoce la ciencia del lenguaje como un hecho normal en cualquier idioma" (1). Tal aseveración le es válida y atribuible al extraordinario trabajo de Wilson Homero Espinosa Reyes, autor de **Léxico Coloquial**, que ha entresacado de los confines de los pueblos nuestros su manera de hablar, su manera de decir, situándolos en el contexto de un idioma que todos hablamos pero, así mismo, rescatando de la herencia idiomática arrancada a los antecesores y de la tradición depositada generación tras generación, los elementos que hacen nuestra originalidad en el hablar.

Eso sería suficiente. Pero no, da un paso adelante. Wilson Espinosa Reyes, le da valor a la forma. Nos sitúa frente a un diccionario, y eso es situarse frente a la palabra, presentada en el esquema técnico que los especialistas han dado en utilizar como un método que da facilidades y no permite errores.

Las entradas van de la mano del registro alfabético y tiene

comparaciones con las versiones del Diccionario de la Real Academia Española, trabajo realizado con una paciencia de académico para contribuir a una fisonomía de lo que es: una lexicografía de rigor científico.

Para muchos habrá sorpresas pues no es común insistir en el uso del lenguaje como lo hacían nuestros mayores. La tendencia en el decir, en los tiempos actuales va de la mano con una perversa innovación con términos resultantes de amputaciones de palabras o con vocablos modelados en el ambiente artístico o musical. Retomar el uso de la vieja palabra o de la palabra auténtica para explicarnos mejor el acontecer, sabiendo su admisión como parte de un español bien hablado; volver de uso frecuente la palabra viviente de otros tiempos y saber que la oración del pasado se construía con naturalidad pero con precisión teniendo como elemento sustancial aquello que brotaba en el discurrir cotidiano, es el otro gran papel de esta obra.

Léxico Coloquial, de Wilson Homero Espinosa Reyes, como lo señala en la introducción, contribuye a la conservación del idioma español, con un trabajo de excelente estructura. Desfilan, en orden y con orgullo, abusión, alambique, bebedero, despercudir, futre, maleta, inverná, jeringa, jeme, potaje, portaviandas, rastrojo, sonsacar, toronche, zaramullo y muchas otras palabras, frescas y lozanas, con todo el peso del ancestro y con toda la sabiduría de nuestra gente propiciadora del uso adecuado.

Esta obra se merece una interpretación profunda por su gran valor. Creo que le asienta lo que dice Manuel Seco en el prólogo del **Diccionario de Sinónimos y Antónimos**, perteneciente a la Biblioteca de la Lengua. "Es imprescindible el apoyo del estudio y la reflexión: la aplicación de la mente a considerar lo que nos dicen, cómo nos lo dicen, lo que decimos, cómo lo decimos y cómo sería mejor que lo dijéramos. Y para ayudarnos con esta preciosa y personalísima actividad mental están los libros como éste que el lector tiene entre las manos. Un libro de consulta y orientación destinado a ser un medio eficaz para el enriquecimiento de la capacidad práctica del hablante en los útiles esenciales de la comunicación: la expresión de lo propio y la comprensión de lo ajeno". (2)

Voltaire Medina Orellana.

(1). CÓRDOVA Carlos Joaquín. Director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua. Diccionario del uso correcto del español en el Ecuador. Editorial Planeta. Quito 2004.

(2). SECO Manuel. Prólogo. Diccionario de Sinónimos y Antónimos. Editorial Espasa Calpe S.A. Madrid 2002.

INTRODUCCIÓN

El contenido de este LÉXICO pertenece al lenguaje coloquial de los cantones Atahualpa, Piñas, Portovelo y Zaruma, micro-región andina de la Provincia de El Oro, en uso corriente hasta los tiempos actuales entre los mayores de 50 años, y particularmente entre los campesinos; pero declinando cada vez más entre las nuevas generaciones, en proporción inversa a la edad, por efecto de la evolución natural de las condiciones sociales, culturales y económicas, y de las inevitables influencias extrañas al medio.

La intención o propósito principal de nuestro trabajo es exponer lo peculiar de nuestro lenguaje local sin desprendernos de la universalidad del español, para poder enmendar, en unos casos, y conservar lo aceptable, en otros, como acervo original de nuestro patrimonio cultural heredado de nuestros mayores. El rumbo que pretendo seguir es el que con claridad ha trazado la doctora Susana Cordero, quien en la Introducción de su Diccionario del Uso Correcto del Español en el Ecuador nos dice: “El habla coloquial plena de matices afectivos, sólo es vehículo de universalidad si no excluye de sí el universo”. Por lo demás, sabemos que la gramática y la ortografía cumplen a cabalidad con su función unificadora. “La unidad que la ortografía impone, al contener la excesiva variabilidad de la lengua hablada — decía Don Miguel de Unamuno— le da unidad en espacio y tiempo.” (Ensayos I Tomo, “Acerca de la reforma ortográfica”).

Sin otra pretensión que la que corresponde a un diletante, he procurado recopilar en este LÉXICO sólo las palabras, locuciones y modismos peculiares de la micro-región antes delimitada, con sus significados igualmente peculiares; esto es, el lenguaje que da a su población una identidad distinta y caracterizada por su forma de expresarse: con un rico vocabulario, a veces imperfecto o impropio; con una pronunciación y una entonación que, si no llega a ser elegante,

es bastante correcta, aunque con marcada tendencia a la injustificada hipérbole, sin descontar el innecesario diminutivo, que llega a excesos como: unito, estito, aquisito; si bien este último, vicio común hispanoamericano [ternura mal aplicada para Julio Cortázar]. En todo caso con un acento neutro, distante del acento serrano como del costeño, razón por la cual Zaruma, que antiguamente comprendía toda esta área geográfica de El Oro, ha compartido con Loja, desde antaño, la fama de hablar “un buen castellano”.

Se hacía indispensable incluir también palabras y términos que, siendo de uso común con las demás regiones del país, tienen en nuestro léxico, en unos casos, una denotación muy particular o decididamente equivocada y distinta de la que realmente les corresponde, como es el caso de artesa, árguenas, etc., cuya denotación en nuestro léxico no es exacta, correspondiéndoles, más bien, las de duerna (|| 2) y bizaza, respectivamente, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), vigésima segunda edición; y en otros, con un significado adicional que no lo registra el DRAE, tal el caso de empedernido, maleza, etc. Y a guisa de información, incluimos palabras casi desaparecidas, como gagones, mindala, painadillo, etc., que ni siquiera constan en los diccionarios. Desde luego, tampoco se podían excluir los innumerables arcaísmos, unos desusados ya y otros poco usados; quichuismos, galicismos, anglicismos y americanismos, como las locuciones y modismos, que forman parte de nuestro característico lenguaje.

Es consabido que el idioma español, y muy particularmente el de los ecuatorianos, se ha enriquecido con abundantes vocablos de origen quichua; y que éste se distingue por su pronunciación del idioma hablado en Perú y Bolivia, donde desde su denominación misma, quechua, ya es diferente. Ya lo advertía Don Luis Cordero en “Breves Nociones Gramaticales Concernientes al Idioma Quichua” donde nos hace conocer que las vocales propias del quichua que se habla en las comarcas azuayas del Ecuador

son solamente la a, la i y la u. La e y la o —dice— se encuentran rara vez; agregando: “(...) que nuestro quichua se distingue mucho del peruano y del boliviano, por la mayor blandura de los sonidos.” Pues bien, en la micro-región a la que se circunscribe nuestro LÉXICO, nos parece que los quichuismos se derivan con predominancia de la vertiente peruana, si tomamos en cuenta que en la pronunciación se prefiere el uso de la e y la o en lugar de la i y la u. Veamos algunos ejemplos: ango, chucurillo, chuno, coche, guarapo, urco, mishe, pampa, cuya pronunciación corresponde a la del Perú.

No deja de ser curioso que conservemos la pronunciación arcaica de la h aspirada, en casos como: jalar (halar), jatear (hatear), etc.; del mismo modo, que la pronunciación de la j, con la fonética latina, o francesa, si se quiere, en: chumarse, (jumarse), chumo (jumo), oshota (ojota), etc.; la pronunciación de la y, con sonido africado, en: Chaguarurco (Yaguarurco), Chaguarpamba (Yaguarpamba), de donde se me viene también, que el achachay no es otra cosa que el ayayay español, con una fonética que corresponde a otras regiones del país, y, muy especialmente, a Argentina. Más extraña es aún la pronunciación de la t con fonética latina, en ardencia (en lugar de ardentía). Por otra parte me queda una inquietud en el caso de chamisa, chaspar y coche, cuyo origen no parece estar aún definido; por lo que me pregunto si se trata de hispanismos en el quichua o de quichuismos en el español. Intrigante me parece también la analogía fonética y denotativa entre la palabra quichua cuzha (nido) y la francesa couche (lecho, cama), de la que deriva también cuja, sinónima de cama. ¿Podemos conjeturar que el quichua ha adoptado un galicismo? ¿Se trata, de una casual coincidencia idiomática? Son, ciertamente, cuestiones que quedan por averiguarse.

Por fin, carecería de eficacia nuestro empeño, si para efectos de enmendar, no dejásemos señalados, cuando menos las formas viciosas y significados errados de las palabras, que no se ajusten a lo aceptado por la Real Academia de la Lengua Española, sirviéndonos para ello, de la vigésima segunda

edición del DRAE.

Estimamos así necesario iniciar cada entrada con la forma usual de la palabra en nuestro léxico, siguiendo de inmediato con el significado que tiene en nuestra micro-región; se indica a continuación si su uso está aceptado y consta en el Diccionario Usual de la Real Academia Española (DRAE) con el mismo significado; y, en caso contrario, se hace constar que la forma usada no es la apropiada y normal, señalando las formas defectuosas, ya fuese por la pronunciación arcaica, o por la forma viciosa de pronunciar y escribir ; quiero decir, por el metaplasmo sufrido por el vocablo; como también por el sentido equivocado al que se lo aplica; en cuyo caso se agrega, cada vez, la palabra correcta aceptada e incluida en el DRAE, más la acepción propia. Cuando se trate de palabras, cuyo uso está aceptado en el DRAE, pero con traslado a otro vocablo que se agrega en negrita, indicaremos tales casos, para que se tome en cuenta que más apropiado es el término al que nos remite el DRAE. Como un ejemplo veamos el caso de abohetado con traslado a abuhado; es este último vocablo el que debemos preferir.

En suma, mi anhelo es el de contribuir a la conservación del idioma español, valor cultural, que pertenece al irrenunciable patrimonio espiritual y ancestral de nuestra tierra; y que desde mi juventud motivó mi orgullo y acicateó mi curiosidad por descubrir las razones que hacían peculiar nuestra forma de hablar, y a nosotros mismos, distintos.

Parece ocioso decir que mi pretensión y entusiasmo exceden a mis limitaciones; razón por la cual ruego al generoso lector excusar las imperfecciones de este modesto aporte, aceptándolo más bien como una motivación y una semilla de más fecundas y acendradas investigaciones.

EL AUTOR

DE LA PALABRA

“Las lenguas han principiado, pero la palabra nunca, y mucho menos con el nombre. Lo uno ha precedido necesariamente a lo otro, porque no es posible la palabra mas que por el verbo. Toda lengua particular nace, como el animal, por medio de explosión y de desarrollo, sin que el hombre haya pasado nunca del estado de aphonía al uso de la palabra. Siempre ha hablado, y por eso con mucha razón le han llamado los hebreos alma parlante. Cuando se forma una lengua nueva, nace en medio de una sociedad que está en plena posesión del lenguaje; y la acción o principio que preside a esta formación no puede inventar arbitrariamente ninguna **palabra**: se vale de las que encuentra cerca de sí, o de las que busca más lejos, se alimenta de ellas, las disuelve, las digiere; nunca las adopta sin modificarlas más o menos. (...)

(...). Un sonido arbitrario no ha expresado ni podido expresar nunca una idea.

Como el pensamiento preexiste a las palabras, que no son otra cosa que los signos físicos de aquél, las palabras, a su vez, preexisten a la invención de toda lengua nueva, que las recibe formadas y las modifica en seguida a su gusto. El genio de cada lengua se agita sin cesar y escoge de otras lenguas lo que le conviene. (...).

(...); lo que hay de cierto es que todo pueblo ha hablado, y que ha hablado precisamente tanto cuanto ha pensado, y tan bien como pensaba; porque es otra locura creer que exista un signo para un pensamiento que no existe, o que a un pensamiento le falta un signo para manifestarse. (...).” **José de Maistre**: *Las Veladas de San Petersburgo*.

“Si queremos comprender el mundo — en la medida en que es comprensible— tenemos que comprender el sentido de las palabras que intentan expresarlo. Son armas de conocimiento y de comunión humana, también de ocultación, prejuicio e incomunicación. Hay que estar siempre en guardia.” (Francisco Rodríguez Adrados, académico. Abc, 11 de Nov. de 1997, citado por **Alex Grijelmo**, en *“Defensa Apasionada del Idioma Español”*).

LA VOZ

“Hombre necio habla necio, dice el proverbio popular, de cuyo total acierto no respondo, porque he conocido a hombres nada huecos de voz tonante, y a más de un gaznápiro de voz apagada. Mas siempre he desconfiado de la voz desmedida — sobrada o insuficiente— de quien no calcula bien la distancia que media entre sus labios y los oídos del interlocutor...

Sobre el sonido de nuestra propia voz — escribe Mairena en sus cuadernos inéditos—, quiero recordar esta fina observación de Federico Nietzsche: «A veces, en la conversación, el sonido de nuestra propia voz nos causa una cierta inquietud y nos lleva a afirmar cosas muy contrarias a nuestras opiniones».

El hecho, cuya causa no indaga Nietzsche, es cierto. Y aun pudiéramos añadir que ello explica el rubor que a veces nos invade al oírnos hablar y sorprendernos en flagrante delito de insinceridad; como explica también un fenómeno de apariencia contraria; la seguridad y refuerzo de su propia insolencia que adquiere, al escucharse, el hombre fresco y vacío, el cual encuentra en el tono de su propia voz una invitación a la oratoria, y hasta un comienzo de elocuencia. Porque en ambos casos se produce la ilusión de ser otro el que habla por nuestros labios, lo que si a unos avergüenza o entristece, a otros halaga, con la esperanza de llegar a emitir conceptos que no sean demasiado estúpidos”. Antonio Machado. (Citado por **T. Navarro Tomas** en *Manual de Entonación Española*.)

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE LÉXICO

Á. Andes	Área de los Andes.
Á. Caribe	Área del Caribe.
adj.	adjetivo.
Am. Cen.	América Central
amer.	Americanismo.
And.	Andalucía.
arc.	arcaísmo.
Arg.	Argentina.
aum.	aumentativo.
Bol.	Bolivia.
Bot.	Botánica.
Catálogo (L. Cordero)	DICCIONARIO QUICHUA- CASTELLANO Y CASTELLANO –QUICHUA De Luis Cordero; pg. 345, “El Quichua en la Botánica”.- Colección KASHCANCHICRACMI.- Corporación Editora Nacional.- Quito 2006,
Chil.	Chile.
Col.	Colombianismo.
coloq.	coloquial.
com.	sustantivo común de dos.
conc.	concesivo o concesiva.
conj.	conjunción.
d.	diminutivo.
der.	derivado.
desus.	desusado, a.
DUCEE.	DICCIONARIO DEL USO CORRECTO DEL ESPAÑOL EN EL ECUADOR. (Primera edición). Susana Cordero de Espinosa.- Editorial Planeta
DQCCQ (L.Cordero.)	DICCIONARIO QUICHUA - CASTELLANO, CASTELLANO – QUICHUA, DE LUIS CORDERO.- Colección KASHCANCHICRACMI.- Corporación Editora Nacional.- Quito 2006 DRAE DICCIONARIO USUALDE

	LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (Vigésima segunda edición)
Dr. R. Espinosa Colecc. .	Dr. Reinaldo Espinosa, Colección AUTORES ZARUMEÑOS, Nº 5.- Casa de la Cultura Ecuatoriana.- Núcleo de El Oro.- Extensión de Zaruma.
Ecuad.	Ecuador
f.	femenino.
fig.	figurado.
fr.	francés.
germ.	germánico.
Guat.	Guatemala.
Ingen.	Ingeniería.
interj.	interjección.
intr.	verbo intransitivo.
it.	italiano o italiana.
lat.	latín.
Léxico. DURVAN.	Léxico o Gran Diccionario DURVAN de la Lengua Española .o (GRAN ENCICLOPEDIA DEL MUNDO.- Tomo 20)
loc. adv.	locución adverbial.
m.	masculino.
Mar.	Marina.
Méx.	Méjico.
mu.	música
n. p.	nombre propio.
neerl.	neerlandés.
Nic.	Nicaragua.
or. desc.	De origen desconocido
onomat.	onomatopeya.
p. p.	participio pasado.
pl.	plural.
P. Rico.	Puerto Rico.
port.	portugués
Ur.	Uruguay
V.	Véase
ZARUMA, Id. Geo Hist.Esp.	ZARUMA, IDENTIDAD GEO HISTÓRICA ESPACIAL. (Edición Nº 1).

BIBLIOGRAFÍA:

CERVANTES, Miguel de. El Quijote. Edición del IV Centenario.

CORDERO, Luis: El Quichua En la Botánica – p 145 del Apéndice al DICCIONARIO QUICHUA-CASTELLANO Y CASTELLANOQUICHUA. Colección KASHCANCHICRACMI 1.- Corporación Editora nacional. Quito, 2006.

CORTÁZAR, Mariana: El Oro de Portovelo. Impreso por SOBOC GRAFIC.

CRESPO TORAL, Remigio: Leyenda de Henán. Clásicos ARIEL (Vol. 24).

DICCIONARIOS:

DICCIONARIO USUAL DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Vigésima segunda edición).

LÉXICO ESPAÑOL. Gran Enciclopedia del Mundo (Tomo 20).- DURVAN, S. A. DE EDICIONES.- Primera edición 1964.

DICCIONARIO MANUAL ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Revisión y Prólogo por Samuel Gili Gaya.- Editorial SPES.- Barcelona, España.

PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO. Edición de 1978.

.DICCIONARIO QUICHUA–CASTELLANO Y CASTELLANO–QUICHUA. Luis Cordero.- Colección KASHCANCHICRACMI 1.- Corporación Editora Nacional. Quito, 2006.

DICCIONARIO DEL USO CORRECTO DEL ESPAÑOL EN EL ECUADOR. Susana Cordero de Espinosa. (Primera

edición). Editorial Planeta.

DICCIONARIO ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
ARISTOS. Editorial RAMÓN. SOPENA S. A. BARCELONA.-

ESPINOZA Aguilar, Dr. Reinaldo. Colección AUTORES
ZARUMEÑOS Nº 5.- Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo
de El Oro.- Extensión Zaruma.

GRAN ENCICLOPEDIA DEL MUNDO.- DURVAN S. A. DE
EDICIONES. Primera edición 1964.

GRIJELMO Álex: Defensa apasionada del idioma español.
Grupo de Ediciones Santillana S. A. Edición del 2001.

HISTORIA DEL ECUADOR.- SALVAT EDITORES
ECUATORIANA S. A.

JARAMILLO ALVARADO, Dr. Pío: Historia de Loja y su
Provincia. Segunda Edición. H. Consejo Provincial de Loja.
1982

LA FILOLOGÍA: Conceptos e Historia. Archivo de Filología
Española www.angelfire.com/de/hispania

LARREA BORJA, Piedad, Secretaria Permanente de
la Academia Ecuatoriana de la Lengua, correspondiente
de la Española: VOCABULARIO. (SUPLEMENTO DEL
ECUADOR, incluido en el Diccionario ARISTOS. Diccionario
Ilustrado de la Lengua Española.- Editorial R. SOPENA S. A.
BARCELONA).

LINGÜÍSTICA Y SIGNIFICACIÓN. Biblioteca Salvat de
Grandes Temas. Vol. 13.

MORA, Ing. Germán y Sr. Ramiro RODRÍGUEZ: Historia y
Actualidad de la Explotación Minera de los Cantones Zaruma

y Portovelo .- Provincia de El Oro. Año 2008.

MORENO DE ALBA, José G.: Algunas Minucias del Lenguaje. (Internet)

MOSCOSO MOLINA, Servio: Retablo de la Historia.- Huella Documental. Primera edición 1993. Imprenta Machala.

MUÑOZ DÁVILA, Víctor: Portovelo. –Historia, Tradiciones y Leyendas. Primera edición. 2001.

NARANJO, Dr. Plutarco: “Plantas Fantásticas”, Serie de artículos publicados en el diario EL UNIVERSO. Año 1996.

NAVARRO, Tomás: Manual de Entonación Española. Ediciones Guadarrama.

NUESTRA FAUNA. Publicación en fascículos del Diario “HOY”.

PAREDES, Ricardo A.: Oro y Sangre en Portovelo.- El Imperialismo en el Ecuador. Edición del 14 de agosto de 1980. (Productora de Publicaciones).

PAREJA DIEZCANSECO, Alfredo: Historia del Ecuador. Primera edición. Casa de la Cultura Ecuatoriana.

PÉREZ GALDÓS, Benito: Trafalgar. Episodios nacionales. I (1). Ediciones Huracán.

POMA MENDOZA, Vicente A.: El Oro de la Conquista Española.- Colección Identidades Orenses Nº 3.- Gobierno Provincial Autónomo de El Oro.- Unidad de Patrimonio Histórico y Culturas.

SÁNCHEZ ASTUDILLO, Miguel, S. J.: Cuide Su Lenguaje (2 Tomos). Colección LENGUA Y HABLE.

SANTA TERESA DE JESÚS: Las Moradas. Colección Austral. ESPASA CALPE.

SOLANO Fr. Vicente.- obras escogidas.- CLÁSICOS ARIEL.

TOBAR DONOSO, Julio.- El lenguaje rural en la Región Interandina del Ecuador.- Lo que falta y lo que sobra.

A

ABAJAR. Bajar. Verbo usado generalmente en participio pasado, en forma adjetivada, en frases como: Prepara un agua de borraja abajada con saúco. Quiere decir que una vez que hubiese hervido el agua con la borraja, se debe agregar de inmediato el saúco o cualquier otro vegetal recomendable, sacándola del fuego.

Está registrado en el DRAE, pero con traslado a bajar.

ABARCAR. Empollar la gallina sus huevos. Incubar, encobar.

La palabra es correcta; la acepción está admitida en el DRAE como ecuatorianismo. (V. **abarcar**. || 8)

ABOJETEADO (Epéntesis de abohetado con pronunciación arcaica de la h aspirada). Hincha-

do, pálido, de mal color.

En el DRAE, la palabra correcta es **abohetado**, pero con remisión a **abuhadado**, con igual significado; por lo tanto es recomendable el uso de ésta última. (V. **abuhado**).

ABUSIÓN. Superstición, creencia extraña o presagio de acontecimientos, favorables o adversos, sin fundamento.

Consta en el DRAE con igual acepción. (V. **abusión**. || 3)

ACEDAR. Poner aceda o agria alguna cosa, especialmente algún alimento. || 2. Producir acidez en el estómago los alimentos ingeridos.

En el DRAE consta este verbo con las mismas acepciones; pero se señala como desusado, en el sentido de

alterar con acidez el estómago; agrega que se usa más como pronominal. (V. **acedar**. || 1. y || 3.)

ACEDO. De carácter o genio desabrido, áspero, poco cariñoso.

Está aceptado en el DRAE con igual significado. (V. **acedo**. || 3)

ACÉMILA. Mula o macho de carga (mulo). 2. Persona ruda y torpe.

En el DRAE constan las dos acepciones. (V. **acémila**. || 1. || 2).

ACEZAR. Respirar dificultosamente luego de una larga caminata o trabajo esforzado. **Jadear**.

Está en DRAE (Del lat. *oscitiare*, de *oscitare*, abrir la boca.); pero con traslado a **jadear**.

ACHACHAY. Interjección con la que se expresa la sensación desagradable de frío.

Está registrada en el DRAE como voz de origen quechua usada en Ecuador, con igual significación. (V. **achachay**. || 2.). También se registra en el DQCCQ (L.

Cordero).

ACHACOSO. Que adolece habitualmente de achaques o enfermedades.

Adjetivo aceptado en el DRAE con igual significado.

ACHAQUE. Indisposición y malestar de que padece la mujer durante su embarazo.

Está aceptado en el DRAE, pero con la indicación de que es un término desusado para esta acepción. (V. **achaque**. || 8).

ACHARACO Interjección con la que se expresa la sensación de dolor causado por una quemadura.

No está en el DRAE. Sin embargo, encuentro el verbo **acharar** al que, por su etimología, parecería estar asociado el término usado en nuestro LÉXICO. DRAE: “**acharar** (Del caló *jacharar*, calentar, infl. por *azarar*). (...)” Y “**achares** (Del caló *jachare*, quemazón, tormento) (...)”.

ACHIOTE. Arbusto de la familia de las bixáceas, de cuyo fruto se extrae un polvillo, que mezclado con manteca o aceite y derretido,

sirve para fabricar un condimento que, con el mismo nombre, se usa para sazonar y dar coloración a algunos alimentos, en lugar del azafrán.

En el DRAE: "(Del nahua *achiyotl*, de *achi-*, grano, semilla.). *Am. Cen., Ecuad., Mex., Perú y P. Rico. bija.*" (V. **bija**.).

ACHIOTERO. Utensilio que contiene el achiote.

En el DRAE: "**achiotero**. (...) || 2. m. *Ecuad.* Utensilio de la cocina, para contener achiote. (...)."

ACHIRA. (*Canna indica*.- "ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp."). Planta de raíz comestible. De su papa se extrae la fécula para fabricar una especie de harina que se conoce como **chuno**.

En el DRAE, como voz de origen quechua, de la familia de las Cannáceas. (V. **achira**. || 2.).

ACHOGCHA. (*Sechium edule* Sw. Planta de las cucurbitáceas.- Catálogo (L. Cordero). De cápsula comestible usada en ensalada y, muy especialmente,

cocida y rellena con carne frita y desmenuzada, queso, huevos cocidos y condimentos.

En el DRAE: "**achogcha** (Del quechua *achugcha*). f. *Bol. y Ecuad.*" con traslado a **achojcha**; y ésta, como usada en el NO Arg. y Bol. "Planta herbácea de flores amarillas y fruto comestible."

ACHOLARSE. Avergonzarse, humillarse, amilanarse.

Está registrada en el DRAE como voz usada en Chile, Ecuador y Perú. (V. **acholar**).

ACOMODADO. Persona que tiene buena posición económica.

Está en el DRAE. (V. **acomodado**. || 4).

ACOQUINARSE. Amilanarse, acobardarse, desanimarse.

Es correcta, está en DRAE (Del fr. *acoquiner*), con igual significado. (V. **acoquinar**).

ACORDAR. Advertir; reparar; caer en la cuenta. En la frase: **Cuando acordamos, había desaparecido.**

En el DRAE "**acordar**.

(...). || 10. int. *León, Bol., Hond. y Ur.* caer en la cuenta. (...).”

ADOBAR. Adobar o echar en adobo la carne durante un día o más para que tome sabor y buena sazón.

Está registrada en el DRAE como voz derivada del francés *adober*, (V. **adobar**. || 2 y || 3).

ADOBO. Aliño o salsa con que se sazona la carne.

Está en el DRAE con igual acepción (V **adobo**. || 2 y || 3).

AFICIONARSE. Enamorarse, encariñarse.

En el DRAE, *prenderse* de alguien. (V. **aficionar**. || 2).

AFINCARSE. Establecerse en un lugar con el ánimo de vivir.

Está en el DRAE con igual acepción. (V. **afincar**. || 3.)

AFRECHO. Cáscara molida del arroz o del trigo, luego de extraído el grano

Es correcta, está en el DRAE, como derivada de la voz latina *affractum*, quebrantado, con el significado

de “**salvado**”.

AGRIURA. (Epéntesis de **agrrura**). Acidez estomacal; dolencia conocida en Medicina como **Pirosis**. En el Léxico DURVAN: “**agriura**, f. **ECUADOR** y **HOND.** Agrura. || 2. AMÉR. CENTRAL. Acedía.”

No está en el DRAE; la palabra correcta es **agrrura**, que con el significado de: “acidez del estómago”, consta como usada en *Cuba., El Salv. y Méx.* (V. **agrrura** || 4).

AGUACHENTO. Que se ha excedido de agua, disminuyendo su valor y calidad.

Está en el DRAE, como usada en Canarias y América.

AGUACHIRLE. Refiriéndose a una bebida o alimento líquido, que carece de consistencia, que es insípido o insuficientemente espeso.

Está en el DRAE.

AGUAITAR. Ver. || 2. Observar, mirar.

Consta en el DRAE, como palabra derivada del catalán *guaita* (vigía, centinela), con igual significado. (V. **aguaitar** || 3.).

AGUARDAR. Esperar. || 2. ¡Aguarda, pues! Locución coloquial que expresa una advertencia o amenaza.

En el DRAE con igual significado.

AGUARDIENTE. Bebida espirituosa que se obtiene, por destilación, de la melaza derivada del guarapo de caña de azúcar.

Está en el DRAE.

AHÍ. Se usa en locuciones interjectivas muy frecuentes en diálogos como éste: —**Se salió con la suya.**

— **¡Ahí tiene usted! — No debió haber venido. — ¡Ahí verá usted!**

AHORA. ¡Ahora vas a ver! ¡Ahora es cuando! ¡Ahora sí!

Locuciones coloquiales con las que se expresa una advertencia o temor.

AHORITA. Ahora mismo, no hace mucho tiempo, recientemente. 2. Después, dentro de un momento, enseguida.

Está aceptado en el DRAE como adverbio coloquial, en las dos acepciones. (V. **ahorita.** || 1. y || 2.)

AHORITICA y AHORITITA. Ahorita.

Están aceptados en el DRAE, como adverbios de tiempo, en el lenguaje coloquial.

AIRE. Afección en forma de parálisis que se padece muy particularmente en el rostro. **Le dio un mal aire.**

En el DRAE no se incluye esta acepción de aire.

¡AJÁ! Interjección que se emplea para expresar aprobación o coincidencia en un parecer u opinión.

En el DRAE consta como interjección coloquial usada para denotar satisfacción, aprobación o sorpresa

AJUMARSE. Embriagarse, emborracharse.

Ya está incluido en el DRAE, como verbo pronominal y con igual significado. Hasta su vigésima edición el DRAE registraba este verbo, pero con traslado a **ahumar**, cuya quinta acepción era: emborracharse; pero ahora está suprimida. Se ha preferido, entonces, en la última edición, la pronunciación arcaica de la h aspirada, que se ha convertido en j

AJUSTAR. Reprender, disciplinar. **Ya es hora de ajustar a tu hijo.** 2. Cumplir, completar. **María ajustó diez años.**

Entre las acepciones que acepta el DRAE no hay la primera, con el significado de reprender o disciplinar; pero si está la segunda acepción, como usada en *Am. Cen., Col. Y Mex.* (V. **ajustar**, || 11.)

ALABANCIOSO. Jactancioso.

Está en el DRAE como adjetivo coloquial, con igual significado; agregando que se lo usa también como sustantivo.

ALABARSE. Jactarse, Vanagloriarse.

En el DRAE, con la misma acepción. (V. **alabar**. || 2.)

ALAMBIQUE. Fábrica donde se destila aguar-diente. También el aparato que sirve para destilarlo.

En el DRAE consta como derivada del árabe, con iguales significados; la primera acepción como usada en Andalucía y América.

ALBACA. (Síncopa de

albahaca). (*Ocimum basilicum*). “Zaruma Id. Geo Hist. Esp.”). Hortaliza muy aromática, utilizada en la fabricación de la chicha, y, en algunos casos, como condimento.

Ya está aceptada en el DRAE, pero con traslado a **Albahaca**, y ésta como derivada del árabe (al-habaqa). “Planta anual de la familia de las labiadas, con tallos ramosos y velludos de unos tres decímetros de altura, hojas oblongas, lampiñas y muy verdes, y flores blancas, algo purpúreas. Tiene fuerte olor aromático y se cultiva en los jardines. (...)”

ALBARDA. Silla de montar de cuero crudo, usada especialmente por los indígenas de la comunidad de Zaraguro, en la provincia de Loja.

En el DRAE consta como derivada del árabe hispano (albárda'ah.) y éste del árabe clásico (barda'ah); como usada en *Am. Cen., Bol., Cuba, Ecuad. y Mex.* (V. **albarda**. || 3.)

ALBAZO. Música entonada por una banda, al amanecer, anunciando el inicio

de una festividad.

Está aceptada en el DRAE como ecuatorianismo, con igual significado. (V. **albazo**.|| 2).

ALBÓNDIGA. Bolas elaboradas con carne molida y trabadas con ralladuras de pan, huevos batidos y especerías o aliño. Con las albóndigas se prepara un guiso llamado: **caldo de albóndigas**.

Está en el DRAE, con igual definición, como palabra derivada del árabe hispano *albúnduqa*, y ésta del árabe clásico *bunduqah*.

ALEVOSO Atrevido; con audacia suficiente para obrar sin escrúpulos causando daño a una persona.

En el DRAE: “**alevoso**, **sa**. (De *aleve*). adj. Que comete alevosía. U. t. c. s. (...)”

ALFAJÍA. Tronco de árbol maderable, labrado en planos iguales y paralelos (paralelepípedo), con medidas determinadas por el tamaño requerido de las tablas o tablones en que luego es dividido.

Palabra incluida en el DRAE, pero con traslado a **alfarjía**; por lo tanto, el uso de ésta última sería más recomendable. Sin embargo, su denotación, aunque asimilable, no corresponde exactamente a la que tiene en nuestro léxico, sino más bien a la de **tablón**, como a la de **cuartón**. (V. **CUARTÓN** y **TABLON** en este LÉXICO).

DRAE: “**Alfarjía**. (Del ár. Hisp. *Alfarsiyya*, adj. De *alfárs*, alfarje.) f. Madero de sierra, por lo común de catorce centímetros de tabla y diez de canto, sin largo determinado, y que se emplea principalmente para cercos de puertas y ventanas. || 2. Cada uno de los maderos que se cruzan con las vigas para formar la armazón de los techos. (...)”

ALFORJA. Especie de talega doble abierta por el centro y cerrada por sus extremos, los cuales forman dos bolsas grandes y cuadradas; tejida artesanalmente a mano con hilo de algodón o de lana, es generalmente labrada con vistosas figuras y colores; gracias a

su forma se la puede llevar al hombro con el peso bien repartido. Está aceptada en el DRAE.

ALHAJA. Suele usarse en forma adjetivada (enálage), para denotar que una persona o animal está dotado de buenas cualidades o que inspira simpatía. ¡Un niño muy alhajito! ¡Una niña muy alhajita! También para expresar que algo es bonito o agradable. ¡Qué alhaja!

En el DRAE: “**alhaja**. (...) || 4. coloq. Persona o animal de excelentes cualidades. U. m. en sent. irón. (...). || 6. adj. *Bol. y Ecuad.* Bonito, agradable. (...)” Aunque admitida como está la forma adjetivada usada en Bolivia y Ecuador, estimo que no sería recomendable su uso, sino en el estilo estrictamente coloquial. La forma figurada del sustantivo femenino parece convenirse mejor con el buen gusto y la originalidad. **Juanito es una alhaja o una alhajita.**

ALHUCEMA. Planta medicinal, cuyas flores y hojas son utilizadas para sahumar. En el DRAE: “(Del ár. Hisp.

alhuzáma, y éste del ár. Clás. *Huzamà*). f. **espliego**.”

ALINEAR. Su conjugación suele ser, generalmente, incorrecta, con el acento en la *i* y cambiando la *e* por la *i*: *alíneo*, *alíneas*, *alínien-se*, etc. En el DUCEE, la Dra. Susana Cordero nos indica que se debe conjugar como **desear**: *alíneo*, *alíneas*, *alínéen*.

ALUMBRAMIENTO. Parto de la mujer.

En el DRAE: (V. **alumbramiento**. || 1. y || 2.)

ALUMBRAR. Dar a luz, parir la mujer.

En el DRAE. (V. **alumbrar**. || 7)

ALZADO. Insolente, atrevido.

En el DRAE: “**alzado**. (...) || 2.) *Am.* Dicho de una persona: Engreída, soberbia e insolente. (...)”

AMANCEBAMIENTO. Relación marital entre hombre y mujer sin haber contraído matrimonio legítimo. Concubinato.

En el DRAE: “**amanceba-**

miento. (De *amancebarse*). m. p. us. Trato sexual habitual entre hombre y mujer no casados entre sí."

AMANCEBARSE. Unirse maritalmente un hombre y una mujer sin haber contraído legalmente matrimonio.

En el DRAE: "**amancebarse.** (De *manceba*). Prnl. Unirse en amancebamiento."

AMANEAR. (Prótesis de **manear**). Maniatar. Asegurar por las patas a un animal con un cabestro o sogá.

Está aceptada en el DRAE, con la prótesis, pero con traslado a **manear**: "(De *mano*). tr. Poner maneas a una caballería."

AMASAR. Hacer masa de harina, mezclándola con agua, manteca o aceite, huevos, dulce, sal, etc., hiñéndola o golpeándola con los puños, para luego elaborar el pan. Está en el DRAE con igual sentido.

AMELCOCHAR. Dar a la miel el punto espeso de la melcocha.

Está registrado en el

DRAE como americanismo.

AMILANARSE. Desalentarse, acobardarse.

Está en el DRAE: "**amilanar.** (...). || 3. prnl. Abatirse o desalentarse."

AMINGO. Mamífero de color blanco con manchas negras. No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados.

AMO. *Nuestro AMO*, el Santísimo Sacramento.

Nuestro AMO, está en el DRAE. como usado en Chile y Méjico.

AMORES SECOS. Pelos, semillas, cardos que se adhieren a la ropa del que camina por entre la maleza.

En el DRAE: "**amor.** (...) || ~ **seco.** m. Nombre que designa diversas especies de plantas herbáceas cuyos frutos espinosos se adhieren al pelo, a la ropa, etc. || ~ **es secos.** m. pl. *Am. Mer.* y *Filip.* **amor seco.** (...)."

ANCA. **Andar al anca con alguien.** Estar una persona a expensas o dependiente de otra. Está en el DRAE, como frase del len-

guaje coloquial.

ANCHETA. En sentido figurado: ganga, buen negocio o beneficio que consigue quien, ocultando su verdadera intención, aparenta hacer un favor o servir.

En el DRAE: “**ancheta**. (...) || 3. *Am.* Negocio, bicocha. U. m. en sentido irónico. || 4. *Am.* Cosa inoportuna o sin importancia, o que revela desfachatez o descaro. (...).”

ANCHETUDO. El que saca provecho con anchetas; que busca ventajas. Timador.

El DRAE no lo registra. Tampoco lo encontramos en el DUCEE; pero sí **anchetoso**, como un término vulgar usado en Loja para referirse a quien quiere sacar ancheta o ganga’.

ANDÁ. Imperativo del verbo andar, segunda persona del singular, forma usada con el pronombre personal vos. Andá vos.

Esta variante del imperativo, que corresponde al voseo, está reconocida en el DRAE.

ANDAVETE. Festejo con baile.

. Es un localismo que ha quedado fuera de uso.

En el DRAE: “**andavete**. m. *Bol.* Vaso o recipiente que se utiliza para servir chicha.” No tiene la acepción de nuestro LÉXICO. En el DUCEE no está registrado; tampoco en los demás diccionarios consultados.

ANEJO. Antiguamente se designaba así al caserío que, por su cercanía, pertenecía a la parroquia más próxima.

En el DRAE: “**anejo**. (Del lat. *Annexus*, añadido). (...) || 5. Iglesia sujeta a otra principal del mismo pueblo. || 6. Grupo de población rural incorporado a otro u otros, para formar municipio con el nombre de alguno de ellos.”

ANGAS. Término usado en la locución adverbial: **De angas o de mangas**, que quiere decir, por las buenas o por las malas, se quiera o no se quiera.

No está en el DRAE; tampoco lo incluye la Dra. Susana Cordero en el DUCEE. En el Léxico DURVAN encontramos: **Por angas o**

por mangas, como chileno, que quiere decir, de una u otra manera. La locución adverbial coloquial aceptada por el DRAE es: **De haldas o de mangas**. De un modo o de otro, por bien o por mal, quiera o no quiera, lícita o ilícitamente. (V. **halda**. || 5).

ANGO. Cartílago de los animales. Término usado restringidamente en el lenguaje familiar para designar exclusivamente al tejido cartilaginoso que se encuentra en la carne que se ha destinado para alimento. Se trata, evidentemente, de un quichuismo con la pronunciación peruana, puesto que en la ecuatoriana no existen las vocales **e** y **o**.

No está en el DRAE., tampoco en el DUCCE. En el DQCCQ (L. Cordero): "**ANGU**, n. Beta; cuerda; correa; látigo; tendón del cuerpo."

ANQUE. (Síncopa de la conjunción adversativa **aunque**). Forma arcaica que la podemos encontrar en escritores del siglo XVI, como Santa Teresa de Jesús: "(...), *no la llamo yo oración, **anque** mucho menee los*

labios." [Las Moradas, Cap. 1º.]. Benito Pérez Galdós, más moderno, la usa también en el lenguaje popular de sus personajes: "*De repente, y **anque** la noche estaba muy oscura (...)*" [Tráfalgar, IV].

En el DRAE no consta.

ANSIA. Impaciencia, deseo vehemente de algo, especialmente de riqueza o fama. Ambición.

En el DRAE: "**ansia**. (Del lat. *Anxia*, f. de *anxi*, angustiado).f. Congoja o fatiga que causa en el cuerpo inquietud o agitación violenta. (...). || 4. anhelo."

Aunque no es del todo impropio su uso, estimo que se deberían preferir otros términos que expresan con más propiedad los distintos significados que le atribuimos a esta palabra.

ANSIOSIDAD. Ansia; impaciencia por lograr o conseguir algo.

En el DRAE: "**ansiosidad**. (De ansioso). f. ant. **Ansia** (|| congoja, fatiga). || 2. ant. **Ansia**. (|| angustia). || 3. ant. **Anhelo**."

ANSIOSO. Que tiene an-

sias o ambición; que es impaciente.

En el DRAE: “**ansioso**, **sa**. (Del lat. *Anxiosus*). Adj. Acompañado de ansias o congojas grandes. || 2. Que tiene ansia o deseo vehementemente de algo.”

ANTES. Afortunadamente. **Antes hubo quien te auxilie.** Afortunadamente hubo quien te auxilie. **Antes te preparaste para el examen.** Afortunadamente te preparaste para el examen. En ambas frases cumple la función de adverbio de modo.

En el DRAE: “antes. (...). || 4. adv. m. Am. afortunadamente. (...).” Es un americanismo.

ANTIMONIA. Denominación con que se conoce el gas que emana de algunos metales preciosos que han permanecido enterrados por muchos años en las llamadas **guacas**; gas que al ser liberado puede afectar a una persona ocasionándole una especie de parálisis, que se conoce como “mal aire”; y que podría ser letal. En el DRAE, con denotación distinta a la

de nuestro LÉXICO.

AÑAS. Especie de zorra, que segrega un líquido de olor repugnante. En el DQC-CQ (L. Cordero): “**AÑAS**, n. Animalejo llamado vulgarmente ‘zorro hediondo’ (*Mephitis mesomelas*)”.

En el DRAE: “**añás**. (De or. quechua). f. *Ecuad.* y *Perú*. mofeta (|| mamífero carnívoros).”

APEARSE. Desmontarse de un caballo o de un mular. Descabalgar.

DRAE. “**apear**. (Del lat. *appedere*, de *pes*, *pedis* pie.). tr. Desmontar o bajar a alguien de una caballería, de un carruaje o de un automóvil. Ú. m. c. prnl. (...).”

APECHUGAR. Tomar o apoderarse de algo más de lo debido, con atrevimiento.

DRAE: “**apechugar**. (De *pechuga*). intr. Empujar o apretar con el pecho, acometer. U.t.c.prnl. y menos c. tr. || 2. coloq. **Apechar**. *Debes apechugar con las consecuencias*. U. t. c. prnl. || 3. prnl. **Apretujarse**.” La aplicación que tiene en nuestro LÉXICO no es la apropiada.

APERAR. Componer, aderezar la silla de montar con todas las guarniciones. 2. Ensillar, colocar el apero.

DRAE. “**aperar**. (De *apero*.) tr. Componer, aderezar. [...]. || 4. rur. *Arg. Nic. y Ur. ensillar* (|| una caballería).”

APERCOLLAR. Agredir a alguien tomándolo por el cuello. 2. fig. Exigir enérgicamente y con insistencia algo.

DRAE: “**apercollar**. (De lat. *per collum*, por el cuello). tr. *Ecuad.* Exigir insistente y violentamente algo. || 2. coloq. desus. Coger o asir por el cuello a alguien. (...).”

APEROS. Montura y más arreos para ensillar el caballo.

DRAE. “**apero**. (Del lat. **apparium*, útil aparejo). [...] || 6. *Am.* Recado de montar más lujoso que el común, propio de la gente del campo. || 7. *Ar. Bol., Ecuad., Perú, Ur., y Ven.* Recado de montar. (...).”

APRENSIÓN. Preocupación, miramiento, delicadeza, vergüenza, que se padece cuando no se puede dar la merecida atención a otra

persona. || 2. Escrúpulo o recelo por los inconvenientes que se pudiesen ocasionar al hacer o decir algo perjudicial o inoportuno.

DRAE: “**aprensión**. (...). || 2. Escrúpulo, recelo de ponerse a alguien en contacto con otra persona o con algo que le pueda venir contagio, o bien de hacer o decir algo que teme que sea perjudicial o inoportuno. || 3. Opinión, figuración, idea infundada o extraña. U. m. en pl. *Eso son aprensiones tuyas*.”

APRETAR. En la forma compuesta, **apretar a correr**, significa, echar a correr. En el DUCEE, la Dra. Cordeiro nos indica que este verbo se conjuga como acertar. En el DRAE la encontramos como frase coloquial con el mismo significado de nuestro LÉXICO.

AQUILATAR. Establecer o determinar los quilates del oro. || 2. Apreciar los méritos de una persona o cosa.

En el DRAE: “**aquilatar**. tr. Examinar y graduar los quilates del oro y de las perlas y de las piedras preciosas. || 2. Examinar y apreciar debidamente el mérito de

alguien o el mérito o verdad de algo. (...).”

ARADOR. Ácaro, parásito que produce sarna; prolifera especialmente en las bagaceras húmedas

DRAE: “**arador.** (Del lat. *arator, -oris.*). || 2. m. **arador de la sarna.** Ácaro diminuto, parásito del hombre, en el cual produce la enfermedad llamada sarna. Vive debajo de la capa córnea de la epidermis en galerías que excava la hembra y en las que deposita sus huevos. (...).”

ARABISCO. *Jacarandá.* Árbol ornamental. (Dr. R. Espinosa Colecc.). *Jacarandá capaia* (Zaruma.- Id. Geo Hist. Esp.).

ARCADA. Vómito.

En el DRAE: “**arcada**² (De arcar). f. Movimiento violento del estómago, anterior o simultáneo al vómito.”

ARDENCIA. . Ardor en el estómago o en el esófago; acidez estomacal.

No está registrada en el DRAE; el término correcto es **ardentía**, cuya sílaba *tía* –opino– la hemos conservado entre nosotros con

su pronunciación latina: *cia*, como un curioso rezago del remoto pasado.

DRAE: “**ardentía.** (De *ardiente.*) f. **ardor**¹. (...) || 3. **pirosis.** [...]”

ARDIDO. Irritado, enojado, ofendido.

DRAE: “**ardido.** (...). || 2. *Am.* Irritado, enojado, ofendido.”

ARDILOSO. Por ardido-so. Que hace uso de ardides o mañas; que es muy astuto.

No consta en el DRAE. (V. **ardidoso**¹, **sa**).

ARDITE. Término con que se denota el poco valor o el poco aprecio que se hace de una cosa

DRAE “**ardite.** (Quizá del gascón *ardit*, de or. desc.). m. Moneda de poco valor que hubo antiguamente en Castilla. || 2. Cosa insignificante o de muy poco valor. *No dársele a alguien un ardite.* (...).”

ÁRGUENAS. Especie de alforja de cuero sin curtir, utilizada especialmente para el transporte de leña y caña de azúcar.

DRAE: “**árguenas.** (Cf.

árganas). f. pl. **angarillas** (|| andas para transportar material de construcción). || 2. **alforjas**. (...)." En rigor, *árguenas* no es el término que se ajusta con propiedad al objeto de nuestro LÉXICO. En el DRAE encontramos un vocablo más apropiado: "**bizaza**. (Del lat. *bissacc̃a*, pl. n. de *bissacc̃um*, alforja). f. Alforja de cuero. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing." Por lo tanto, **bizaza** es el término que designa con más propiedad el objeto definido en nuestro LÉXICO.

ARISCO. Asustadizo, miedoso, indócil, áspero, intratable. Se aplica especialmente a los animales, pero también a las personas.

DRAE: "**arisco, ca.** (De or. desc.) adj. Dicho de una persona o de un animal: Áspero, intratable."

ARISQUEAR. Mostrarse arisco, indócil.

En el DRAE, como usado en Argentina. y Uruguay.

ARMELLA. Anillo de hierro u otro metal con una espiga o tornillo por donde se clava para fijarlo en un muro

o cualquier cuerpo sólido. Cáncamo.

Está en el DRAE.

ARRANCADO. Persona que carece de bienes de fortuna y de dinero, o que habiéndolos tenido los ha perdido.

En el DRAE consta como adjetivo del lenguaje coloquial, significando **arruinado**.

ARRAYÁN. Mirto. *Alseis egger sii*. ("Zaruma.-Id. Geo Hist. Esp.)

En el DRAE: "**arrayán**. (Del ár. hisp. *Arrayhán*, y éste del ár. clás. *arrayhan*). m. Arbusto de la familia de las Mirtáceas de dos a tres metros de altura, oloroso, con ramas flexibles, hojas opuestas, de color verde vivo, lustrosas, pequeñas, duras y persistentes, flores axilares, solitarias pequeñas y blancas, y bayas de color negro azulado. (...)."

ARREBIATAR. (Prótesis con apofonía de **rabiatar**). Atar por el rabo a las bestias de carga para que no se separen al caminar.

Está en el DRAE, como verbo transitivo usado en El

Salvador, honduras y Venezuela, pero con traslado a **rabiatar**.

ARREMANGARSE. Recoger o levantar hacia arriba las mangas de la camisa o del pantalón. || 2. Tomar enérgicamente una resolución de trabajar o de acometer una acción.

Está en el DRAE, pero con traslado a **remangar**. (V. **remangar**).

ARRESGAR. (Síncopa de **arriesgar**).

No está en el DRAE. El verbo correcto es **arriesgar**.

ARRIERO. Que tiene por oficio arrear bestias de carga. Está en el DRAE.

La recia figura del arriero del altiplano oreño es una de las más singulares personificaciones del trabajo heroico. Su coraje e ingenio son legendarios.

ARROCERO. Ave. *Dolichonyx oryzivorous* (Zaruma.- Id. Geo Hist. Esp.).

ARROJAR. Vomitar.

En el DRAE: "**arrojar**. (...) || 9. coloq. Vomitar (|| lo contenido en el estómago). (...)"

ARROZ. ~**blanco**, ~**mote**, llamado así el cocido con agua y aceite, sin sal.), || 2. ~**seco**, el cocido con agua, aceite y sal; plato común en todo el país. Localismos no registrados en el DRAE.

El arroz cocido con agua y aceite sin sal es el alimento ordinario de los naturales de Filipinas, quienes lo denominan **morisqueta**. (V. **morisqueta** en el DRAE, vigésima edición).

ARRUMAR. Amontonar en un rincón.

En el DRAE: "**arrumar**. (Del neerl. *ruim*, espacio, lugar). tr. *Mar*. Distribuir y colocar la carga en un buque. || 2. *Col.* y *Ven.* **Amontonar** (|| poner unas cosas sobre otras). (...)."

ARRUMBRAR. (Síncopa viciosa de **aherrumbrar**). Llenarse un objeto metálico de óxido u orín.

No está en el DRAE. El verbo correcto es **aherrumbrar**.

ARTESA. Recipiente oblongo y cóncavo, hecho en un tronco de madera,

destinado para dar alimento y sal al ganado.

En el DRAE: “**artesa**. (de or. inc.). f. Cajón cuadrilongo, por lo común de madera, que por sus cuatro lados va angostando hacia el fondo. Sirve para amasar el pan y para otros usos.”

Como se podrá apreciar, la aplicación del término en nuestro LÉXICO no se ajusta con la del DRAE; por tanto no es correcta. El nombre apropiado que corresponde al objeto de nuestro LÉXICO es **duerna**. En el DRAE: “**duerna**. (...). || 2. Tronco hueco en forma de canal, cerrado por sus extremos, que sirve para dar de comer a los animales y para otros usos.”

ARTICULAR. Pronunciar las palabras con claridad y propiedad. Se usa generalmente en sentido irónico y crítico, en frases como: **No articuló palabra**, que quiere decir que alguien se quedó en silencio, sin pronunciar palabra alguna. En el DRAE: “**articular**². (...) || 3. Pronunciar las palabras clara y distintamente. (...)”

ASHUCARSE. Sufrir aho-

go a causa de la obstrucción de la garganta, ocasionada por una defectuosa ingestión de alimentos, generalmente harinosos, o de bebidas. Atragantarse. En el DQCCQ (L.Cordero): “**CHUCANA**, v. r. Atragantarse o contenerse algo en la garganta.”

No consta en el DRAE. (Curiosamente, su sinónimo ecuatoriano: **engallillarse**, tampoco está registrado en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados, incluyendo el de la Dra. Susana Cordero).

ASOMO. Indicio, señal de alguna cosa. **Ni por asomo**, frase que significa que no se sospecha nada; de ningún modo.

DRAE: V. **asomo**. || 2. y || 3.

ASUNTO. En frases como: **No le pone asunto**, significa que no se presta atención, o no se le da importancia al tema tratado.

No se ha registrado en el DRAE esta locución; pero sí el verbo: “**asuntar**. tr. *An. Tol. P. Rico* y *R. Dom*. Poner atención, atender, comprender bien algo. U. t. intr. y c.

prnl. (...).”

ATARANTADO. Alocado, de poco juicio.

En el DRAE: “**atarantado**. (...) || 4. coloq. *El Salv.* y *Ven.* **Loco**. (|| de poco juicio).”

ATATAY. Interjección con la que se expresa la sensación de asco. Está en el DRAE como ecuatorianismo de origen quechua.

ATO. (Del quichua *atug*). Pequeño mamífero carnívoro, de cabeza alargada y hocico estrecho y puntiagudo. En el DQCCQ (L.Cordero.): “**ATUG**. n. Lobo americano, impropriamente llamado ‘raposo’. (Es el “*caniz azarae*” de los naturalistas).” No consta en el DRAE. Queda por averiguar si es el cuchucho o coatí.

ATURRULLARSE. Confundirse, turbarse hasta el grado de no acertar a decir o hacer nada.

Está en el DRAE . (V. **aturrullar**).

AURA. (Síncopa de ahora). Es un arcaísmo que está

fuera de uso.

No está en el DRAE.

AVELLANO. Enredadera, llamada también Cidrayota. *Sechium edule*. (ZARUMA, Ident. Geo Hist. Esp.). Su fruto es la avellana o cidrayota que se utiliza en una apetitosa ensalada.

AVENTADOR. Abanico, generalmente de pluma de pavo, que se utiliza para aventar y separar el tamo del grano pilado de arroz o café. Está en el DRAE (V. **aventador**. || 2.)

AVENTAR. Dar viento con el abanico o aventador para limpiar el café o el arroz de su cáscabillo o tamo.. 2. Arrojar violentamente algún objeto o persona. 3 Arrojar-se, lanzarse desde un lugar elevado.

En el DRAE: (V. **aventar**. || 1. || 10).

AVIADOR. Antigüamente, persona que costeaba labores de minas; que tenía peones a su orden para trabajos de minería. (V. **HABILITADOR**.)

En el DRAE: “**aviador**². (...)|| 3. *Am.* Hombre que

costea labores de minas. || 4. *Am.* Prestamista de dinero o efectos a labradores, ganaderos o mineros.”

AVIAR. Prevenir o preparar lo necesario para un viaje. || 2. Despedir y ayudar al viajero.

Está en el DRAE.

AVÍO. Préstamo en dinero o especies, para realizar labores de minería. En desuso.

En el DRAE: “**avío.** (De *aviar*). (...) || 4. *Am.* Préstamo en dinero o efectos, que se hace a los labradores, ganaderos o mineros. (...)”

AYA ROSA. Planta de la familia de las **Sinantéreas** (*Tagetes patula*. Linn.) Llamada también rosa de muerto. (Catálogo. L. Cordero).

No está en DRAE.

AZARARSE. Ruborizarse, sonrojarse, irritarse, enojarse. Está en el DRAE. (V. **azarar**).

AZOTEA. Sitio de una casa, generalmente en la parte trasera, descubierto y por lo común elevado, que se construye con madera.

En el DRAE: “(Del ár. hisp *asutáyha*, dim. De *sáth*, y éste del ár. clás. terraza). f. Cubierta más o menos llana de un edificio, dispuesta para distintos fines. (...)”

AZULEJO. Ave del orden *passeriformes*, familia *Thraupidae*. (NUESTRA FAUNA, publicación del Diario HOY).

En el DRAE: “**azulejo**¹, **ja.** (...). || 4. Pájaro americano de unos doce centímetros de longitud. En verano el macho es de color azul que tira a verdoso hacia la rabadilla y a negro en las alas y la cola, y en invierno, igual que la hembra en todo tiempo, es moreno oscuro con algunas fajas azules y visos verdosos. (...)”

B

BABIA. *Estar en Babia*, locución que quiere decir que alguien está distraído, distante.

DRAE: “**Babia**. (De *Babia*, comarca de las montañas de León, en España). **Estar** alguien **en** ~. fr. coloq. **Estar** distraído y como ajeno a aquello de que se trata.”

BABIECA. Persona débil de carácter y boba.

DRAE: “**babieca**. (De *baba*¹). com. coloq. Persona floja y boba. U. t. c. adj.”

BABOSO. Enamorado. 2. Se dice también del que sin tener edad y condiciones suficientes, pretende más de lo que puede.

En el DRAE. (V. **baboso**. || 4. || 5.)

BACINILLA. Recipiente de hierro enlozado en forma de taza, que se usaba para depositar los excrementos

humanos.

En el DRAE: “**Bacinica** o **bacinilla**. (Del diminutivo de *bacina*). f. **bacineta**. || 2. **Bacín** bajo y pequeño.”

BADEA. Enredadera, cuyo fruto verde crema de forma ovalada es comestible. Con su pulpa picada y semillas, a las que se añade piña picada, agua y azúcar, más una pequeña porción de aguardiente o ron, se elabora una exquisita ensalada de frutas. Su fruto se denomina también **badea** o **tumbo**.

El nombre quichua es **tumno** y pertenece a la familia de las Pasifloráceas. Su nombre científico: *Pas-siflora Cuadrangularis*. Linn. (Catálogo. L. Cordero)

DRAE. “**badea**. (Del ár. hisp. *battīha*, melón de mala calidad, y éste del ár. clás. *bittihah*). (...) || 5. **Col**. Enredadera de la familia de

las Pasifloráceas, de tallo cuadrangular, hojas grandes ovales, flores de color rojo lila y fruto verde crema, con numerosas semillas rodeadas de una pulpa comestible. || 6. *Col.* Fruto de esta planta.”

BADULAQUE. Vago y vividor. 2. Falto de seriedad en el cumplimiento de sus compromisos.

DRAE: “**badulaque.** (Del mozár. *berdolaca*, y este del lat. *portulāca*). (...) || 3. com. coloq. Persona necia, inconsistente. U. t. c. adj. || 4. *Ecuad.* Persona impuntual en el cumplimiento de sus compromisos.”

BAILAR. En la expresión eufemística: **Fulano es de los que bien bailan**, se quiere significar que alguien se comporta de modo parecido a otro u otros en un vicio o en una mala inclinación.

DRAE: “**bailar.** (...) || 12. (...) || **otra, u otro, que tal baila.** exprs. coloqs. U. para dar a entender que alguien se parece a otra u otras personas en un vicio o en una cualidad no digna de encomio.”

BAILEJO. (Síncopa de badilejo). Llana de albañil.

En el DRAE: “**badilejo.** (Del dim. de *badil*). m. **llana** (|| herramienta que usan los albañiles).” Sin embargo, el DRAE, en su última edición, ya ha incluido **bailejo**, como un ecuatorianismo, pero con traslado a **llana**.

BALDADO. Dicho de una persona o animal que sufre invalidez o disfunción en sus miembros, como consecuencia de una enfermedad o accidente.

En el DRAE: **baldado², da.** (Del participio de *bal-dar*). Adj. Cansado, fatigado.”

BALDAR. Dicho de una enfermedad o accidente: impedir o invalidar el uso de los miembros o de alguno de ellos.

Está en el DRAE como verbo transitivo que puede usarse como pronominal.

BÁLSAMO. Medicamento compuesto de sustancias básicamente naturales, usado para curar heridas, llagas y otras enfermedades. || ~ **del Perú.**

En el DRAE: “**bálsamo.** (...) || 4. Med. Medicamen-

to compuesto de sustancias comúnmente aromáticas, que se aplica como remedio en las heridas, llagas y otras enfermedades. (...)."

BANCA. Mueble rústico de madera, generalmente alargado y sin respaldo que se adosa a una pared.

En el DRAE: "**banca.** (De *banco*, asiento). F. Asiento de madera, sin respaldo y a modo de mesa baja. (...)."

BANCO. Mesa rústica de tablón, alargada, que usan en su taller los artesanos, especialmente carpinteros y cerrajeros.

En el DRAE: "**banco.** (...) (Del fr. ant. *bank*, y este del germ. *banki*). || 2. Madero grueso encuadrado que se coloca horizontalmente sobre cuatro pies y sirve como de mesa para las labores de los carpinteros, cerrajeros, herradores y otros artesanos. (...)."

BANQUETA. Asiento rústico de madera, sin respaldar, más pequeño y bajo que una silla, para uso de una sola persona.

En el DRAE: "**banqueta.** f. Asiento de tres o cuatro pies y sin respaldo. (...)."

BAQUETA. Vara delgada de metal con un casquillo o cabeza que sirve para apretar o comprimir con estopa la pólvora y los perdigones de plomo en el cañón de la escopeta.

En el DRAE: "**baqueta.** (Del it. *Bacchetta*). f. Vara delgada de hierro o madera, con un casquillo de cuerno o metal, que servía para atacar las armas de fuego y hoy para desembarazar su ánima. (...)."

BAREQUE. (Síncopa de bahareque). Pared de chaclas o de varas largas de madera, trabadas en doble tejido, que luego es relleno con barro entreverado con paja seca o boñiga.

En el DRAE: "**bahareque.** (De or. *taíno*). m. *Col.*, *Ecuad.*, *Hond.* y *Ven.* **bajareque.** (|| pared de palos)."

BARRAZAL. (Por **barri-zal**). Lodazal; sitio lleno de barro o lodo.

No está en el DRAE. La palabra correcta es **barrizal**. (V. **barrizal** en el DRAE).

BARRENERO. Peón u operario que trabaja con ba-

rreno, especialmente en minas o canteras.

Está en el DRAE. (V. **barrenero**. || 2.)

BARRENO. Barra de acero con un extremo afilado o puntiagudo, que sirve para agujerear peñascos o partirlos.

Está en el DRAE. (V. **barrenero**.)

BARROSO. Caballo de color de barro que tira a rojo.

Está en el DRAE. (V. **barroso**¹ . || 2.)

BARROTE. Madero grueso y labrado que se atraviesa sobre otros palos para reforzar una estructura.

Está en el DRAE. (V. **barrote**. || 3.)

BARTOLA. En frases como: **Hecho a la bartola**, significa que algún trabajo o actividad fueron ejecutados descuidada y desordenadamente. Está en el DRAE.

BATA. Vestido de mujer.

En el DRAE. (V. **bata**¹. || 2. y || 4.)

BATÁN. Especie de ar-

tesa (batea) de madera pequeña, que se utiliza para moler manualmente granos y especerías. Igual denominación tiene la piedra plana de moler.

En el DRAE: "**batán**. (Quizá del ár. hisp. *batán*). (...) || 3. *Bol.* y *Perú*. Piedra plana en que, con el movimiento oscilatorio de otra de base curva, se muelen los granos, café, ají, etc. (...)."

BATEA. Recipiente de madera que tiene diferentes usos, como amasar pan, lavar, etc.

En el DRAE: "**batea**. (Del ár. hisp. *batíha*, y este del ár. clás. *batīḥah*, lugar llano). f. Bandeja o azafate, normalmente de madera o con pajas sentadas sobre la madera. (...) || 3. **dornajo** (|| especie de artesa). || 4. Recipiente de forma normalmente cúbica que se usa para el lavado de minerales. (...)." Opino que es **artesa**, y no batea, la palabra que designa con más propiedad el objeto de nuestro LÉXICO.

BATICOLA. Correa, que sujeta a la silla de montar por la parte posterior, y terminada en un ojal, donde

entra la cola, sirve para evitar que la montura se corra hacia delante.

Está en el DRAE, con la misma acepción.

BATÓN. Bata ancha y larga de mujer, que llega hasta los pies.

Está en el DRAE.

BAYO. De color blanco amarillento; con referencia exclusiva al caballo.

DRAE: "**bayo, ya.** (Del lat. *badius*, voz de or. celta; cf. Irl. ant. *buide*). adj. Dicho especialmente de un caballo y de su pelo: De color blanco amarillento. U. t. c. s. (...)."

BAZAR. Subasta de animales y objetos para beneficio religioso.

DRAE: "**bazar.** (Del persa *bāzār*). m. En Oriente, mercado público o lugar destinado al comercio." No consta la acepción de nuestro LÉXICO; tampoco en el DUCCE.

BEBEDERO. Sitio donde hay un estanque, una duerna (artesa), un arroyo o quebrada para que beba el ganado.

Está en el DRAE: **bebe-**

dero. || 6. con traslado a **abrevadero**; por lo tanto, ésta es más apropiada

BEJUCO. Nombre de algunas plantas, cuyos tallos se enrollan a otros vegetales o cuelgan hasta el suelo. Por su dureza y resistencia se emplea para hacer amarras y ligaduras en andamios, cercas y otros.

En el DRAE: "**bejuco.** (De or. caribe.) m. Planta sarmentosa y trepadora, propia de regiones tropicales. (...)."

BEJUQUEAR. Azotar a alguien con un bejuco. 2. Castigar.

En el DRAE "**bejuquear.** (De *bejuco*). tr. *Ecuad. Guat. Méx. Nic.* y *P. Rico.* Varear, apalear. (...)."

BELITRE. Pícaro, bellaco, bribón, ruin.

En el DRAE: "**belitre.** (Del fr. *belitre*, y éste del germ. *bettler*, mendigo). adj. coloq. Pícaro, ruin y de viles costumbres. U. t. c. s."

BENDITO. Persona cándida, de pocos alcances. Se usa en frases como: **¡Qué atrevimiento el de este bendito!** Expresa asombro

e ironía, desconcertantes.

|| 2. Oración con la que antes se daba gracias a Dios, después de las comidas.

Sabe recitarla como el bendito, esto es, de memoria.

En el DRAE: “**bendito, ta**. (Del part. irreg. de bendecir; lat. *benedictus*). adj. Santo o bienaventurado. U. t. c. s. (...). || 4. m. y f. Persona sencilla y de pocos alcances. || 5. Oración que empieza así: *Bendito y alabado sea*. (...).”

BERMEJO. Rubio, pelirrubio, pelirrojo.

En el DRAE: “**bermejo, a**. (Del lat. *vermiculus*, gusanillo). adj. Rubio, rojizo.”

BERRO. Planta medicinal. *Masturtium*. (ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp.).

En el DRAE, planta de las Crucíferas, de lugares aguanosos, cuyas hojas de sabor picante se utilizan en ensaladas.

BIOMBO. Mampara compuesta de dos o más bastidores unidos por medio de goznes, que pueden desplegarse y replegarse a voluntad.

Está en el DRAE, como palabra derivada del portugués *biombo* y este del japonés *byóbu*, de *byó*, protección, y *bu*, viento.

BIRINGO o VIRINGO. Desnudo; en cueros.

No está registrada en el DRAE; tampoco en el DUCCE. En el Léxico DURVAN dice: “**BIRINGO, A**. adj. COLOMB. Desnudo.” En el Pequeño LAROUSSE ILUSTRADO: “**VIRINGO** adj. Col. Desnudo, que no tiene pelo.”

BISTÉ. Carne de res frita; puede estar aderezada con cebolla, pimienta y tomate.

Está registrada en el DRAE, pero con traslado a **bistec**. En el DUCCE: “**bistec o bisté**. pl. bistecs o bistés. Las dos formas están registradas. No se use *bis-teck* ni *biftec*.”

BIZCO. Persona que padece estrabismo; que tiene la mirada desviada..

En el DRAE: “**bizco**. (Del lat. *versicus*, de *versus*, vuelto.) adj. **estrábico**. Apl. a pers., u. t. c. s.”

BIZCOCHUELO. Especie de torta, elaborada con chu-

no (almidón) de achira o de tapioca, mezclado con huevos y azúcar batidos, mezcla sin levadura, que luego es dividida en porciones, que son cocidas al horno.

En el DRAE: “**bizcochuelo**. M. Arg. y Ur. Torta esponjosa hecha con harina, huevos y azúcar muy batidos.”

BLANQUEADO. Dulce que se consigue batiendo la miel en una artesa hasta alcanzar un grado de cristalización y coloración casi blanca.

No está registrada en el DRAE.

BLEDO. Planta Quenopodiácea. || 2. fig. cosa de poca importancia, insignificante, bagatela.

Está registrada en el DRAE con igual significación.

BOCADILLO. Dulce de maní cocido mezclado con azúcar y, en ocasiones, también con camote o papa china (**V. PAPA CHINA**), cuya masa cocida y luego enfriada hasta solidificarse, se corta en pequeñas porciones en forma de cubos. Malvas, pintoresca parroquia de

Zaruma, tiene reconocida fama por su tradicional y diversificada industria artesanal de la dulcería.

En el DRAE, **bocadillo** tiene en su séptima y octava acepción la denotación que se ajusta al objeto de nuestro LÉXICO.

BOCADITO. En la frase coloquial: **Venga, sírvase un bocadito con nosotros**, el término **bocadito** no tiene su significación propia sino una connotación especial de comedimiento persuasivo, encaminado a impedir que el invitado a compartir una comida, por su natural delicadeza, se rehúse a aceptar. Modismos semejantes son abundantes en el lenguaje de nuestra micro región, inspirados siempre en el natural comedimiento y generosidad de su gente.

BOLÓN. Masa de plátano verde cocido o asado y majado, mezclado con maní y sal, como también queso o chicharrón, que se sirve a la mesa en porciones de forma esférica. Suele llamárselo también: **molido** o **majado**. Es un plato de la creatividad regional, que luego de un prosaico pasado, no sólo

que se incluye ahora en los menús de los restaurantes más concurridos del país, sino que su identidad ha alcanzado el mérito de tener una denominación propia, que la Real Academia Española menciona en la vigésima segunda edición de su Diccionario, como un novísimo ecuatorianismo.

En el DRAE: “**bolón**. (...) || 3. (...) || ~ *de verde*. m. *Ecuad.* Masa de plátano verde cocido y molido, y hecho una bola.”

BONITA. Mi bonita. Es una expresión familiar muy común, que, además del sentido afectuoso, que es el propio, tiene también una connotación eufemística o irónica, que expresa disgusto o desacuerdo: **No, mi bonita, está usted confundida. No se haga la desentendida, mi bonita.**

BOQUEAR. Llegar al final una persona moribunda; agonizar. Está en el DRAE. (V. **boquear**. || 2.).

BORDO. Borde, extremo, orilla de un terreno que se corta verticalmente, haciendo un paredón.

En el DRAE consta **bordo** como un arcaísmo usado en Colombia, Ecuador y Honduras, con traslado a borde. (V. **bordo**. || 4.). El uso de **borde**, sería más recomendable.

BORDÓN. Bastón que se utiliza para un camino más prolongado..

DRAE. “**bordón**. (Del b. lat. *burdo*, ~*onis*, mulo, zán-gano). m. Bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan. (...)”

BORRACHA. Se aplica a la gallina clueca. Es un localismo, con una connotación muy especial, que no se registra en ninguno de los diccionarios consultados.

BORRAJA. Planta medicinal *borrago officinalis*.- (ZARUMA, Id. Geo Hist Esp.). Está en el DRAE.

BOTARATE. Despilfarrador, desordenado en el gasto.

En el DRAE: **botarate**. (De *botar*, saltar.). (...) || 2. *Can.* y *Am.* Persona derro-

chadora, manirrota. U. t. c. adj.”

BOTIJA. Vasija de barro mediana, redonda y de cuello corto y angosto. Está en el DRAE.

BOYERO. Látigo de cuerda o de cuero retorcido, atado a una vara, que sirve para castigar al ganado.

El objeto descrito en este artículo, no se ajusta a ninguna de las acepciones que corresponden a **boyero** en el DRAE y más diccionarios consultados; por consiguiente, el término usado en nuestro LÉXICO es impropio.

BOZAL. Lazo que se da con el mismo cabestro que se ata a una bestia de carga, para ajustarle la trompa, de modo que permita dominarla y conducirla con más facilidad.

Está en el DRAE con la denotación de nuestro LÉXICO, pero como americanismo y con traslado a **bozo**. (V. en el DRAE: **bozal**. || 9).

BOZALÓN. (Aumentativo de **bozal**). Persona que pronuncia mal el español,

distorsionando las palabras; particularmente si es iletrado o indígena.

En el DRAE: “**bozal**. (De *bozo*). (...) || 10. *Cuba*. Persona que pronuncia mal la lengua española, a semejanza del antiguo negro **bozal**.” El término propio es **bozal**.

BOZO. Vello incipiente que aparece sobre el labio superior de los jóvenes imberbes, y, a veces, en algunas mujeres.

Está en el DRAE: **bozo**. (Del lat. *buceus*, de la boca.) (V. **bozo**).

BRASERO. Vasija de barro cocido o de metal, en la cual se ponen brasas para calentar el ambiente; sirve también para soasar hojas de plátano, etc., cuando se las requiere para envolver tamales, quimbolitos u otros bocados semejantes. Está en el DRAE.

BRAZA. Medida de longitud que se toma por la distancia entre los extremos de los dedos, extendidos horizontalmente los brazos y las manos. Está en el DRAE.

BRETE. Aprieto, apremio. Se usa en frases como: Lo puso al **brete**. Lo tiene al **brete**. Significa que alguien ha sido sometido a una disciplina o a un trabajo severo que no puede eludirlos.

Está en el DRAE: (V.**brete**¹).

BREVA. Higuera; su fruto, se denomina higo. Sus hojas se utilizan para la elaboración de la chicha. Su fruto se suele aprovechar verde para confitarlo.

En el DRAE: "**Breva.** (Del lat. *bifēra*, t. f. de *bifer*). f. Primer fruto que anualmente da la higuera breval, y que es mayor que el higo."

BREVE. Prestamente, prontamente. En frases como: **Sal breve. Regresa breve. Prepara breve el café.** En estas frases hay enálage, puesto que el adjetivo breve no cumple la función propia de adjetivo que le corresponde, sino la de un adverbio.

En el DRAE: "**breve.** (Del lat. *brevis*). adj. De corta extensión o duración. (...) || 6. adv. t. **en breve.** || en-. loc. adv. Dentro de poco tiempo, muy pronto. (...)". Conse-

cientemente, el uso de este término en nuestro LÉXICO es incorrecto.

BRINCAR. (fig.) Reaccionar o reclamar súbitamente con resentimiento y gran alteración de ánimo.

DRAE. "**brincar.** (...). ||.3. coloq. Alterarse a causa de alguna emoción. (...)."

BRINQUILLO. Aplicado a un niño travieso, inquieto, revoltoso.

En el DRAE. "**brinquillo.** (Del dim. de brinco). m. **brinquiño** (|||. alhaja pequeña)." El término de nuestro LÉXICO es impropio.

BRIOSO. Se aplica a un caballo o mular nervioso, fácilmente excitable.

DRAE "**brioso, sa.** (De **brío.**) adj. Que tiene **brío.**"

BRISCÁN. Juego de naipes.

LÉXICO DURVAN: "**BRISCÁN.** M. ECUAD. y PERÚ. Brisca."

DRAE: "**brisca.** (Del fr. *brisque*.) f. Juego de naipes, en el cual se dan al principio tres cartas a cada jugador, y se descubre otra que indica el palo de triunfo. Después

se van tomando una a una de la baraja hasta que se concluye, y gana quien al fin tiene más puntos. (...).

BRONCANO. Especie de avispon negro, provisto de un aguijón con el que puede producir picaduras muy dolorosas; vive en colonias. No está registrado en el DRAE ni en otros diccionarios consultados.

BUCLE. Rizo de pelo.

DRAE: “**bucle**. (Del fr. *boucle*, y éste del lat. *bucula*, boquita). m. Rizo de cabello en forma helicoidal.”

BUCHE. En la locución: **a buche**, significa a cuestras; llevar a alguien a las espaldas o sobre los hombros. 2. En la locución: **Puro buche y pluma**, aplicada a una persona, significa que no cumple lo que promete, o que se las hecha de algo sin poder hacerlo.

La primera locución no está registrada en el DRAE ni en los diccionarios consultados. Estimo que, sufriendo metaplasmo, se ha derivado de **a babucha**, locución usada en Argentina y Uruguay. En el DRAE: “**ba-**

bucha. (...). || **a** ~ loc. adv. coloq. *Arg. y Ur.* **A cuestras** (|| sobre los hombros o las espaldas).” La segunda, sí está registrada en el DRAE, como locución adjetiva anticuada, pero con traslado a **buchipluma**. (V. **buche**. (...)) || 7(...). || ~ y **pluma**).

BUENO, NA. En locución adverbial: **De buenas a primeras**. De manera inesperada. Está en el DRAE. (V. **bueno, na**)

BUFAR. Resollar con excitación una persona. || 2. Proferir palabras de disgusto y enojo.

DRAE: “**bufar**. (Voz onomat.). (...). || 2. coloq. Dicho de una persona: Manifestar su ira o enojo extremo de algún modo. || 3. coloq. *Mur.* **Soplar**. (|| despedir aire por la boca). (...)”

BUÑUELO. Especie de pastelillo de masa de maíz o de trigo cocido, que se mezcla y bate con abundantes huevos, y se fríe en aceite. Se sirve pasado en almíbar compuesto con canela, flor de azahar, etc. Está en el DRAE.

C

CABECERA. Refiriéndose a un terreno: costado más elevado del mismo.

En el DRAE: “**cabece-ra**. (...) || 10. Origen de un río... || 14. Cada uno de los extremos de la tierra de labor, adonde no puede llegar el surco que abre el arado. (...)”.

CABIDO. Presumido; entremetido charlatán ridículo. Fatuo.

En el DRAE: “**cabido**. (Del part. De *caber*). Adj. (...) || 2. ant. Bien admitido, estimado. (...) || 4. (...) || tener **cabida**, o **gran cabida**, con alguien, o en alguna parte. frs. Tener valimiento.” Adjetivo arcaico, que en nuestro LÉXICO tiene una connotación peyorativa.

CABILDO. Antigüamente, el edificio donde funcionaban las oficinas públicas más importantes de una

parroquia o cantón; donde, además, se celebraban las sesiones del Concejo Cantonal, llamado también ayuntamiento.

En el DRAE: “**cabildo**. (Del lat. *capitulum*). (...) || 3. ayuntamiento (|| corporación municipal). || 4. Junta celebrada por un cabildo. || 5. Sala donde se celebra. (...)”.

CABRESTILLO. (Metátesis de **cabestrillo**). Paño o cualquier tipo de venda con que se envuelve la mano o el brazo lastimado, que luego se ciñe o asegura al cuello.

No está en el DRAE. Es palabra incorrecta. (V. **cabestrillo**).

CABRESTO. (Metátesis de **cabestro**). Cuerda o ronzal que se amarra al pescuezo de las bestias de carga para sujetarlas o conducir las mientras caminan.

Ya está registrada en el DRAE, como usada en *Arg., El Salv., Hond., Méx., Ur. y Ven.*, pero con traslado a **cabestro**; por lo tanto es recomendable el uso de esta última. (V. **cabestro**).

CABUYA. *Furcraca cubensis* (ZARUMA. Id. Geo. Hist. Esp.). Planta de hojas radicales con espinas en las puntas y en los bordes, de color verde claro. Se la utiliza en setos vivos para cercar potreros y fincas. De sus hojas se extrae la fibra que es muy resistente para la fabricación de sogas y sacos.

Está en el DRAE, como voz de origen caribe, pero con traslado a **pita**. (V. **pita**).

CACHAR. Cornear, dar cornadas.

Está registrada en el DRAE, con igual significado, y como usada en *Am. Cen, Chile y Col.*, con traslado a **cornear**. (V. **cachar**²).

CACHAZA. Sustancia espumosa con alto contenido de impurezas, que sobrenada el guarapo que hierve en la caldera, donde se lo cocina para darle la consistencia de miel. Extraída del fondo o

caldera, puede ser utilizada como alimento de los animales. || 2. fig. Lentitud, parsimonia. || 3. Desvergüenza, descaró.

Está en el DRAE. (V. **cachaza** || 2. || 3 y || 8.).

CACHAZUDO, A. Persona parsimoniosa, lenta. 2. También se aplica a una persona desvergonzada, descarada.

Está en el DRAE, pero solamente con la primera acepción de nuestro LÉXICO.

CACHO. Cuerno de un animal. 2. Cuerno utilizado por los campesinos como instrumento para comunicar con su sonido la hora de la comida y de finalización de la jornada.

En el DRAE: “**cacho**³. m. *Am.* Cuerno.(|| prolongación ósea). (...)” No se ha registrado la segunda acepción de nuestro LÉXICO.

CAFÉ. Desayuno. Sínecdoque en la cual **café**, nombre de la bebida que forma parte del desayuno acostumbrado en la región, se aplica en reemplazo de desayuno. Las comidas

generalmente acostumbradas en el día se designan: **café, almuerzo, entredía, merienda y cena.** || 2. La planta y semilla de su fruto se conocen con el mismo nombre.

En el DRAE, dentro de este lema, se incluye al final una nota de información: “café (...) || **tomar** ~, fr. *Hond.* y *Nic.* **Desayunar** (|| tomar el desayuno).” La segunda acepción de nuestro LÉXICO está reconocida en el DRAE; pero en la denominación de la planta hay una remisión a **cafeto**; por lo tanto, es recomendable el uso de esta última.

CAFETAL. Sitio con cultivo de café, o, más apropiadamente, cafetos.

En el DRAE: “**cafetal.** Sitio poblado de cafetos.”

CAINAR. Verbo usado exclusivamente en la fórmula de salutación: ¿**Cómo ha cainado?**

No está en el DRAE; tampoco se ha incluido en el DUCEE. El LÉXICO DURVAN dice: “**CAINAR.** intr. ECUAD. Pasar el día en algún sitio.” La Dra. Piedad Larrea Borja, en su VOCA-

BULARIO de ecuatorianismos opina que es una voz derivada del quichua caynana. En el Diccionario Quichua del Dr. Luis Cordero: “**CAYNANA,** v. n. Emplear el día todo en alguna ocupación. Dilatar indebidamente hasta la tarde o la noche en cosa que pudo haberse hecho más pronto.”

CAIREL. Fleco que cuelga a los extremos de las alforjas o de los ponchos.

En el DRAE: “cairel. (Del cat. *Cairell*). (...). || 2. Guarnición que queda colgando a los extremos de algunas ropas, a modo de fleco. (...).”

CAJÓN. Nombre con que se conocía la tolva de madera, instalada generalmente en las bocaminas, para vaciar el cuarzo extraído (mena), y cargar luego las volquetas de transporte a los molinos. La denominación no era la apropiada. (V. **tolva**, en el DRAE).

CALABOZO. Local pequeño y seguro, generalmente improvisado, utilizado como cárcel.

Está en el DRAE. (V. **calabozo** 1°).

CALDO. Alimento líquido y caliente preparado con carne de res o de gallina o con verduras.

En el DRAE: “**caldo**. (Del lat. *caldus*, caliente). m. Líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos. (...).”

CALENTURA. Fiebre.
Está en el DRAE.

CALILLA. Antojo, capricho. **Le cogió la calilla**, quiere decir que alguien tiene un capricho.

En el DRAE: “**calilla**. (De *cala*, supositorio). f. coloq. *Am.* Molestia, pejiquera. (...).”

CAMASTRÓN. Persona que obra con impericia y falta de habilidad; con apatía e indolencia.

En el DRAE: “**camastrón**, **na.m.** y f. coloq. Persona disimulada y doble que espera oportunidad para hacer o dejar de hacer las cosas, según le conviene. U. t. c. adj.”.

CAMELLÓN. Lomo de tierra que se forma en los caminos, alternadamente con las huellas que dejan

las pisadas de las bestias de carga.

En el DRAE: “**camellón**. (De *camello*, por la forma). M. **caballón**. (...).”

CAMINO REAL. Camino principal; el construido por el Estado, más ancho que los otros.

En el DRAE: “**camino**. (...) || **camino real**. m. El construido a expensas del Estado, más ancho que los otros, capaz para carruajes y que ponía en comunicación entre sí poblaciones de cierta importancia.”

CAMISOLA. Camiseta; prenda interior masculina.

En el DRAE: “**camisola**. (Del it. *Camisola*). (...) || 6. Nic. **Camiseta** (|| prenda interior).”

CAMISÓN. Prenda holgada y larga, usada, preferentemente por las mujeres, para dormir.

Está en el DRAE con la misma acepción.

CAMOTE. Planta convolvulácea, de raíces tuberculosas, de fécula azucarada. Sus tubérculos son comes-

tibles. 2. Enamorado o enamorada.

En el DRAE: “**camote**. (Del nahua *camotli*). (...). || 2. *Am. Cen., Ecuad., Fil., Méx. y Perú*. Batata. (|| tubérculo). (...). || 8. *Ecuad.* Mujer de la que un hombre está enamorado...”

CAMPO. Usada en las frases: **No he tenido campo de leer. No hay campo de descansar**; la palabra campo tiene una connotación de tiempo, es decir, un significado distinto del propio.

En el DRAE no se ha registrado una acepción de tiempo para la palabra campo; por lo tanto, hay una enálage en nuestro LÉXICO. Probablemente se ha asociado campo con **espacio**, que es sinónima; pero ésta significa también transcurso del tiempo. (V. **espacio**. || 5.).

CAMPO SANTO. Cementerio.

Está en el DRAE, con igual denotación; se ha aceptado también: **campo-santo**, pero con traslado a **campo santo**.

CANANAMBO. Nombre con que se conoce una especie de mosca grande de color castaño, que vive en colonias, y habita en un panal que construye en los troncos de los árboles, donde fabrica su miel.

No está registrado en ninguno de los diccionarios consultados.

CANCHALAGUA. Planta medicinal de la familia de las Gencianáceas, (*Erythrea Quitensis* H.B.K.- (Catálogo.- L. Cordero).

Está en el DRAE, como planta anual americana usada en medicina, cuyo nombre es de origen mapuche: cachanlagua.

CANDIL. Lámpara pequeña de querosén, de forma cilíndrica, con un cuello corto en la parte superior, por donde sale una mecha, y con un asa u oreja en un costado.

Está en el DRAE.

CANECO. Dicho del cerdo macho pequeño; lechón.

En el DRAE: “**caneco**. (Del port. *caneco*). M. **caneca**. (|| frasco de barro vidriado).” El término usado

en nuestro LÉXICO es impropio.

CANELAZO. Bebida caliente de canela, a la que se agrega azúcar y aguardiente.

En el DRAE: “**canelazo**. m. *Col. y Ecuad.* Bebida caliente de aguardiente, canela y azúcar. (...)”

CANELO. *Nectandia laurel*. (ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp.). Árbol de madera de la familia de las lauráceas. (Dr. R. Espinosa, Colecc.) || 2. De color canela, aplicado especialmente a los caballos y perros.

Está en el DRAE con las mismas acepciones.

CANIJO. Flaco, débil, enfermizo.

En el DRAE: “**canijo**. (De or. inc.; quizá del lat. *canícula*, perrita). adj. Bajo, pequeño. Apl. a pers., u. t. c. s.|| 2. coloq. Débil y enfermizo. Apl. a pers. u. t. c. s. (...)”

CANTARILLA. Vasija de barro cocido, ancha y redondeada por su base, con cuello alargado y fino, semejando una redoma. Sirve para depositar y mantener fresca

el agua de beber.

En el DRAE: “**cantarilla**. (Del dim. De *cántara*). f. Vasija de barro, sin baño, del tamaño y forma de una jarra ordinaria y boca redonda.” La descripción de nuestro LÉXICO es objetivamente diferente.

CANTINA. Taberna. 2. Recipiente de metal, de forma redondeada, plana por su base, con un pico lateral, una boca de diámetro inferior al de su base y un asa en la parte superior, que se utiliza para hervir el agua y la leche.

Consta en el DRAE, como voz usada en América, con el significado de taberna; y en Colombia, como recipiente.³

CANUTO. Porción hueca del tallo de un carrizo o de una caña guadúa.

En el DRAE: “**canuto**¹(...)|| 4. **cañuto**. (|| parte de un tallo comprendido entre dos nudos. (...).” Es más apropiado, en este caso, cañuto.

CAÑAL. Cañaveral. Terreno plantado de caña de azúcar.

Está en el DRAE, con traslado a cañaveral.

CAPACHA. Especie de cartera de cuero o de tejido fuerte, de forma cuadrangular, con una correa, que permite colgarla del hombro. Es para el uso masculino en tareas generalmente del campo.

La palabra **capacha** consta en el DRAE pero con una denotación distinta que no se ajusta al objeto de nuestro LÉXICO; la apropiada, en este caso, es **cartera**. (V. **cartero**, ra. || 2. y || 3.).

CAPACHERO. Peón que se encargaba en las minas de transportar en un capacho o espuerta la mena metálica o roca mineral hasta un ingenio o molino. Palero.

En el DRAE: “**capachero**, ra. (...). || 2. m. Porteador de alguna mercadería en capachos.

CAPAR. Usado en el refrán: **Sólo una vez se capa al puerco**, significa que una persona lista no podrá ser burlada o engañada una segunda vez.

CAPILLO. Puñado de monedas que un padrino

de bautizo lanza a los niños que esperan fuera de la iglesia, como un gesto de alegría que se quiere compartir.

En el DRAE: “**capillo**. (Del lat. **cappellus*, dim. De *cappa*, capa). (...) || 3. gorro de tela blanca que se pone a los niños al bautizarlos. 4. Derecho de uso del capillo que cobraba la iglesia en los bautizos. (...) || 19. pl. *Ecuad*. Puñado de monedas con que el padrino de un bautizo corresponde al grito de ¡capillos!, que le dirigen los muchachos reunidos en el exterior de la iglesia. (...)”

CAPÓN. Cerdo o caballo castrado. 2. Usado en la frase: **Más tarde nos comeremos un capón**, es un circunloquio eufemístico con el cual se advierte a un muchacho que recibirá, en momento más oportuno, un castigo por su mal comportamiento.

En el DRAE: “**capón**¹. (Del lat. vulg. **cappo*, por *capo*, -onis). Adj. Dicho de un hombre o de un animal: castrado. (...) || 5. || ~ **de galera**. m. Especie de gazpacho que se hace con bizcocho, aceite, vinagre, ajos, aceitunas y otros ingredientes. (...)” “**capón**². (Del lat.

vulg. *cappo*, ~*ðnis*. m. coloq. Golpe dado en la cabeza con el nudillo del dedo corazón.

CAPRICHO. Deseo inmoderado y persistente de algo. Terquedad.

En el DRAE: “**capricho**. (Del it. *Capriccio*). m. Determinación que se toma arbitrariamente, inspirada por un antojo, por humor o por deleite en lo extravagante y original. (...)”

CAPRICHOSSO. Aplicado especialmente a los niños: Terco, malcriado.

Está en el DRAE.

CARACHO. (Eufemismo). Por carajo. No está en el DRAE.

CARAMANCHEL. Caja o tarima de madera que utilizan los vendedores ambulantes para exhibir sus baratijas, situándose generalmente en los soportales.

En el DRAE: “**caramanchel**. (Por **camaranchel*, de *cámara*). (...) 4. *Ecuad.* Puesto de vendedor ambulante situado en los soportales.”

CARÁSPITA. Interjección que expresa extrañeza o admiración. No está en el DRAE. En el LÉXICO DURVAN aparece como argentinismo.

CARGAZÓN. Molestia, malestar que afecta particularmente a la cabeza y a la vista, como consecuencia de haber permanecido largo tiempo en tareas como las de coser, leer o escribir, que exigen atención continua, con inclinación de la columna vertebral y la cabeza.

En el DRAE: “**cargazón**. (...). || 2. Pesadez sentida en alguna parte del cuerpo, como la cabeza, el estómago, etc. (...)”

CARIMBO. Hierro incandescente con que se marcaba a los esclavos negros en el pecho y parte superior de la espalda, para poder ser identificados por su dueño. Infame práctica de la época esclavista colonial que también se conoció entre los explotadores mineros de Zaruma.

Es un lusitanismo. No está en el DRAE.

CARISHINA. Mujer descuidada e inhábil para las

tareas femeninas. Es un qui-chuismo.

No está en el DRAE; tampoco en el DUCEE. En el Léxico DURVAN dice: "CARISHINA. *Am.* **CARICHINA.** *Ecuad.* Mujer varonil." En el DQCCQ (L. Cordero): "**CARISHINA**, adj. Mujer poco apta para las labores domésticas propias de su sexo; hembra que parece varón; hombruna."

CARPINTERO. Ave pici-forme de la familia picidae. (*Melanerpes puchirani* y *melanerpes cruentatus*). Anidan en cavidades de árboles viejos muy altos. Su alimento consiste en pequeños insectos que se esconden bajo la corteza de árboles viejos o muertos. ("Nuestra Fauna", publicación Diario "HOY").

CARRIZO. Gramínea, de tallos largos, nudosos, flexibles y huecos; muy utilizada por los coheteros en los fuegos artificiales.

Está en el DRAE.

CASCARILLA. Corteza del árbol de la quina, clasificada por Linneo con el nombre científico de *Cinchona cordifolia* (cascarilla ama-

rilla), con su variedad de *Cinchona lacifolia* (cascarilla fina o de Uritusinga); muy apreciada en Europa por su eficacia medicinal contra la fiebre del paludismo; propiedades que ya eran conocidas y aprovechadas por los Paltas. (Pío Jaramillo Alvarado: "*Historia de Loja y su Provincia*", pag. 188). Desde mediados del siglo XVIII, hasta las primeras décadas del siglo XX, constituyó un rubro importante de exportación, gracias a la abundancia de éste árbol en las zonas boscosas de Loja y del altiplano de El Oro, de donde es originaria.

Está en el DRAE.

CASCARRABIAS. Que se enoja y enfurece con facilidad.

Estás en el DRAE con igual significado.

CATARRO. Gripe, resfriado, constipado. || 2. Individuo enfermizo, débil y a la vez impertinente.

Está en el DRAE sólo con la primera acepción. No tiene la connotación de nuestro LÉXICO.

CATEAR. Tantear terrenos o ríos en busca de mi-

nerales.

En el DRAE: “**catear**¹. (De *cata*). (...). || 3. *Am.* Explorar terrenos en busca de alguna veta minera.

CATIANA. Especie de mosca pequeña que vive en colonias; construye sus panales a ras del suelo y fabrica miel.

No consta en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

CATRE. Cama, generalmente para una persona, cubierta con toldo rectangular, formando techo, que pende de una especie de dosel.

En el DRAE: “**catre**. (Del port. *Catre*). m. Cama ligera para una sola persona. || ~ **de tijera**. m. El que tiene lecho de tela o de cuerdas entrelazadas, y armazón compuesto de dos largueros y cuatro pies cruzados en aspa y sujetos con una clavija para poderlo plegar.”

CAUTIL. Por **cautín**. Herramienta de hierro con mango de madera, que calentada al fuego se usa para soldar con estaño.

En el DRAE: “**cautín**. m. Aparato para soldar con es-

taño.”

CAZUELA. Vasija de barro redonda y poco profunda, con dos asas.

Está en el DRAE con igual significado.

CEBADO. Malacostumbrado, que goza de excesivos favores y dádivas; muy consentido y mimado.

En el DRAE: “**cebar**. (Del lat. *cibare*). tr. Dar comida a los animales para aumentar su peso.(...). || 7. Fomentar o alimentar un afecto o pasión. (...).” Aplicado en forma figurada, el término usado en nuestro LÉXICO es correcto.

CECINA. Carne salada y seca al sol o al humo.

En el DRAE: “**cecina**. (Del lat. *siccina*, carne seca, de *siccus*, seco). Carne salada., enjuta y seca al aire, al sol o al humo. (...).”

CECINAR. Cortar la carne, abriéndola en forma de tiras o lonjas. Está en el DRAE como un ecuatorianismo.

CEDAZO. Harnero, criba. Está en el DRAE.

CEDRO. *Cedrella Fissilis Vell.* – (ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp.). Árbol de madera noble; abundante en nuestros bosques hasta mediados del siglo pasado.

CELEBRO. Por cerebro.

En el DRAE: “**celebro.** m. desus. **cerebro.**”

No es recomendable su uso.

CEMITA. Pan negro de dulce, preparado con acemite o harina integral, —conocida como harina serrana, en nuestro LÉXICO—, manteca y panela.

En el DRAE: “**cemita.** (De *acemite*). f. *NO Arg.* Pan hecho de harina morena, grasa y otros ingredientes.(...). || 3. *Méx.* Pan de acemite.”

“**acemite.** (Del ár. hisp. *Assamíd*, éste del ár. clás. *Samíd* , y éste del arameo *smída*; cf. gr. Σαμίδαλις). m. Afrecho con alguna corta porción de harina.”

CENDALES. En la frase: **Se hizo cendales**, significa que algo se hizo pedazos.

No está en el DRAE. En el DUCEE: “(…). || **hecho cendales.** Expresión ecuat. No registrada en el DRAE.

‘Hecho pedazos o jirones.’ No se escriba **sendales.**”

CEPA. Raíz de una planta. 2. **De pura cepa**, expresión con la cual se enfatiza la autenticidad de un parentesco o del lugar de origen de una persona.

En el DRAE: “**cepa** (De *cepo*¹). f. Parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces. (...). || **de pura** ~. loc. adj. Dicho de una persona: Auténtica, con los caracteres propios de una clase. *Un andaluz de pura cepa.* (...)” Como podrá observarse, la aplicación del término en la primera acepción de nuestro LÉXICO no es apropiada, pues la denotación de **cepa** no se ajusta a la de **raíz**; en cambio, su uso es correcto en la locución adjetiva.

CEQUIA. (Aféresis de *acequia*). Zanja estrecha y poco profunda, excavada en la tierra para hacer correr el agua.

Está registrada en el DRAE, pero con traslado a **acequia**, con igual denotación. Es recomendable el uso de *acequia*.

CHACARERO. Campesino propietario de una chacra, o que trabaja en ella.

Está en el DRAE, como un americanismo.

CHACLA. Especie de gramínea de tallo largo y nudoso, como el carrizo; pero a diferencia de éste, el tallo de la chacla es relleno y de mayor consistencia, razón por la cual fue muy utilizado en la construcción del bahareque. Con menos frecuencia se la suele llamar con la voz quichua **chaglla**. En el DQCCQ (L. C.) dice: “**CHAGLLA.** N. Varejón de madera, para edificios, tarimas o cercados.”

No está registrado en el DRAE; tampoco en el DUCEE.

CHACRA. Sembrío relativamente pequeño y de ciclo corto. **Chacra de maíz, Chacra de arroz. Chacra de maní.** En el DQCCQ (L. Cordero) encontramos: “**CHAGRA.** N. Sementera, especialmente de maíz; cualquiera otra mies aún no madura.”

En el DRAE: “**chacra.** (Del quechua ant. *Chacra*, mod. *Chajra*).f. *Am. Mer. Al-*

quería o granja.” La denotación del término en nuestro LÉXICO se ajusta con la de chagra en el Diccionario del Dr. Luis Cordero; no así con la del DRAE.

CHÁCHARA. Palabrería burlona; fisga.

En el DRAE: “**cháchara.** (Del it. *Chacchiera*, en pronunciación inf. Por *ciacciare*). f. Conversación frívola. || 2. coloq. Abundancia de palabras inútiles. (...)”

CHACHAREAR. Burlarse con palabrería vana.

En el DRAE: “**chacharear.** (De *cháchara*). hurr. Coloq. hablar (|| hablar mucho).(...)”

CHAHUARQUERO. Bohordo o tallo de la flor de la cabuya. Del chahuarquero seco se obtiene una excelente yesca.

No está en el DRAE. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHAHUARQUIRU,** n. El escape o vástago floral del **Agave americana.**”

CHAGÜÍ. (Por *chagüís*).

En el DRAE: “**chagüís.** m. *Ecuad.* Pájaro de pequeño tamaño y colores rojo y

negro, que se encuentra en abundancia en la zona litoral.”

CHALINA. Chal o paño de lana que usan las mujeres sobre los hombres para abrigarse.

En el DRAE: “**chalina**. (...). || 2. *Am.* Chal estrecho.”

CHAMBÓN. Torpe, inhábil para ejecutar un trabajo o deporte.

En el DRAE: “**chambón, na.** (de *chamba*¹). adj coloq. De escasa habilidad en el juego, caza o deportes. U.t.c.s. || 2. coloq. Poco hábil en cualquier arte o facultad. U.t.c.s.”

CHAMIZA. Fogata con ramazón seca menuda. || 2. Ramazón seca menuda. En el DCQQC, (L. Cordero): “**CHAMISA**, n. Ramas; broza; hojarasca secas que se queman en las vísperas de una fiesta de pueblo, o sirven para los hornos de tejas y ladrillos.” (Ibidem): “**ZHI-ZHI**, n. Broza seca a propósito para el fuego.”

En el DRAE: “**chamiza**. (Del gall. port. *Chamiça*). (...). || 2. Leña menuda que

sirve para los hornos.” La primera acepción en nuestro LÉXICO no está aceptada en el DRAE; la palabra aplicable es **chamarasca**. (V. **chamarasca**). En este caso, debemos entender que **chamisa** es un hispanismo en el quichua.

CHAMPÚS. Mazamorra de arroz con leche, azúcar o panela, clavo de olor y canela. En el Léxico DURVAN: “**Champuz**. M. *Ecuad.* y *Perú*. Gachas de harina de maíz o de maíz cocido, azúcar y sumo de naranjilla.” || 2. Fig. Confusión o mezcla desordenada.

En el DRAE: “**champús**. m. Col. Bebida preparada con maíz cocido, azúcar o panela y jugo de lulo.”- La forma figurada de nuestro LÉXICO no consta en el DRAE.

CHANCAR. Moler, triturar, machacar.

En el DRAE: “**chancar**. (Del quechua *ch'amqay*, machacar, moler). tr. *Am.Cen.*. NO *Arg.*, *Bol.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Perú*. Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. (...).”

CHANFAINA. Guisado de bofes y sangre de res con papas y más aderezos. || 2. Fig. Mezcolanza, confusión.

En el DRAE: "**chanfaina**. f. Guisado hecho de bofes o livianos picados. (...)." La forma figurada también está aceptada como un peruanismo.

CHANGA. Pierna.

Está en el DRAE, pero con denotaciones muy distintas a la de nuestro LÉXICO. En el DQCCQ (L. Cordero): "**CHANGA.** Pierna.- **Mamachanga**, parte superior de la pierna; muslo." Es un quichuismo.

CHANTAR. Vestir, poner. Se usa siempre con un retintín irónico, en frases como: **Se chantó el vestido. Se chantó el perfume.** || 2. Fig. Decir algo cara a cara, sin reparos ni miramientos.

En el DRAE: "**chantar**. (Del Gall. *chantar*). (...). || 3. *Am.* Vestir o poner. || 4. coloq. *Ar., Bol., Echad., Perú y Ur.* **plantar**. (||. Decir a alguien claridades o injurias. (...)."

CHARRA. Llaga; úlcera en la piel. LÉXICO DUR-

VAN: "**CHARRA.** f. *Ecuad.* Sarna."

Está en el DRAE, pero con acepciones muy distintas a la de nuestro LÉXICO.

CHASCO. Situación embarazosa sufrida a causa de una burla, engaño o suceso inesperado.

En el DRAE: "**chasco**¹. (Voz onomat.). m. Burla o engaño que se hace a alguien. || 2. Decepción que causa a veces un suceso contrario a lo que se esperaba. *Buen chasco se ha llevado Mariano.*"

CHASO. Calificativo con el que se designa al campesino. Equivale a **Chagra** o a **montubio**

En el DUCEE se registra como ecuatorianismo, con que se designa al campesino de las zonas azuayas, que no es indígena. En el DQCCQ (L. Cordero) consta también como palabra quichua: "**CHAZU.** n. Charro: mestizo; campesino blanco."

No está en el DRAE.

CHASPAR. Chamuscar.

En el DRAE, **chaspar** tiene una denotación distinta a la de nuestro LÉXICO;

sin embargo, **chasponazo**, que deriva de **chaspar**, tiene una acepción que está más próxima a la nuestra. Veamos: “**chasponazo**. (De *chaspar*). m. Señal que deja algo duro, como una bala, un arma u otra cosa al pasar rozando.”

Por fin, en el DQCCQ (L. C.), consta como palabra quichua **chaspana**, que significa chamuscar. Queda por averiguar si **chaspar** es un quichuismo, o **chaspana**, un hispanismo.

CHAUCHA. Tarea o actividad fácil; que demanda poco esfuerzo o esmero.

Está en el DRAE, pero con denotaciones distintas a la de nuestro LÉXICO.

CHAUCHERA- Portamonedas o monedero.

En el DRAE, como término usado en Bolivia y Chile, con denotación igual a la de nuestro LÉXICO.

CHAVETA. Cabeza humana. (Italianismo). Se usa únicamente en frases como: **Perder la chaveta**, que quiere decir: perder la cabeza; perder la razón; descontrolarse. (V. **DESCHAVETA**-

DO).

Está en el DRAE (V. **chaveta**. || 1. y || 4.).

CHIBOLO. Chichón.

Está en el DRAE: “**chibolo**, **la**. (...). || 5. *Am. Cen. Col. Ecuad. Perú*. **Chichón**. (|| bulto en la cabeza).”

CHICHA. Bebida fermentada ya sea de maíz, de maní, de hojas de breva o de albahaca, hervidos previamente en agua endulzada con panela. La **chicha** de jora no es común en la región; menos aún la chicha nuqueada (masticada).

Está en el DRAE, como voz aborigen del Panamá **chichab**, que significa maíz. (V. **chicha**²). En quichua, **asua**; en el quechua peruano, **akka**.

CHICHARRÓN. Residuos cocidos de la pella o grasa del cerdo, después de fritos y de extraída la manteca. Mezclado con la masa de plátano verde cocido, y servido en forma esférica, es uno de los platos más exquisitos de la región, que se conoce como **bolón o molido de chicharrón**. (V. **BOLÓN**).

Está en el DRAE. (V. **chicharrón**. || 3 y || 4.).

CHICOTE. Látigo.

Está en el DRAE, como americanismo. (V. **chicote**². || 4.)

CHIFLÓN. Corriente de aire que se cuela por una ventana o cualquier abertura; o de agua que sale con fuerza de algún tipo de conducto.

En el DRAE: “**chiflón**. (De *chiflar*¹). m. Am. Viento colado o corriente muy sutil de aire. || 2. Méx. Canal o tubo por donde sale el agua con fuerza del surtidor de una fuente o de la manguera de una bomba de riego. (...)”

CHILALO. Nombre onomatopéyico con el que se conoce al **Hornero del Pacífico** (*Furnarius sinnamo-meus*), cuyo canto —descrito por Christopher Canaday, ornitólogo canadiense— “es una serie lenta de notas fuertes que bajan de tono.” Es un pájaro insectívoro que pertenece al orden *Passeriformes*, familia *Furnariidae*; de color ladrillo por encima; el pecho y la parte ventral, blancos; cabeza oscura.

Construye su nido con lodo de arcilla en forma de horno tradicional.

En el libro 100 AVES DEL OESTE DE ECUADOR Y DEL NOROESTE DE PERU, de Christopher Canaday, incluye el nombre de chilalo, ollero, entre otros nombres. No está en el DRAE. (V. **hornero**. || 3).

CHILCA. Arbusto silvestre, de la familia de las *Sinantereas*, cuyo nombre científico es *baccharis*. (Catálogo.- L. Cordero). El Dr. Reinaldo Espinosa Aguilar, en sus investigaciones botánicas de la Hoya de Zaruma, también identifica este arbusto con el nombre científico *baccharis*; agregando que es de la familia de las compuestas, que crece abundante en las tierras empobrecidas de la zona. (Colección, N° 5)

En el DRAE: “**chilca**. (Del quecha *chillca*, arbusto de hojas pegajosas). f. Bol., Col., Ecuad., Guat. y Hond. Arbusto resinoso de la familia de las Compuestas, que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano.”

CHILCHIL. “(*Tagetes multiflora*)”. Se eleva a tres palmos y aún más: ama los terrenos grasos. Las hojas son imparipinnadas, y tomándolas en decocción teiforme hacen buen efecto en las cólicas por indigestión. Esta planta pertenece a la clase singenesia, y a la familia de las **Sinantéreas**, y a la división de las corimbíferas o radiadas.” (Fr. Vicente Solano.-Obras escogidas.-primer tomo, p.178).

CHILPIR. Rasgar, despedazar tejidos, papeles, etc., haciendo jirones o pedazos pequeños.

No está en el DRAE. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHILLPINA**, v. a. Rajar, rasgar. (...)” Es un quichuismo.

CHIMBADOR. Guía pe-rito en vadear ríos caudalosos, cuya ayuda, hasta mediados del siglo XX, era indispensable para los viajeros a caballo que debían pasar un río.

Está en el DRAE: “**chimbador**, ra. (Del quichua de Ecuador *chimbana*, pasar, atravesar, o del quechua del Perú *chimpan*, cruzar un río). (...) || 2. m. Perú.

Hombre experto en atravesar ríos.

CHIMBIRICO. Larva de la rana mientras conserva la cola y respira por branquias. Renacuajo.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados. El vocablo quichua que corresponde a renacuajo o ranacuajo es **chullshig**. (DQCCQ. (L. Cordero). **Chimbirico** es un vocablo de origen desconocido.

CHIMBO. Pastelillo de chuno (almidón) de achira o de tapioca, batido con yema de huevo, sin dulce ni sal; mezcla a la que se agrega la clara de huevo en una proporción de dos por cada doce yemas batidas; dividida la mezcla en porciones pequeñas, se cuecen al horno. Los pastelillos se sirven pasados en almíbar tibio.

En el DRAE: “**chimbo**¹, ba. adj. Am. Se dice de una especie de dulce hecho con huevos, almendra y almíbar. U. t. c. s.(...)”.

CHIMENEA. Corte vertical desde el socavón de una mina, hasta la superficie

del terreno, con el objeto de permitir el escape de gases y darle ventilación.

En el DRAE: “**chimenea**. (Del fr. *Cheminée*). (...). || 8. *Ingen.* Excavación estrecha que se abre en el cielo de una labor de mina, o hueco que resulta a causa de un hundimiento. (...).”

CHINA. Término que se aplicaba, hasta mediados del siglo XX, a una mujer indígena o mestiza que estaba dedicada al servicio doméstico.

En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHINA**, n. India joven. Sin duda la palabra quichua es tomada del castellano.” Coincido en que se trata de un hispanismo en el quichua. Sin embargo, en el LÉXICO DURVAN consta como vocablo quichua, usado en América Central y Meridional, con igual denotación. En el DRAE no se incluye la denotación de nuestro LÉXICO.

CHINCHOSO, A. Pendenciero, buscapleitos, bochinchero, peleón.

Está en el DRAE como vocablo aplicado a una persona molesta y pesada.

CHINIR. Acción de la ortiga o de una oruga (conocida como Lara), cuyo contacto provoca en la piel una desagradable sensación de escozor urticante. Es un quichuismo.

En el DQCCQ (L. Cordero) “**CHINIG**. Lo que causa el escozor de la ortiga.-**CHININA**. Ortigar.” No está registrado en el DRAE.

CHIPLIJ. Ave.

CHIRAPA. Encrespado, alborotado

Tiene una aplicación muy restringida: **Gallina chirapa**, que tiene el plumaje muy alborotado. || 2. Harapiento.

Viste chirapas, quiere decir que el vestido usado por alguien está hecho jirones o harapos.

En el DRAE: “**chirapa**. (Del quechua *chirapa*, llovizna). f. *Bol.* **andrajo**. (|| pedazo o jirón de tela). (...).” En el DQCCQ (L. Cordero.): “**CHIRAPA**, adj. Lo mismo que chiracu (|| Crespo, rizado).”

CHIRLAZO. Golpe dado en el rostro con la palma de la mano abierta. Bofetada.

Está en el DRAE, pero

con traslado a **chirlo**: “Herida prolongada en la cara, como la que hace la cuchillada. (...) || 3. germ. Golpe que se da a alguien.”

CHIRLE. Alimento líquido blanduzco, poco espeso, con exceso de agua; falto de consistencia.

Está en el DRAE, como voz onomatopéyica, usada en Argentina, Bolivia y Uruguay.

CHIRLEAR. Dar chirlazos o bofetadas.

En el DRAE chirlear tiene una denotación muy distinta; por lo tanto, usado con el significado que tiene en nuestro LÉXICO es impropio.

CHIROCA. Ave color amarillo con negro, que fabrica sus nidos colgantes.

CHIRONA. Cárcel

Está en el DRAE. “**Meter, estar en chirona.**”

CHIROTE. Desastrado, descuidado, sucio, desarreglado.

En el DRAE consta **chirote** como un vocablo usado en Costa Rica, con el signi-

ficado de: bueno, excelente, hermoso; simpático, afable, etc.; es decir con un sentido opuesto al de nuestro Léxico. Opino, en consecuencia, que en nuestro lenguaje local se introdujo su aplicación como una antífrasis, hasta generalizarse su uso, inconscientemente, con su actual connotación, del mismo modo que otros términos como: ñato, pelado, etc. En el Pequeño diccionario LAROUSSE encontramos el vocablo **chiroso**, como usado en América Central y Colombia, en el sentido de astroso.

CHIRUNGO. Mecha o pabito de tiras de trapos viejos, empapadas en cera de abeja, derretida. (Del quichua: *chiru*, traposo; lleno de andrajos).

No está en el DRAE.

CHIVERO. Que hace trampa en el juego. Tramposo.

En el DRAE: “**chivero, ra.** adj. coloq. *Chile.* **mentiroso** (|| Que tiene costumbre de mentir). (...)” Aunque en rigor no tiene la denotación de nuestro Léxico, estimo que el término es aplicable

por analogía.

CHIVO. Trampa, fraude en el juego.

En el DRAE: “**chivo**². (...). || 4. coloq. *Cuba*. Fraude, malversación, negocio ilícito. (...).”

CHITO. Interjección con la que se impone silencio.

Está en el DRAE., como voz onomatopéyica, con igual sentido: pero con traslado a **chitón** (V. **chitón**).

CHONTA. Pertenece a la familia de los helechos; su nombre científico: *Gleichenia* y otros géneros. (Catálogo.- L. Cordero.).

En el DRAE: “**chonta**. (Del quechua chunta). f. *Bol., Chile, Col., C.Rica, Ecuad. y Perú*. Árbol, variedad de la palma espinosa, cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su color oscuro y jaspeado.”

CHOPE. Grupo de maleza poco elevada que queda en un terreno rozado, en un potrero o pastizal.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

CHORIZO. Jovenzuelo malcriado, patán.

En el DRAE: “**chorizo**², **za**. (De *chori*) m. y f. vulg. Ratero, descuidero, ladronzuelo. (...).”

CHORRERA. Pequeña cascada.

En el DRAE: “**chorrera**. (De *chorro*). f. Lugar por donde cae una corta porción de agua o de otro líquido. (...). || 4. **cascada**. (...).”

CHÚCARO. Caballo o mulo sin domar, sin amansar.

En el DRAE: “**chúcaro, ra**. (Del quechua *chucru*, duro). Adj. *Am*. Dicho principalmente del ganado vacuno y del caballar y del mular aún no desbravado: Arisco, bravío.”

CHUCULA. Puré o pasta de plátano maduro cocido, batido con leche, clavo de olor, canela y queso.

No está en el DRAE. En el Léxico DURVAN consta como un ecuatorianismo, con la misma denotación de nuestro LÉXICO.

CHUCURILLO. En el DQCCQ (L. Cordero):

“**CHUCURILLU**, Comadreja americana. (*Mustela albotridentris*).” Es un quichuismo que en nuestro léxico tiene la pronunciación peruana.

No está en el DRAE; pero consta el vocablo **chucuri**, como ecuatorianismo, con traslado a **comadreja**.

CHUCHO. Seno, teta, pecho. En el DQCCQ (L.Cordero): “**CHUCHU**, Teta; mama. Leche materna de que se alimentan los niños y los animales tiernos.” Es un quichuismo, con apofonía en la **u**.

En el DRAE, un **superíndice** distingue este lema con cinco artículos; pero en ninguno de éstos tiene la denotación de nuestro LÉXICO.

CHULÍO. (Síncopa del peruanismo **chulillo**). Auxiliar o ayudante de un chofer o conductor de camión o de un autobús. .

En el DRAE: “**chulillo**. (De *cholo*) m. *Perú*. Cobrador de autobús.”

CHUMA. Juma, borrachera. En el DQCCQ (L. Cordero) “**CHUMAY**, n. Borrachera; embriaguez.” Quichuismo, con apócope en la

y

No está en el DRAE.

CHUMO. Jumo, borracho, ebrio. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHUMU**, adj. Borracho; ebrio.” Quichuismo, con apofonía en la **u**

No está en el DRAE.

CHUMERA. Jume-ra, borrachera, chuma.

No está en el DRAE.

CHUNIENTO o **CHUÑENTO**. Holgazán, perezoso, lagajoso.

No está en el DRAE.

CHUNO. Almidón extraído de la yuca, de la achira o de la tapioca. Se utiliza principalmente en la elaboración del bizcochuelo. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHUNU** o **CHUÑU**, n. Almidón; fécula.

En el DRAE: **chuño**.

CHUPAFLORES. Picaflor, colibrí, quinde.

Está en el DRAE.

CHUQUIRAGUA. De la familia de las sinantereas, cuyo nombre científico es *chuquiraga insignis*. H. B. K. (Catálogo.L. Cordero).

Está en el DRAE, como planta compuesta que se cría en los Andes y se usa como febrífugo.

CHURO. Caracol || 2. Rizo; mechón de pelo ensortijado. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CHURU**, n. Caracol.”

Está en el DRAE, como un bolivianismo y ecuatorianismo en la primera acepción; y como colombiano y ecuatorianismo, en la segunda acepción.

CHURÓN. Persona de cabello ensortijado.

No está en el DRAE.

CHURUCA. Ave. (V. **CHIROCA**).

CHURINGO. Pequeño; mal desarrollado.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

CIDRA. Fruta del cidro; su carne es jugosa y fibrosa. Se aprovecha en la elaboración de una gustosa conserva dulce, conocida con el nombre de **rallado**.

Está en el DRAE.

CIDRO. Arbusto de la familia de las rutáceas, cuya fruta es la cidra.

En el DRAE: “**cidro**. (Del lat. *citrus*). m. Árbol de la familia de las Rutáceas, con tronco liso y ramoso de unos cinco metros de altura, hojas permanentes, duras y agudas, verdes y lustrosas por encima, rojizas por el envés, y flores encarnadas olorosas. Su fruto es la cidra.”

CIDRAYOTA. (V. **AVELLANO** en este LÉXICO)

En el DRAE: “**cidrayota**. f. *Chile* y *Col.* chayotera.” (V. **chayotera**).

CIGARRA. Insecto hemíptero, del suborden de los Homópteros, muy abundante en el verano, cuyo sonido estridente invade los campos, sin aturdimiento. || 2. Instrumento, generalmente de madera, que, hasta mediados del siglo XX, usaban los niños para animar las festividades de Navidad. Se componía de una rueda dentada con un eje y una o más lengüetas que, al hacer girar la rueda con un mango acoplado al eje, se levantan consecutivamente, produciendo un sonido seco y

desapacible.

En el DRAE, **cigarra** tiene la denotación a la que se ajusta la primera acepción de nuestro LÉXICO; por lo tanto el término aplicado es el propio; no así para la segunda acepción, a la que le corresponde **carraca**. (V. **carraco**, **ca** || 4.).

CINCHA. Faja de cuero o tejido de cordel de cabuya, con que se asegura la silla., albarda o lomillo de la cabalgadura, por debajo de la barriga, ajustándola con una o más hebillas. || **Apretar la cincha**, modismo que quiere decir que hay que exigir más, ya sea en el trabajo, en el orden, en la disciplina, etc.

Está en el DRAE; pero el modismo no consta.

CLAVO. En el argot minero: **clavo pagador**, **clavo de oro**, (inglés, *oreshoots*) significa: "filón rentable" (Mariana Cortázar, *El Oro de Portovelo*); esto es, una producción minera que asegure la inversión y los beneficios suficientes.

No está en el DRAE.

COBIJA. Manta o cober-

tor de lana para abrigarse en la cama.

Está en el DRAE, como un americanismo. (V. **cobi-ja**. || 6).

COCHA. Charco o pequeña laguna de agua lodosa empozada.

Está en el DRAE, como palabra usada en Bolivia y Ecuador. (V. **cocha**¹. || 2.). Es un quichuismo.

COCHE. Cerdo.

Está en el DRAE, como derivada de la voz *cochi*; pero no se indica la etimología de esta última. (V. **coche**²). En el DQCCQ (L. C.) consta la palabra *cuchi*, y en el de Sebastián Endara *kuchi*, con el mismo significado de cerdo; sin embargo, queda por averiguar si éste es otro caso de hispanismo en el quichua.

COGOTE. Colodrillo. Parte posterior y superior del cuello.

Está en el DRAE.

COLA. En el argot minero: Contenido del relave; desechos del cuarzo triturado, luego de extraído el metal precioso.

No está en el DRAE esta acepción.

COLA DE CABALLO.

Planta medicinal de la familia de las Equisetáceas (*Equisetum palustre*) (Catálogo.- L. Cordero).

En el DRAE, como planta equisetínea.

COLADOR. Tela cosida en forma cónica que sirve para filtrar o colar líquidos, pero en especial café.

Está en el DRAE., pero con traslado a **coladero**. (V. **colador**²).

COMADREJA. Mamífero carnívoro nocturno, mayor que la rata, muy perjudicial a la cría de las aves. Se la distingue del chucurillo. (V. **CHUCURILLO**).

En el DRAE: "**comadreja**. (De *comadre*). f. Mamífero carnívoro nocturno, de unos 25 cm de largo, de cabeza pequeña, patas cortas y pelo de color pardo rojizo por el lomo y blanco por debajo, y parda la punta de la cola. Es muy vivo y ligero; mata los ratones, topes y otros animales pequeños, y es muy perjudicial, pues se come los huevos de las aves

y les mata las crías." Esta descripción no corresponde, desde luego, a la del mamífero de nuestro LÉXICO.

COMBINACIÓN. Prenda de vestir interior, femenina, larga y ligera, que usaban antiguamente las mujeres por debajo del vestido.

En el DRAE: "**combinación**. (Del lat. *combinatio*, ~*onis*). (...)|| 7. Prenda de vestir que usan las mujeres por encima de la ropa interior y debajo del vestido. (...).".

COMBO. Mazo de hierro con mango largo que se utiliza para romper rocas. Almádena.

En el DRAE: "**combo**². (Del quechua *k'umpa*, mazo de piedra). m. *Am.* **mazo**. (|| martillo grande de madera) (...)"'. "**almádena**. (Del ár. hisp. *almátana*, y este cruce del ár. clás. *mi'dan* y el ár. hisp. *patána*, trasto, cacharro). f. Mazo de hierro con mango largo, para romper piedras." Almádena es, sin lugar a duda, el término más apropiado para aplicar al objeto de nuestro LÉXICO.

COMEIBEBE. Refresco

preparado con agua, piña y badea (incluidas sus pepas.), picadas y azúcar, al que se puede agregar un poco de aguardiente, ron o coñac. Puede prepararse también agregándole otras frutas, como papaya, naranja, mango, etc. en cuyo caso se lo conoce con el nombre más común de **ensalada de frutas**.

En el DRAE: “**comeibebe**. m. *Ecuad.* Bebida refrescante en la que se agregan trocitos de diversas frutas.”

COMEDIDO. Cortés; solícito; servicial. Se usa en el adagio: **Ningún comedido sale con bendición**.

En el DRAE: “**comedido**. (...) || 2. Col. *Ecuad.* y *Ur.* **servicial**. (|| pronto a servir).”

COMILONA. Comida muy especial y abundante.

En el DRAE: “**comilón, na**. (...). || 2. f. coloq. Comida muy abundante y variada. (...)”

COMPRADO. Por Compra. **Voy a hacer un comprado**, en lugar de: **Voy a hacer una compra**

En el DRAE, la denota-

ción de este término es relativa a un juego de naípe. (V. **comprado**.)

En nuestro LÉXICO hay una enálage, puesto que, en este caso, en lugar del sustantivo se emplea el participio pasado de comprar, en una función impropia.

CONCENTRADO. Materia sólida de mineral triturado (slam), que contiene varios metales preciosos, cuya recuperación se efectúa luego de un proceso de precipitación en la planta de tratamiento.

En el DRAE: “**concentrado**. (...) || 3. m. Sustancia a la que se ha retirado parte del líquido para disminuir su volumen. (...)”

CONCHO. Sedimento, resto de una comida o bebida; poso; hez.

En el DRAE: “**concho¹, cha**. (Del quechua *qonchu, cunchu*, heces, posos). (...). || 2. m. *Am.* Poso, sedimento, restos de la comida.”

CONDENADO. Travieso, inquieto, revoltoso; se aplica especialmente a los muchachos. || 2. Persona que comete acciones reprensi-

bles, pero con tal ingenio o destreza, que, en lugar de disgusto, se granjea la simpatía.

En el DRAE, **condenado**, carece de la connotación que tiene en nuestro LÉXICO. Sin embargo, incluye una locución adverbial coloquial: **Corre como un condenado**, que expresa exceso o más de lo habitual, valor secundario semejante al que tiene en nuestro lenguaje.

CONDUCTOR. Peón encargado de conducir las mulas o los baldes articulados que transportaban el mineral desde las minas a las tolvas.

Está en el DRAE.

CONDURANGO. Planta medicinal de la familia de las Asclepiadáceas (*Macoscepis Triannae*), cuyo nombre en español es: Bejuco del buitre. (Catálogo.- L. Cordero). Está en el DRAE, como planta empleada en medicina, que vive en Ecuador y Colombia.

CONGA. Hormiga grande y venenosa de color negro.

En el DRAE, hormiga grande y venenosa que se

encuentra en Colombia y Ecuador. (V. **conga**². || 3).

CONGONA. Planta medicinal de la familia de las Piperáceas (*Peperomia*, varias especies). (Catálogo.- L. Cordero).

En el DRAE: “**congona**. (Del quechua *condona*). f. *Chile* y *Perú*. Hierba glabra de la familia de las Piperáceas y originaria del Perú, con hojas verticiladas, pecioladas, enteras y algo pestañosas en la punta, y flores en espigas terminales. “

CONQUE. Conjunción ilativa que se usa para apoyar una frase con la cual se confirma algo que ya se tiene sabido. Equivale a: **así que. Conque vas a comprar la casa.** || 2. Se usa también en frases exclamativas que expresan sorpresa o censura al interlocutor. **¡Conque te vas a casar! ¡Conque has resuelto no pagarme la deuda!**

Está en el DRAE con iguales aplicaciones.

CONSERVA. Dulce de frutas, azúcar y panela.

Está en el DRAE como vocablo usado en El Salva-

dor y Venezuela.

CONSERVADO. Participio pasado del verbo conservar. En la fórmula de salutación: **¿Cómo se ha conservado?** Poco usada en la actualidad, equivale a ¿Cómo ha pasado?

CONSUMIDO. Enflaquecido, debilitado y macilento. Está en el DRAE.

CONTADO. Raro, escaso. **Antes eran contados los médicos.** Quiere decir que eran escasos. || 2. **De ~.** Locución adverbial. De inmediato, al instante, al punto. **Se alivió de contado.**

Está en el DRAE. (V. **contado**, **a**).

CONVIDADO. Alimento o plato especial que se suele ofrecer a los vecinos o parientes, como obsequio; encomiable costumbre que no tiene otro propósito que el de compartir. Obsequio.

En el DRAE: **convidado**, **da**. (Del part. de convidar). m. y f. Persona que recibe un convite. (...). En nuestro LÉXICO hay una enálage. El término propio es **obsequio**,

en lugar de convidado.

CONVIDAR. Obsequiar; compartir. Se suele decir: **Convidame pan**, en lugar de **Convidame con pan**.

En el DRAE: "**convidar** (Del b. lat. *convitare*, por *invitare*). [...]. || 3. Ofrecer algo a alguien. *Convidarla con un obsequio*. [...]."

COÑO. Tacaño, mezquino. cicatero, miserable, avariento.

Está en el DRAE como adjetivo usado en Chile y Ecuador, con la misma acepción. (V. **coño**. || 4).

COPOSO. Árbol con abundantes ramas y hojas. Frondoso.

En el DRAE: "**coposo**, **sa**. (De *copa*). Adj. copado (|| que tiene copa)." El término apropiado es **frondoso**.

CORAL. Serpiente con anillos rojos, negros y amarillos o blancos. Pertenece al **Orden Squamata**, **Micrurus sp.**, **Familia Elapidae**. (NUESTRA FAUNA. Publicación del Diario HOY).

No está en el DRAE.

CORCOVEAR. Encabri-

tarse el caballo; dar corcos o saltos, encorvando el lomo cuando siente molestias o dolor.

Está en el DRAE.

CORDAL. Muela del juicio.

Está en el DRAE. (V. **cordal**²)

CORREDOR. Espacio cubierto que queda bajo la fachada, en la parte exterior de una casa. Portal o soportal.

En el DRAE: “**corredor**. (...). || 5. pasillo (|| pieza de paso de un edificio.). || 6. Cada una de las galerías que corren alrededor del patio de algunas casas, al cual tienen balcones o ventanas, si son corredores cerrados; (...).” Corredor no es, en este caso, el término apropiado en nuestro LÉXICO. Sería preferible usar: portal o soportal.

CORRIDO. Avergonzado; con sentimiento de culpa.

Está en el DRAE; es correcto.

CORRIMIENTO. Fluxión de humores purulentos en las encías, a causa de una

infección dental.

En el DRAE: “**corrimiento**. (...). || 4. desus. Fluxión de humores que carga a alguna parte del cuerpo. (...).”

COSA. En locuciones como: **Cosa de nada**, asunto sin importancia. || **Como si tal cosa**, como si no hubiera pasado nada; || **¡Qué buena cosa!**, expresión irónica con la que se niega el mérito pretendido por alguna acción. || **¡Bonita está la cosa!** Expresión irónica con la que se desaprueba o rechaza una acción. **No sea cosa que...**, con la que se indica prevención o cautela. || **¡Para maldita la cosa!**, Servir o valer para nada. || **Cosa de nada**, asunto sin importancia. || **La cosa que llevó suficiente dinero**, afortunadamente...

COSQUETE. Coscorrón, cosque, capón.

No está en el DRAE. El término correcto es coscorrón, cosque o capón.

COSTILLA. En la locución: **A costilla ajena**, sacar provecho con el esfuerzo ajeno, con el caudal ajeno.

En el DRAE: “**costilla**.

(...). || 3. coloq. **caudal** (|| hacienda). (...)." No está la locución de nuestro LÉXICO.

COTO. Aumento difuso o nodular de la glándula tiroidea. Bocio.

En el DRAE: "**coto**. (Del quechua *koto*, papera). m. *Am. Mer.* bocio."

COY. Lecho estrecho de lona alargada, que cuelga de un armazón de madera con patas en tijera, plegables.

Está en el DRAE, como vocablo de origen neerlandés (*Kooi*), para designar una cama a bordo. (V. **ca-tre**).

CRASO. Grosero, tosco, burdo.

En el DRAE el adjetivo **craso** tiene otras acepciones; por lo tanto es impropio su uso en nuestro LÉXICO

CRECENTADA. Aguas acumuladas que se desborдан en la época lluviosa. Crecida, creciente.

No está en el DRAE. Más apropiados son los vocablos: **creciente** o **crecida**.

CREDO. Se usa en la locución: **En un credo**, que equivale a: un instante, rápidamente.

Está en DRAE, como locución adverbial coloquial.

CREO. Se usa en la locución interjectiva: **Ya lo creo**, con la cual se confirma como evidente algo. — **Fulano es un caballero.** — **Ya lo creo**, que equivale a decir: así es, estoy de acuerdo. (V. **creer**. en el DRAE).

CRESO. Criolina. Cresofomo. Sustancia líquida oleosa de propiedades antisépticas.

No está en el DRAE.

CRESTÓN. Orgulloso, arrogante.

No es el término apropiado. En el DRAE: "**crestudo**, **da**. (...). || 2. despect. Orgulloso, arrogante."

CRUZ. Se usa en la locución adverbial: **Como al diablo con la cruz**, para ponderar lo desafortunado de un matrimonio, empresa o negocio.

Esta locución no se ha incluido en el DRAE.

CUADRA. Medida de longitud, que tiene 100 varas. La **Cuadra**² tiene diez mil varas², Su uso ha sido, generalmente, preferido al de la hectárea.

CUAJADA. Parte caseosa y grasa de la leche, que se separa del suero por acción del cuajo, con la cual se elabora luego el queso.

Está en el DRAE.

CUAJO. Fermento de la mucosa del estómago de los mamíferos en el período de lactancia, que coagula la caseína de la leche. || 2. **Tener mucho cuajo**, significa: tener agallas, osadía; o, también, mucha pachorra. || 3. En la locución adverbial: **De cuajo**, de raíz, sacando enteramente del lugar en que estaba arraigado. **Arrancó el árbol de cuajo**.

Está en el DRAE con la misma acepción de nuestro LÉXICO; están, igualmente, las locuciones adverbiales.

CUANTO. En la locución adverbial: **Cuanto ha...**, que alude a un tiempo más o menos remoto.

No está en el DRAE.

CUARTA. Medida convencional de longitud que se toma, con una mano abierta, desde el extremo del dedo pulgar al del meñique.

Está en el DRAE, pero con traslado a palmo. (V. **cuarto**, a. || 24).

CUARTANA. Fiebre del paludismo.

En el DRAE: “**cuartana**. (Del lat. *quartana*) f. Calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días. (...).”

CUARTILLO. En la frase: **No tener ni un cuartillo**, con la que se pondera el hecho de estar sin dinero.

En el DRAE: “**cuartillo**. (...) || 4. Moneda de vellón ligada con plata, que mandó labrar el rey Enrique IV de Castilla, y valía la cuarta parte de un real.”

CUARTÓN. Madero alargado, labrado en planos iguales y paralelos, que, cruzándose con las vigas, forman la armazón de los techos.

En el DRAE, ninguna denominación de **cuartón** es igual a la de nuestro LÉXICO; en

cambio, encontramos que alfarjía (**alfajía**) es el término apropiado. DRAE: “alfarjía. (...). ||. 2. Cada uno de los maderos que se cruzan con las vigas para formar la armazón de los techos. (...).”

CUARZO. Roca mineral extraída de la mina. Mena.

En el DRAE, ninguna de las denotaciones de cuarzo se ajusta con la de nuestro LÉXICO; por lo tanto es impropia. (V. *mena* ¹).

CUATRERO. El que roba ganado o bestias. Abigeo.

En el DRAE: “**cuatrero**. (De cuatro, aludiendo a los pies de las bestias). adj. Que hurta o roba cuadrúpedos. U. m. c. s.”

CUCO. Fantasma forjado para intimidar a los niños. Está en el DRAE, pero con traslado a coco. En el DQC-CQ (L. Cordero.): **CUCU**, n. Fantasma, enemigo; duende.

CUCUYO. Insecto coleóptero, que por las noches despidе una luz azulada más viva que la de la luciérnaga y sin intermitencias.

Está en el DRAE, como

vocablo usado en América Meridional y en las Antillas, pero con traslado a cocuyo, voz, esta última, de origen caribe.

CUCHARA. En la locución: **Meter la cuchara.** Entrometerse en una conversación o negocio; inmiscuirse en lo que no le atañe. Equivale a: **Meter uno el cuevo.**

En el DRAE: “**cu-chara**. (...). || meter alguien su ~. fr. Introducirse inoportunamente en la conversación de otros o en asuntos ajenos. (...).”

CUCHILLA. Montaña escarpada en forma de cuchilla. Está en el DRAE. (V. **cuchilla**. || 7.).

CUELGA. Presente o regalo que se da a una persona en el día de su cumpleaños.

Está en el DRAE. (V. **cuelga**. || 2.).

CUENTA. En las frases: || **Caer en la cuenta.** Venir en conocimiento de algo que no se lograba comprender o en que no se había puesto atención. || **Salir con cuen-**

tas alegres. Rendir cuentas o dar explicaciones no muy bien justificadas. || **Las cuentas del Gran Capitán.** Las cuentas exorbitantes y arbitrarias que no pueden justificarse. || **Salir una compra con cuenta.** A buen precio, barato. || **¡Cuenta pues con decirlo!** ¡Cuidado con decirlo!

CUERDA. Madero labrado en planos paralelos, alargado y más o menos grueso. Cruzadas sobre las vigas o barrotes de una estructura, las cuerdas sirven para sostener el piso de madera o tablado de una casa. || 2. Contracción dolorosa de un tendón, nervio o ligamento, generalmente en los brazos o la espalda, como consecuencia de un esfuerzo violento o excesivo

En el DRAE no consta ninguna de las dos acepciones que el vocablo de este lema tiene en nuestro LÉXICO; tampoco, en los demás diccionarios consultados.

CUERIZA. Zurra, tunda, azotaína, con látigo de cuero.

Está en el DRAE, como un americanismo.

CUERUDO. Persona desvergonzada e incorregible, a la que no le hacen mella las críticas ni los castigos.

En el DRAE: “**cuerudo**, **da**. adj. *El Salv., Guat., y Nic.* Dicho de una persona: De tal condición que no le hacen mella las críticas. || 2. *Guat. y Nic.* **desvergonzado.**”

CUJA. Cama de madera.

En el DRAE: “**cuja**². (Del fr. *Couche*). f. *Am.* Cama de distintos tipos y materiales. (...)”

CULECA. (Metátesis de clueca). Gallina que cloquea cuando siente necesidad de empollar los huevos en un nido. Se dice también **borracha**.

En el DRAE: “**clueco**, **ca**. (De *clocar*). adj. Se dice de la gallina y otras aves cuando se echan sobre los huevos para empollarlos. (...)”

CULINCHO. Gallo o gallina que no tienen cola. **Reculo**, **francolino**.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados. Los términos apropiados son: reculo o francolino.

CULO. En la locución: **Echar el culo al monte.** Acobardarse, echarse atrás o arrepentirse de algo que se iba a hacer.

No está en el DRAE. (V. *culatear*. || 2. , **culipandear** || 2.).

CUMBRERA. Parte más alta del techo de dos aguas..

En el DRAE: “**cumbrera**. (...). || 4. **caballete** (|| del tejido). (...).”

CUNGA. Pescuezo de un ave. En el DQCCQ (L. Corde-ro): “**CUNGA**, pescuezo; cuello; garganta.”

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

CURCO. Corcovado, jorobado.

En el DRAE: “**curco**, **ca**. (Del quichua *curcu*, joroba). adj. *Col.* y *Ecuad.* jorobado.”

CURICAMAYO. Indígena ocupado en labores de minería. Mitayo; Peón.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados. Es una palabra quichua.

CURTIDO. Obstinado, in-

corregible. || 2. Habitado a la vida dura y difícil. Experimentado. || 3. Manchado por la suciedad.

Está en el DRAE con todas las acepciones de nuestro LÉXICO.

CUSHMA. Cascarilla que envuelve el grano de arroz; cascabillo.

En el DQCCQ. (L. Corde-ro): “**CUSHMA**, n. Poncho pequeño e interior, que usan algunos indios.” Hay una evidente analogía fonética y de significado con la palabra quichua, por lo que deducimos que el término usado en nuestro LÉXICO es de origen quichua.

No está en el DRAE; pero encontramos **cusma**, “saya de algodón usada por los indígenas que viven en las selvas” como palabra derivada del quechua *kusma*, usada en Ecuador y Perú. El vocablo español apropiado en nuestro LÉXICO es **cascabillo**. (V. **cascabillo**).

CUSHPEAR. Retozar los potros, los terneros, etc., brincando y dando coces; chozpar.

En el DQCCQ (L. Corde-ro): “**RETOZAR**, v. a. cay-

man chayman callpanacuchpa pugllana.” Es probable su origen quichua.

No está en el DRAE.

CUSUMBO. (*Potos flavus*). Mamífero, carnívoro de la familia de los Prociónidos. No sobrepasa los ochenta centímetros de largo; su altura tampoco excede los veinte centímetros; sus patas son cortas. Con el biturong, animal asiático, son los únicos carnívoros del mundo dotados de cola prensil. Su piel está cubierta de pelaje tupido y sedoso, de color amarillento o canela oscuro, siendo más claro en la parte ventral y más oscuro en las extremidades. Es una especie de hábitos nocturnos, por lo que también se lo conoce como **tutamono** (mono nocturno). Se alimenta de huevos, frutos, pequeños mamíferos y aves. (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

CUTANA. Piedra de moler. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CUTANA**, v. a. Moler.”

No está en el DRAE.

CUTO. Nombre con que se conoce a los individuos

de la comunidad indígena de Saraguro (Provincia de Loja), cuyo traje característico es un pantalón corto y un poncho de color negro; sombrero de lana blanco de ala ancha y plana, copa semiesférica. En el DQCCQ (L. Cordero): **CUTU**, adj, Corto; de muy pequeño tamaño; diminuto.”

En el DRAE: “**cuto**, **ta**. (Del nahua *cutuche*, corto). (...) ||3. *El Salv.* Dicho de un vestido: Muy corto. *Una falda cuta.* (...)”

CUY. Conejillo de Indias. Mamífero roedor de carne muy apreciada. Está en el DRAE, como palabra de origen quechua.

CUYCA. Lombriz. Está en el DQCCQ (L. Cordero).

No está en el DRAE. Es un quichuismo.

CUYUNGO. Hijo del diablo. Apelativo que se aplicaba al negro que, en la época colonial, trabajaba como minero.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

CUZO. Gusano. En

el DQCCQ (L. Cordero): “**CUZU**, n. Larva de algunos insectos.”

En el DRAE, **cuzo**, za, es un adjetivo con una acepción muy distinta. El vocablo usado en nuestro LÉXICO es quichuismo.

CUZHA. Nido de aves o de roedores. En el DQCCQ (L. Cordero): “**CUZHA**, nido de cualquiera ave.”

Repárese en la analogía fonética y de significado con la palabra francesa *couche*, (lecho, cama), de la que deriva **cuja**, sinónima de cama. Queda por averiguar si se trata de un galicismo en el quichua o de una curiosa coincidencia idiomática.

No está en el DRAE.

D

DANTA. (V. GRAN BESI-
TIA).

DEBOCAR. Vomitar.

Está en el DRAE como término vulgar usado en Argentina y Bolivia. Debe preferirse vomitar.

DEJADO. Flojo, sin voluntad, pusilánime.

Está en el DRAE.

DEJAR. Repicar las campanas por tercera y última vez, llamando a misa. **Vayamos a misa, ya dejaron.** En frases como ésta, nuestra creatividad lingüística ha recurrido a la *elipsis*, omitiendo unas palabras (... **de repicar**), que se dan por sobrentendidas.

En el DRAE, el verbo dejar no tiene la denotación de nuestro LÉXICO.

DEJO. Modo particular de hablar y de pronunciar

en determinado momento, revelando un estado de ánimo especial. Retintín. || 2. Acento característico de una región.

Está en el DRAE. Es el término correcto en ambas acepciones.

DEPENDIENTE. Empleado de una tienda o almacén que vende a los clientes.

Está en el DRAE.

DEMONTRE. ¡Demonio! Interjección con la que se expresa disgusto.

Está en el DRAE, como un eufemismo de demonio.

DEMUDARSE. Cambiar repentinamente el gesto o la expresión del semblante. Alterarse; inmutarse; desfigurarse.

En el DRAE, **demudar**, con las mismas acepciones de nuestro LÉXICO. Puede usarse también como prono-

minal.

DENGUE. Gestos o ademanes afectados de delicadeza o de disgusto. Melindres.

En el DRAE: “**dengue**. (Voz *onomat.*) m. Melindre que consiste en afectar delicadezas, males y, a veces, disgusto de lo que más se quiere o desea. (...)”

DENGOSO. Melindroso. Está en el DRAE.

DERECHAS. En locución adverbial **a derechas**. Acertadamente; satisfactoriamente. **Nunca hace las cosas a derechas.** Nunca hace las cosas satisfactoriamente.

En el DRAE: “**derecho** (...). || **a derechas**. loc. adv. Con acierto, con destreza, con justicia. (...)”

DERECHO. Sendero; atajo.

En el DRAE: “**derecho**. (...) || 19. p. us. Sendero, camino. (...)”

DERRUMBE. Sitio donde se ha producido un desmoronamiento y deslizamiento de tierra.

Deslave; derrubio.

En el DRAE: “**derrumbe**. (De derrumbar). m. Acción y efecto de derrumbar. || 2. **despeñadero** (|| precipicio).”

DERRUMBO. Derrumbe.

En el DRAE: **derrumbo**, como poco usado y con traslado a **despeñadero** (|| precipicio).

DESBOCARSE. Acción en la cual un caballo corre súbita y precipitadamente, sin obedecer los frenos.

En el DRAE: “**desbocar**. (...). || 4. prnl. Dicho de una caballería: Hacerse insensible al freno y dispararse. (...)”

DESCACHALANDRADO. Desaliñado; descompuesto; desaseado; ajado.

Está en el DRAE, como americanismo.

DESCACHAZAR. Acción de purificar el guarapo, extrayendo la cachaza de la caldera (fondo o evaporadora) donde hierve.

Está en el DRAE, como americanismo.

DESCAMPADO. Terreno descubierto, sin árboles ni malezas.

Está en el DRAE como adjetivo; pero puede usarse como sustantivo masculino. “**En descampado.** loc. adv. A campo raso, a cielo descubierto, en sitio libre de tropezos.”

DESCHAVETADO. Que no tiene juicio; chiflado.
En el DRAE.

DESCOMEDIDO. Descortés; indolente.

Está en el DRAE. (V. **descomedido.** || 2.)

DESCOMULGADO. Excomulgado.

En el DRAE: “**descomulgado**, da. (Del part. de *descomulgar*). adj. Malvado, perverso. U. t. c. s.”

DESCOMULGAR. Excomulgar.

Está en el DRAE, pero con traslado a **excomulgar**. Debe preferirse el uso de excomulgar.

DESCOSIDO. En la locución adverbial: **Comer como un descosido.** Comer en exceso.

Está en el DRAE.

DESDECIRSE. Retractarse.

En el DRAE: “**desdecir.** (...). || 7. prnl. Retractarse de lo dicho. (...)”

DESDORO. Mancha o menoscabo en la reputación, fama o prestigio.

Está en el DRAE.

DESENGAÑADO. Persona sin gracia ni atractivo; fea.

Está en el DRAE, como un ecuatorianismo. (V. **desengañado**, da. || 3.)

DESENSILLAR. Quitar la silla a un caballo o mular.

Está en el DRAE.

DESHERBAR. Acción de limpiar los sembríos arrancando de cepa, con una lampa o pala cortante, la hierba y maleza que perjudica el desarrollo de la planta cultivada. Escardar.

Está en el DRAE.

DESMADEJARSE. Aflojarse, debilitarse el cuerpo.

En el DRAE: **desmadejar**, verbo transitivo, que puede usarse también como pronominal.

DESMONTAR. Acción de cortar el monte, ya sea montaña o maleza. Rozar.

En el DRAE: “**desmontar**¹. (De *des-* y *monte*). tr. Cortar en un monte o parte de él los árboles o matas. (...)”

DESMONTARSE. Bajarse de una cabalgadura. Descabalgar.

Está en el DRAE. (V. **desmontar**² || 6.).

DESOBLIGARSE. Desmoralizarse, desalentarse, descorazonarse, desaque-llarse

Está en el DRAE, como ecuatorianismo, con traslado a **decepcionarse**. (V. **desobligar** || 4.).

DESPEARSE. Lastimarse las patas una bestia de carga.

En el DRAE: “**despearse**. (Del lat. *despedare*). Prnl. Dicho de una persona o animal: Maltratarse los pies por haber caminado mucho.”

DESPECHARSE. Frustrarse; amargarse; decepcionarse.

En el DRAE: “**despechar**¹. tr. p. us. Causar des-

pecho¹. U. t. c. prnl.”.-

DESPECHO. Frustración; desengaño; decepción.

En el DRAE: “**despecho**¹. (Del lat. *despectus*, menosprecio). m. Malquerencia nacida en el ánimo por desengaños sufridos en la consecución de los deseos o en los empeños de la vanidad.”

DESPERCUDIR. Limpiar, lavar lo que está percutido. || 2. Blanquearse o clarearse la piel de una persona.

Está en el DRAE; la primera acepción de nuestro LÉXICO, como más usada en América; la segunda, como americanismo.

DESPILCHAR. En la jerga juvenil: Dejar al contendor en un juego, sin dinero o especie para seguir apostando. Pelar; desplumar.

No está en el DRAE.

DESPOSTAR. Descuartizar una res o un ave.

Está en el DRAE, como verbo usado en Argentina, Chile, Ecuador y Uruguay.

DESTEMPLADO. Persona que carece de buen oído musical; que desentona o

desafina en una interpretación musical.

En el DRAE no tiene una acepción a la que se ajuste la de nuestro LÉXICO. Con más propiedad podemos usar: **Desafinado** o **desentonado**.

DESTILAR. Acción de evaporar, en el alambique, la parte volátil de la melaza sometida a altas temperaturas, cuyo vapor vuelve a licuarse mediante una acción de enfriamiento, para extraer el aguardiente. || 2. Filtrar el agua.

Está en el DRAE.

¡DIABLOS! Interjección con la que se denota impaciencia, sorpresa, admiración o disgusto. || En la locución: **¡Va que diablos lleva!** Alude a una persona que está de mal genio.

Está en el DRAE.

¡DIANTRES! (Eufemismo), por ¡Diablos!

Está en el DRAE.

¡DIASCRES! (Eufemismo), por ¡Diablos!

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

DICHO. Participio pasado del verbo decir. **¡A jugar se ha dicho! ¡A comer se ha dicho!** Frases familiares, no imperativas, con las cuales se hace una invitación, impersonal, a varias personas, para que compartan. || 2. Con el artículo antepuesto toman forma los modismos que denotan ironía, desconfianza o desdén. **El dicho ingeniero. La dicha autoridad.**

No están en el DRAE.

DIJE. Joya: alhaja. || 2. (Fig.) Persona muy agradable. En realidad es poco usada.

Está en el DRAE con ambas acepciones; la segunda, como usada en Bolivia y Chile.

DIOS. ¡Dios guarde! Deprecación con la que se pide a Dios fuerza para no incurrir en una falta || **¡Válgame Dios!** Locución interjectiva que se usa para manifestar, con prudencia y ponderación, la sorpresa o el disgusto que nos ha causado algo. || **Como Dios manda.** Hacer las cosas bien, sin lugar a reproche alguno.

Están en el DRAE.

DIOSTEDÉ. Tucano. Ave del **orden:** *Piciformes*; **familia:** *Ramphastidae*.

“Paletón (*Ramphastos swainsonii*). Es un ave bastante grande, mide alrededor de 56 cm siendo su pico de 18 cm. Su cabeza y lomo son de un café negruzco y la garganta y pecho de un amarillo profundo, presentando una banda pectoral carmesí y el vientre negro. En la región terminal de la cola tiene una banda blanca y alrededor del ojo existe una región de color verde. Se encuentra desde Colombia hasta el centro del Perú; En el Ecuador habita solamente en el occidente.”(NUESTRA FAUNA.- Diario “HOY”)

DISENTERÍA. Infección intestinal, cuyos síntomas característicos son la diarrea con pujos y sangre. “Es una enfermedad relativamente frecuente entre los obreros y más personas del Campamento — dice el Dr. Ricardo A. Paredes, en su libro **ORO Y SANGRE EN PORTOVELO**, (p. 63) — Deben ser muy numerosos los casos de amebiasis latentes o que provocan otros trastornos que los típicamente conoci-

dos como disentería.”

En el DRAE. **“Disentería.** (Del lat. *dysenteria*, y éste del gr.). Enfermedad infecciosa y específica que tiene por síntomas característicos la diarrea con pujos y alguna mezcla de sangre.”

DISVARIAR. Por desvariar.

En el DRAE: **“desvariar.** (De *vario*). Intr. Delirar; decir locuras o despropósitos. (...).”

DIZQUE. Dizque es un buen médico. Al parecer es un buen médico. **Ya dizque han llegado.** Presuntamente ya han llegado.

En el DRAE: **“dizque.** (De *dice que*). (...). || 2. Adv. Am. Al parecer; presuntamente.

DOBLAR. Acción de tocar lentamente las campanas, para anunciar la muerte de alguien.

En el DRAE: **“doblar.** (...). || 16. intr. Tocar a muerto.

DONOSO. De buena presencia; bien parecido.

En el DRAE: **“donoso, sa.** (Del lat. *donosus*, de *donum*, don). Adj. Que tiene donaire y gracia. U. t, en

sent. irón. *Donosa ocurrencia, pregunta, humorada.*”

DRAQUE. Bebida preparada con agua de canela o anís, azúcar y aguardiente. **Hervido; canelazo.** En el PEQUEÑO LAROUSSE:

drac, como argentinismo.

Está en el **DRAE**: draque, como americanismo; **canelazo**, como ecuatorianismo.

DUCO. Planta de la familia de las **Clusiáceas**, cuyo nombre científico es *Clusia Elliptica*. (Catálogo.- L. Cordero). En el DQCCQ (L. Cordero): “Árbol de los montes subandinos (Varias especies de Clusia). Su fruto llamado ‘manzana de Duco’, se tiene como depilatorio.”

No está en el DRAE.

DUENDE. Fantasma que, en la fantasía popular, aparece en las casas con figura de un enano que lleva puesto un gran sombrero.

En el DRAE: “**duende**. (*De duen de casa*, dueño de la casa). m. Espíritu fantástico del que se dice que habita en algunas casas y que travesea, causando en ellas trastorno y estruendo. Aparece con figura de viejo

o de niño en las narraciones tradicionales. (...).”

DURITO. (Diminutivo de **duro**). De dice de un enfermo cuyo estado no empeora; que tiene fortaleza y resiste su enfermedad.

En el DRAE: “**duro**. (Del lat. *durus*). (...)|| 3 Fuerte, que resiste y soporta bien la fatiga.

DURO. En la locución adverbial: **Duro y parejo**. Con fuerza y constancia.

Está en el DRAE, como americanismo. (V. **duro, ra**).

E

ECHARSE. Tenderse, tumbarse, acostarse. || 2. Dicho de las gallinas: ponerse sobre los huevos para empollar. Encobar, incubar, abarcar, empollar.

Está en el DRAE. (V. **echar**¹. Forma pronominal: || 43, || 44 y || 45).

ECHÁRSELAS. Presumir de alguna cualidad.

Está en el DRAE. (V. **echar**¹. **Echárselas de algo**, pero con traslado a **echarla de algo**

¡ECO! Interjección con la que se expresa aprobación: **Así es. Está bien.**

No está en el DRAE. Italianismo.

ELEVADO. Participio pasado del verbo elevar, usado irónicamente: transportado; extasiado; que está

fuera de sí. Distraído, ausente. **Estar elevado.** Que-

darse elevado.

En el DRAE: **elevar**. (Del lat. *elevare*) (...) || 7. prnl. Transportarse, enajenarse, quedar fuera de sí.

EMBROMARSE. Por Demorarse; tardarse. Se dice: **No te embromes** (No te distraigas), en lugar de: *No de demores*

En el DRAE: “**embromar**. (...). || 6. *Chile, Ecuad.*, *Mex.* y *Perú*. Entreteer (|| distraer). U. t. c. prnl. Aunque en nuestro LÉXICO no se usa en el sentido propio, vale, sin embargo, como una suerte de metonimia, una vez que se emplea el nombre de la causa para aplicarlo al efecto.

EMPACARSE. Plantarse obstinadamente una bestia de carga, sin querer caminar. Emperrarse.

En el DRAE: “**empacar-se**. (De en~ y paco¹, por la

obstinación con que se planta este animal). (...). || 2. **emperrarse**. || 3. coloq. *Am.* Dicho de un animal: plantarse.”

EMPACHARSE. Hartarse o saciarse de comida. || 2. Indigestarse. || 3. Fastidiarse de algo, llenarse de tedio.

Está en el DRAE, con la segunda y tercera acepción. La primera acepción de nuestro LÉXICO no es apropiada; es preferible usar los verbos **hartarse o saciarse**.

EMPALARSE. Obstinarse, encapricharse.

Hasta su vigésima edición, el DRAE incluía esta acepción y la forma pronominal del verbo empalar, como chilenuismo; pero en la vigésima segunda, se las ha suprimido.

EMPANADA DE CAMBRAI. Masa de azúcar y mantequilla, que se mezclan primero en porciones iguales de peso; se agrega luego harina, tanto como sea necesario para que la masa alcance la consistencia requerida. Divida la masa en porciones pequeñas, se rellenan con huevo cocido y

picado o con queso, y se las pone al horno.

Una versión recogida por la tradición, refiere que este delicado pastel es de origen francés, introducido en la cocina regional al finalizar el siglo XIX, por los franceses que entonces explotaban el oro en Minas Nuevas. El nombre francés con el que aún se lo conoce, y la referencia histórica, hacen probable esta versión.

EMPAÑETAR. Enlucir una pared de bahareque con una mezcla de barro, paja y boñiga.

Está en el DRAE, como verbo usado en Colombia, Ecuador y Venezuela y otros países de América Central y del Caribe.

EMPEDERNIDO. Se dice del fruto del plátano afectado de un morbo, que causa endurecimiento de su carne.

En el DRAE no tiene esta acepción.

EMPEINE. Irritación alérgica de la piel.

En el DRAE. (V. **empeine**³).

EMPELLA. Tejido graso-

so que se desprende de los intestinos y más vísceras del puerco. Pella.

Está en el DRAE, como vocablo andaluz y como americanismo; con traslado a **pella**. (V. **empella**²).

EMPELLÓN. Empujón con todo el cuerpo. **Sacar a uno a empellones.** Con brusquedad y violencia.

Está en el DRAE.

EMPERRARSE. Empecinarse, obstinarse.

Está en el DRAE, pero con traslado a **aperrearse** (|| obstinarse).

EMPLASTARSE. Quedarse en un lugar con imper tinencia más de lo debido.

No está en el DRAE.

ENCAJONADA. Parte estrecha de un camino o del lecho de un río, que queda entre paredones. Estrechura.

No está en el DRAE.

ENCAPRICHARSE. Afer rarse, obstinarse, particularmente los niños, a una idea o deseo inmoderado. || 2. Enamorarse.

En el DRAE: “**encapri-**

charse. prnl. Dicho de una persona: Empeñarse en sostener o conseguir su capricho. (...) || 3. **enamoriscarse.**”

ENCASQUILLARSE.

Atascarse en un discurso; tartamudear como consecuencia de un estado de turbación o aturdimiento. Trabarse; entorpecerse.

En el DRAE: “**encasquillar.** (...). || 4. coloq. *Cuba.* Acobardarse, acoquinarse.

ENDURARSE. Llenarse de valor, de ánimo.

Está en el DRAE. “Endurar, endurecer. || 2. Sufrir, aguantar, tolerar.”

ENJUNDIA. Gordura de las aves.

Está en el DRAE.

ENSEÑARSE. Acostumbrarse, habituarse en un lugar.

Está en el DRAE. (V. **enseñar** || 6).

ENSILLAR. Poner la silla a un caballo, a un mulo, etc. Aperar.

Está en el DRAE.

ENTECADO. Participio

de **entecarse**. Cerdo flaco, débil, enfermizo. Enteco.

Está en el DRAE; pero con traslado a **enteco**.

ENTECO. Refiriéndose al cerdo: Flaco, débil, enfermizo. Rara vez se dice de una persona.

Está en el DRAE, como adjetivo aplicable tanto a personas como a cualquier otro ser viviente. Es extraño que restringiésemos el uso de tan original adjetivo, ennoblecido en la Literatura, tanto como héptico, enjuto, etc.; y, que en nuestro LÉXICO, mereciese apenas un limitado y rústico empleo.

ENTIBAR. Apuntalar con madera las paredes y techo de los socavones para que no se derrumben.

Está en el DRAE. (V. **entibar**. || 2.).

ENTIBADOR. Obrero maderero que se dedicaba a entibar las minas.

Está en el DRAE.

ENTIERRO. Tesoro enterrado.

Está en el DRAE. (V. **entierro** || 5).

¡ENTONCES!. Interjección que se emplea para corroborar o confirmar lo dicho por un interlocutor.

— **Han subido exageradamente los precios en el mercado. — ¡Entonces! No hay sueldo que alcance.**

En el DRAE: “**entonces**. (...). || 2. (...) ||~, o pues~. Interjs. U. para dar por confeso al interlocutor, como sacando de lo que dice lo que se tiene por obvia consecuencia.”

ENTREDÍA. Refacción o alimento ligero que se tomaba entre las 14:00 h y 15:00 h. Consistía, generalmente, en un café o chocolate, acompañado de pan, bizcochuelos; o en su defecto, bolón de verde. Casi ha desaparecido como costumbre. En el Léxico DURVAN: “**ENTREDÍA**. (...). || 2. ECUAD. Refacción ligera entre comidas.”

No está en el DRAE.

ENTREVERARSE. Acción de mezclarse desordenadamente, ya sean personas, animales o cosas.

Está en el DRAE, **entreverar**. || 2. La forma pronominal, como usada en

Argentina, Bolivia, Perú y Uruguay.

ENTREVERADO. Guiso de arroz con fréjol tierno o con col u otros semejantes. || 2. Guiso de carne con papas precocidas y despedazadas, cebolla picada y más condimentos, mezclados y rehogados. (V. **guiropa** en el DRAE).

ENTREVERO. Desorden; confusión.

Está en el DRAE, como palabra usada en *Arg. Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur.*

ENTROMETERSE. Meterse una persona donde no la llaman; inmiscuirse en asuntos o negocios ajenos.

Está en el DRAE, pero con traslado a **entremeter**. (V. **entremeter**. || 3).

ENTROMETIDO. Persona que tiene la costumbre de meterse donde no la llaman.

Está en el DRAE, pero con traslado a **entremetido**. (V. **entremetido**, **da**).

ENTUMIDO. Estar una persona con los miembros entumecidos por haber per-

manecido inmóvil o en mala postura. Encogido. || 2. Tímido.

En el DRAE: “**entumido**, **da**. adj. Méx. **tímido**.”

ENVIÓN. Empujón.

Está en el DRAE, pero con traslado a **empujón**.

EQUIPO. Grupo de mineros que trabajaba en las minas durante ocho horas seguidas, que se alternaba con otros, en turnos sucesivos o “**guardias**”, sin interrumpir la actividad, de acuerdo con las normas de la South American Development Company (SADCO).

ESCAMPAR. Cesar de llover. || 2. Guarecerse de la lluvia; evitarla.

Está en el DRAE, con las acepciones de nuestro LÉXICO; pero la segunda, como usada en Venezuela.

ESCAPARSE Librarse o salir de un trabajo, peligro o dificultad. **Se escapó de caer. Se escapó de perder el año.**

Está en el DRAE. (V. **escapar**. || 4.).

ESCARMENAR. En las minas, acción de escoger y

separar el mineral valioso de los escombros.

Está en el DRAE.

ESCORAR. ¡A donde habrá ido a escorar! Locución interjectiva con la cual se expresa disgusto o resentimiento por la falta de noticias de alguien que se marchó.

En el DRAE: “**escorar.** (...). Prnl. *Hond.* **esconderse** (|| ocultarse).”

ESCORIA. (fig.) Persona despreciable y envilecida.

En el DRAE no tiene la connotación de nuestro LÉXICO.

ESCURANA. Oscurana: oscuridad.

En el DRAE: “**escurana.** f. desus. **oscurana.** U. en Andalucía y América.

ESCUSA. Cesta de mimbre o de sogas de cabuya, redonda, grande, más ancha que alta, que pendiendo del techo sobre el fogón, se utilizaba para secar el queso, la cuajada, etc.

En el DRAE: “**escusa:** (del lat. *absconsus*, escondido). f. **escusabaraja.**”- [“(escusa y baraja). f. Cesta

de mimbre, con tapa.”]

ESCUSADO. Retrete; letrina.

Está en el DRAE.

ESO. En la locución: **Eso que. Rosita triunfó; y eso que estuvo muy enferma. La obra se concluyó; y eso que hubo mucha oposición.**

En el DRAE: “**ese², sa, so** . (...) || **eso que.** loc. conjunt. advers. Contra la voluntad o gusto de las personas y, por ext., contra la fuerza o resistencia de las cosas. (...)”

ESPANTAJO. Objeto que se coloca en los sembrados, generalmente con apariencia humana, para espantar a los pájaros. || 2. Persona estafalaria y despreciable.

Está en el DRAE.

ESTACADA. **Caer en la estacada.** Encontrarse en aprietos. Fracasarse en una empresa o negocio.

Está en el DRAE. (V. **estacada**).

ESTACARSE. En la locución: **Se estacó con Juan.** Cayó en desgracia con Juan.

En el DRAE: “**estacar**. (...) || 7. *Nic*. Meterse en un enredo o conflicto.”

ESTADO. En la locución adjetiva: **En estado**. Dicho de una mujer embarazada. En la locución adjetiva: **En estado interesante**. Dicho de una mujer embarazada.

Están en el DRAE.

ESTANCO. Cantina; taberna. Estanquillo.

Está en el DRAE, como usado en *El Salv.*, *Hond.* y *Nic*.

ESTANCIA. Parcela agrícola cultivada, generalmente, con café, plátano, guineo, árboles frutales; y, a menudo, con una porción para cultivos de ciclo corto. Finca; heredad; huerta.

En el DRAE: “**estancia**. (...). || 7. *Am Mer.* y *Hond*. Hacienda de campo destinada al cultivo, y más especialmente a la ganadería.

ESTANTE. Cada uno de los pilares de madera que, hincados en el suelo, sostienen la armazón de una casa..

Está en el DRAE. (V. **estante**. || 10.).

ESTILAR. Chorrear. Se usa solamente en locuciones interjectivas. ¡**Está estilando sudor!** Locución interjectiva, con la que se pondera el intenso trabajo o el fuerte calor que alguien ha soportado. ¡**Todavía estila sangre!** Para ponderar que una carne no se ha desangrado lo suficiente. ¡**Esa comida estila aceite!** Para ponderar que una comida tiene exceso de aceite.

En el DRAE: “**estilar**². (Del lat. *stillare*). tr. desus. **destilar** (|| correr lo líquido gota a gota). Era u. t. c. intr. U. en Andalucía, Salamanca y América.”

ESTIMADO. (Eufemismo) por mimado, engreído, añado, estirado.

El DRAE no ha reconocido esta connotación.

ESTIRADO. Engreído; fatuo; presumido.

Está en el DRAE.

ESTRECHO. Parte angosta del camino. Estrechura; angostura; encajonada.

El DRAE no ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO. El término propio es **estrechura o angostu-**

ra. (V. **estrechura**, primera acepción).

ESTREGAR. Dar masajes, frotar, sobar, con fines terapéuticos, cualquier parte del cuerpo, especialmente las masas musculares afectadas con alguna lesión.

En el DRAE: “**estregar**. (Del lat. vulg. *stricare*). tr. Frotar, pasar con fuerza algo sobre otra cosa para dar a esta calor, limpieza, tersura, etc. U. t. c. prnl. MORF. Conj. c. acertar. U. t. c. reg.”

ESTROPICIO. Destrozo, rotura estrepitosa ; desorden ruidoso..

En el DRAE.

EVAPORADORA. Caldera plana y rectangular, metálica, que va en la parte superior del horno, donde se cocina el guarapo para la miel. La evaporadora reemplazó al fondo, que era la paila de cobre colocada en la parte inferior del horno.

EXPEDITO. Desembarazado, libre de estorbos.

Está en el DRAE.

EXTRAÑAR. Echar de

menos a alguien o algo, sentir su falta.

Está en el DRAE.

F

FAIQUE. Árbol. “LA MIMOSA FAIQUE (singenesia ig). Éste árboles muy conocido en todos los lugares calientes. Su aporte en ellos es bastante elevado; tiene hojas bipennadas, flor amarilla en cabezuela, y de una fragancia agradable. Sus ramas están erizadas de espinas de dos a tres pulgadas de largo: Sus frutos son legumbres polispermas, chatas y de ventallas muy gruesas. El faique da una goma bastante buena... El faique pertenece a las **mi-mosáceas**... (Fr. Vicente Solano: obras escogidas.- primer tomo, p. 155)

En el DRAE: “**faique**. (Del mochica fair). m. *Ecuad., Perú*. Árbol de la familia de las Mimosáceas.”

FAJAR. Envolver al niño recién nacido, y mientras sea de teta, con pañales y una faja.

Está en el DRAE. (V. **farjar**²).

FAROL. En la frase: **Ade-lante con los faroles**. Se la emplea para animar a alguien a que siga adelante con un buen propósito o idea.

En el DRAE: “**farol**. (...). || **adelante con los ~les**. exp. coloq. U. para manifestarse alguien resuelto, o para animar a otra persona a continuar o perseverar a todo trance en lo ya comenzado, a pesar de las dificultades que se presentan. (...).”

FERNÁN SÁNCHEZ, Árbol de madera, cuyo nombre científico es *Triparis*. (Zaruma, Id. Geo Hisp Esp.)

FIAMBRE. Alimento que solían llevar los viajeros, como también los peones, para comer frío en el campo.

En el DRAE: “**fiambre**.

(De *friambre*, der. de *frío*).
adj. Se dice de la carne o del
pescado que, después de
asados o cocidos, se comen
fríos, y también de la carne
curada. U. t. c. s. m. (...)."

FIFIRRICHE. Por **Fifiri-
che**. Raquíptico, delgado y de
baja estatura.

En el DRAE: **fifiriche**,
como adjetivo usado en
Ecuador, Honduras y México.

FÍJATE. Imperativo del
verbo fijar. Atender, repa-
rar, notar. **Fíjate bien en lo
que haces.** Se lo emplea
también en la locución inter-
jectiva: ¡**Fíjate lo que hizo!**
Repara en lo que hizo.

En el DRAE: "**fijar**. (...). ||
12. Atender, reparar, notar.

FILÁTICO. Que presume
de listo o de erudito. Fatuo.

En el DRAE: "**filático, ca**.
adj. *Ecuad.* Que emplea pa-
labras rebuscadas y raras
para exhibir erudición."

FINCA. Predio rústico pe-
queño y cultivado de café,
plátano, frutales, etc. Here-
dad; estancia, huerta.

En el DRAE: "**finca**. (De
fincar). Propiedad inmueble
rústica o urbana. (...). En

el Léxico DURVAN: "**FIN-
CA**. (...) || 2. P. Rico, AMER.
CENTRAL, PERÚ y BOLIVIA.
Por antonomasia, finca
rústica. (...)."

FLAUTA. Instrumento
musical de viento, fabrica-
do rústicamente, de carrizo,
con seis agujeros y la embo-
cadura en uno de los extre-
mos del tubo.

Está en el DRAE

FLOJO. Físicamente dé-
bil, perezoso, pusilánime. ||
2. Débil de carácter, timora-
to, cobarde.

En el DRAE: "**flojo, ja**. (Del
lat. *fluxus*). (...) || 3. Perezoso,
negligente, descuidado y
tardo en las operaciones. U.
t. c. s. || 4. Apocado, cobarde.
No seas flojo, mantente firme. (...)."

FOMENTO. Medicamento
que se aplica, con paños ca-
lientes, sobre una parte en-
ferma del cuerpo.

Está en el DRAE. (V. **fo-
mento**. || 2.).

FONDA. Establecimiento
modesto donde se sirve co-
mida. Restaurante. Figón.

Está en el DRAE. (V. **fon-
da**¹).

FONDO. Caldera hemisférica en cuya parte inferior hay una paila de bronce de gran tamaño, donde se cocina el guarapo para la miel.

En el DRAE: “**fondo**². (Del lat. *fundus*). (...). || 27. *Cuba*. Caldera usada en los ingenios. (...).”

FORMAL. Persona, niño particularmente, que tiene buen comportamiento; que tiene buenos modales. **Es un niño muy formalito.**

En el DRAE: “**formal**. (...). || 2. Que tiene formalidad. (...).” “**formalidad**. (...) || 4. Seriedad, compostura en algún acto.”

FOSCO. De color oscuro, casi negro.

Está en el DRAE.

FRAZADA. Nombre común que se da a las cobijas o cobertores que se usan en la cama para abrigarse.

En el DRAE: “**frazada**. (Del cat. *frassada*). f. Manta peluda que se echa sobre la cama.”

FRONTINO. Hablando del ganado o bestias de carga: Que tiene una señal natural en la frente.

Está en el DRAE.

FRONTONES. (En plural). Socavones horizontales que seguían distintas direcciones, en diferentes niveles o profundidades de un pique, según la conveniencia de explotar una veta de mineral.

En el DRAE: “**frontón**. (del aum. De *fronte*). m. (...). 4. Parte del muro de una veta donde trabajan los mineros para adelantar horizontalmente la excavación de la mina. (...).”

FRUNCIDO. Disgustado, enojado. Que tiene ceño. Ceñudo.

Está en el DRAE, como adjetivo (Participio pasado de *fruncir*.)

FRUNCIR. Arrugar la frente, dejando caer el sobrecejo, en señal de disgusto o de ira.

En el DRAE: “**fruncir**. (Del fr. ant. *froncir* y este quizá del franco *hrunkjan*). tr. Arrugar la frente y las cejas en señal de desabrimiento o de ira. (...).”

FUETAZO. Azote dado con el fuste.

No está en el DRAE. En el PEQUEÑO LAROUSSE: “**FUETAZO**. m. *Amer.* Galicismo por *latigazo*.”

FUETE. Látigo.

No está en el DRAE. En el Léxico DURVAN: “**FUETE**. (cat. *fuet*). m. CUBA. Látigo, azote.” En el PEQUEÑO LAROUSSE: “**FUETE**. *Amer.* Galicismo por *látigo*.”

FUETEAR. Latiguar, azotar.

No está en el DRAE. En el PEQUEÑO LAROUSSE: “**FUETEAR**. v. t. *Amer.* Galicismo por *azotar*.”

FUSTÁN Enaguas.

En el DRAE: “**fustán**. (De or. inc.). m. (...). || 2. *Am. Mer., El Salv. Hond. y Nic.* Enagua, combinación.

FUTRE. Persona vestida con elegancia, con distinción.

En el DRAE: “**futre**. (Del fr. *foutre*). || 2. *And. y Am. Mer.* Persona vestida con atildamiento.”

G

GABELA. Ventaja o compensación en un juego o competición. Handicap.

En el DRAE: “**gabela**. (Del it. *gabella*, y este del ár. qabála). (...) || 3. *Col., Ecuad., P. Rico y R. Dom.* Provecho, ventaja.

GACHO. Adjetivo despectivo, aplicado a una persona abatida por el sufrimiento o la tristeza; cabizbaja. || 2. Toro o vaca con un cuerno torcido hacia abajo. Caballo o mulo con la oreja caída.

Está en el DRAE.

GAGONES. Es un término que pertenece al lenguaje de la Leyenda Popular y que la fantasía del pueblo ha aplicado a los “*malos espíritus*” o “*diablillos*”, que bajo la forma de gatos blancos o grises, salen a altas horas de la noche de la casa de los amancebados. Esta misma superstición cree creer que

los **gagones** no son otra cosa que las almas desprendidas de los amantes, que en noches de luna llena salen a vagar. Para dar mayor verosimilitud a la leyenda, la agudeza de los narradores abunda en sutilezas: Señalando de algún modo a los gagones – dicen – se ha podido descubrir a las personas cuya encarnación eran, porque aparecen al siguiente día con la misma señal. Y cuando se prenden, con sus garras, de las rodillas, la única forma de deshacerse de ellos es arrodillándose.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

GAJO. Porción o conjunto de fruta del plátano o del guineo, que arrancado del racimo, permanece pegado por la parte que se ha desprendido. Mano.

Está en el DRAE; pero

ninguna de sus acepciones se ajusta a la denotación que tiene en nuestro LÉXICO. El término más apropiado es **mano**. (V. **mano**¹. || 30).

GALLO. En la expresión: **Otro gallo me cantara, o te cantara**, etc. Mejor sería mi suerte. **Si hubiera emigrado a Europa, otro gallo me cantara**.

En el DRAE. (V. **gallo**. (...). || **Otro ~ me, te, le**, etc. **cantara**.).

GAMONAL. Hombre principal en un pueblo, con cierta autoridad, y, sobre todo, con poder económico. Cacique de pueblo.

En el DRAE: "**gamonal**. (...). || 2. *Am. Cen.* y *Am. Mer.* **cacique** (|| de pueblo)."

GANDIDO. Comilón. || 2. Muerto de hambre; hambriento.

Está en el DRAE, como adjetivo usado en Colombia, Cuba y República Dominicana, con la primera acepción; y como desusado, para la segunda acepción.

GANGOCHO. Tejido rústico de yute, cabuya, etc.

para embalajes, para trapecador y otros usos.

Está en el DRAE, pero con traslado a **guangoche**, como palabra usada en *Am. Cen.*, *Bol.*, *Chile* y *Ecuad*

GANGOSO. Que habla gangueando, con resonancia nasal.

Está en el DRAE.

GAÑOTE. Parte superior de la traquea. Garguero, gargüero o gatzate.

Está en el DRAE.

GARABATO. Palo delgado de madera dura con un gancho en uno de los extremos, que se utiliza como instrumento auxiliar en el desbrozo. || 2. Persona jorobada, contrahecha.

En el DRAE. (V. **garabato**. || 7. y || 11.).

GARANTIZADO. Mache-te. Metonimia empleada por los campesinos, en virtud de la cual se toma la calidad por el objeto, a la vez que se da énfasis a la importancia de este, como herramienta de trabajo y de seguridad. **paladión**.

No está en el DRAE con

esta denotación. (V. paladión.)

GARGANTA. Paso estrecho en una montaña. Estrechura.

En el DRAE: “**garganta**. (...). || 6. estrechura de montes, ríos otros parajes. (...)

GARRASPEAR. Por **Carraspear**. Emitir una tose-cilla con insistencia a fin de desembarazar la garganta de la molestia que sofoca la voz, impidiendo hablar con claridad.

No está en el DRAE; es incorrecta. (V. **carraspear**).

GARRASPERA, GARRASPEO, no están en el DRAE. (V. **carraspera, carraspeo**).

GATO DEL MONTE. Mamífero, carnívoro de la familia de los Félidos, cuyo nombre científico es *Felis Yagouaroundi*. Conocido también como **jaguarundí**, tiene una longitud aproximada de 1.35 m; y su altura hasta la cruz, unos 28 cm. Tiene un pelaje de coloración uniforme; algunos individuos son negros o grises, y otros, de color pardo roji-

zo; con el vientre y las partes inferiores más claras. Habita en zonas boscosas muy húmedas. (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

Está en el DRAE, como conocido en Honduras con el nombre de **Jaguarundí**. (V. **gato**¹ || ~ de monte).

GAZNATE. Parte superior de la traquea. Garguero, gargüero, gañote.

Está en el DRAE, con traslado a **garguero**.

GENTILES. Vocablo con el que antiguamente se hacía referencia a los aborígenes, anteriores a la conquista española. Se usaba como sustantivo solamente en plural.

En el DRAE: “**gentil**. (Del lat. *gentilis*). adj. Entre los judíos, se dice de las personas o comunidad que profesa otra religión. U. t. c. s. || 2. **pagano**². U. t. c. s. (...) || 6. *Perú*. Se dice de los habitantes anteriores a los incas. U. m. c. s. pl. (...)”

GIMOTEAR. Movimiento convulsivo que produce varias inspiraciones bruscas, entrecortadas, seguidas de una espiración, sin llegar a

llorar. Sollozar.

En el DRAE: “**gimotear**. itr. dspect. (...). || 2. Hacer los gestos y suspiros del llanto sin llegar a él.”

GLORIADO. Agua hervida con canela o anís y azúcar, mezclada en partes iguales con aguardiente o Mallorca, etc.

En el DRAE: “**gloriado**. (Del part. de *gloriarse*). Am. Cen. y Am. Mer. Especie de ponche hecho con aguardiente.”

GOZNE. Herraje articulado de dos piezas: una armella pegada a un pilar y un eje que, pegado a la hoja de la puerta, embona en la armella, permitiendo que gire la puerta. Es propio para puertas de golpe o cancillas.

Está en el DRAE.

GRACIA. Nombre de pila. **¿Cómo es su gracia?** ¿Cómo se llama Usted? || 2. **Tiene, o es de buena gracia**. Que alguien es agradable, simpático, divertido. || 3. **Caer en gracia**. Agradar, complacer. || 4. **¡Qué buena gracia!** Expresión irónica con la que se niega el mérito pretendido en alguna

acción. || 5. **¡Bonita está la gracia!** Expresión irónica con la que se desaprueba o rechaza una acción.

Están en el DRAE.

GRAMA. Pasto pequeño; hierba. Grama dulce.

En el DRAE: “**grama**. (Del lat. *gramina*, pl. de *gramen*). f. (...). || 2. *Ecuad., Hond., Pan., Perú* y *P. Rico*. **césped**. (|| hierba menuda).

GRAMALOTAL. Terreno cubierto de gramalote.

No está en el DRAE. (V. **gramal**).

GRAMALOTE. Pasto alto para el ganado.

En el DRAE. “**gramalote**. m. *Col. Ecuad. y Perú*. Hierba forrajera de la familia de las gramíneas.”

GRANADILLA. Planta pasiflorácea. **Granadilla de mate**. (*Pasiflora Edulis*). [ZARUMA. Id. Geo Hist. Esp.]. || 2. **Granadilla de Quijo**. (Tacsonia Pinnatistipula). [ZARUMA. Id. Geo Hist. Esp.].

En el DRAE: “**granadilla**. (...). || 2. Planta pasiflorácea originaria de América Meridional. (...)”

GRAN BESTIA. Danta. Nombres con los que se conoce al tapir de la costa, cuyo nombre científico es *Tapirus Bairdii*. Perteneció a la clase de los **Mamíferos**; orden de los **Perisodactilos**; familia de los **Tapíridos**. Es la más grande de las especies del país. Tiene una melena cerdosa que se extiende desde lo alto de la frente hasta la cruz. En el Ecuador habita en los pisos Tropical Noroccidental y Suroccidental. Hay también el tapir amazónico (*Tapirus Terrestris*), de tamaño y peso un poco inferior a la especie anterior, que habita en la Amazonia; y el tapir de la montaña (*Tapirus Pinchaque*), que es el más pequeño del grupo, y se diferencia de los anteriores por la ausencia de la melena y por sus manchas blancas en el mentón y en el borde superior de las orejas. Habita desde los 1,500 m hasta los 4,000 m de altura, a ambos lados de los Andes, en los Pisos Subtropical y Altoandino. (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

GRANDÍSIMO. (Elipsis eufemística). Expresa enfa-

do o disgusto contra alguien al que se guarda un grado de estimación y confianza. Es el superlativo de grande con una particular connotación en nuestro LÉXICO.

No está en el DRAE.

GRANERO. Sitio donde se almacenan los granos, especialmente los áridos como el arroz, café, maíz, etc. || Cajón granero.

Está en el DRAE.

GREDA. Arcilla arenosa, por lo común de color blanco azulado.

Está en el DRAE.

GRIFO. Llave de agua.

Está en el DRAE.

GRILLO. Dinero metálico de bajo valor.

No hay en el DRAE la denotación de nuestro LÉXICO.

GUACA. Lugar donde se ha enterrado o escondido un tesoro.

En el DRAE: “**guaca**. (Del quechua *waca*, dios de la casa). f. (...). || 3. *Am. Mer. y Hond.* Tesoro escondido o enterrado. (...).”

GUACO. Persona que tiene labio leporino.

Labihendido.

Está en el DRAE, como adjetivo de origen quichua usado en el Ecuador; pero puede usarse también como sustantivo.

GUACHAPELÍ. Árbol de madera noble.

En el DRAE: “**guachapelí.** (De or. amer.). m. *Ecuad.* y *Ven.* Árbol de la familia de las Mimosáceas, parecido a la acacia, cuya madera es fuerte, sólida, de color oscuro y se emplea en los astilleros.”

GUADÚA. Por guadua. **Huamag** o **Huadua** (*Bambusa Guadua*). (Catálogo.- L. Cordero).

Está en el DRAE, como ecuatorianismo, pero con traslado a **guadua**.

GUAILO. Árbol de madera noble muy apreciada. No está en el DRAE.

GUAJALA. Ave.

GUALDRAPA. Jirones de tela desgarrados, que cuelgan de un vestido viejo y desgastado por el uso. Ha-

rapo; calandrajo.

Está en el DRAE: “**gualdrapa.** (De or. inc.). (...) || 2. coloq. Calandrajo desaliñado y sucio que cuelga de la ropa.

GUALILLA. Guanta. (V. **GUANTA** en este LÉXICO).

GUANACO. Denominación con la que también se conoce el poncho, tomada del nombre del animal, cuya lana ha servido para su fabricación.

En el DRAE, **guanaco** no tiene esta connotación.

GUANDO. Floripondio. Del quichua Huandug o Huarhuar (Floripondio Rojo), cuyo nombre científico es *Datura sanguinea* R. et Pav., de la familia de las Solanáceas. (Catálogo. L. Cordero). No está en el DRAE. (V. floripondio).

GUANO. Estiércol del ganado u otras materias orgánicas en descomposición, que pueden ser utilizadas como abono. En el DQCCQ (L. Cordero): “**HUANU**, n. Estiércol; abono.”

Está en el DRAE con la denotación de nuestro

LÉXICO, como usada en el Oeste y Norte de Argentina, Bol., Chile, Ecuad. y Perú. (V. **guano**¹. || 3.).

GUANTA. (*Agouti paca*) Mamífero roedor de la familia de los **Agoutidos**; conocido también, en nuestro medio, como **Gualilla**. Se caracteriza por tener una cabeza abultada y las mejillas sumamente pronunciadas; de orejas, relativamente pequeñas y ojos grandes y saltones. La coloración del pelo que lo recubre es café-rojizo, con cinco manchas blancas longitudinales a cada lado de su cuerpo. Tiene hábitos nocturnos, y se alimenta principalmente de vegetales. Su carne es muy apreciada. (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

Está en el DRAE como ecuatorianismo, con traslado a *paca*. (V. *paca*¹).

GUARACA. En el argot juvenil: Látigo de cuero. Su uso se restringe exclusivamente a un juego: **Cuidado mire atrás, por aquí anda la guaraca.**

Está en el DRAE, como palabra de origen quechua, pero con traslado a **zumbel**

(|| cuerda que se arrolla al peón). En el DQCCQ. (L. Cordero): “huaraca, n. Honda.” En el Léxico DURVAN: “GUARACA. (Voz *quichua*.) f. COLOMB., ECUAD., CHILE y PERÚ. Honda, zurriago. || 2. CHILE Y PERÚ. Cuerda del trompo. (...)”

GUARAGUA. Adorno exagerado. || 2. Payasada, gracia, chiste. || 3. Rodeo, circunloquio, ambages.

En el DRAE: “**guaragua**. (quizá del aim. *Warawa*[ra], estrella, estrellado). f. *Bol.* Adorno exagerado. U. m. en pl.” No tiene las demás connotaciones de nuestro LÉXICO.

GUARAGÜERO. Que hace guaraguas; gracioso; chistoso.

No está en el DRAE.

GUARAPO. Jugo de la caña de azúcar exprimida. En el DQCCQ (L. Cordero): “**HUARAPU**, n. Jugo fermentado de caña de azúcar.

Está en el DRAE, como americanismo derivado del quechua.

GUARDA. En la locución

adverbial: **Guarda abajo**. Caer, rodar por una pendiente.

No está en el DRAE.

GUARDIA. Turno de ocho horas de trabajo en que los equipos de mineros se sucedían ininterrumpidamente, de acuerdo con las normas impuestas por la South American Development Company (SADCO).

Está en el DRAE.

GUARECERSE. Refugiarse en alguna parte para librarse de un daño o peligro, o de las inclemencias del tiempo.

Está en el DRAE. (V. **guarecer**. || 6).

GUARGÜERO. (Epéntesis de garguero o gargüero.). (V. **GAZNATE** en este LÉXICO).

No está en el DRAE. Es incorrecto. (V. **garguero**).

GUARICHA. Concubina de soldado. Mujerzuela.

En el DRAE: "**guaricha**. (Voz cumanagota). f. *Col.* y *Ecuad.* **rabona**. (|| mujer que suele acompañar a los soldados.). (...)."

GUARICO. Gallo o gallina con el pescuezo desplumado.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados.

GUARISNAQUI. Trago de aguardiente. Eufemismo vulgar en el argot de quienes frecuentan las tabernas.

Está en el DRAE, como chileno coloquial. (V. **guarisnaque**. || 2).

GUARNECER. Poner guarniciones; adornar una montura.

Está en el DRAE.

GUARNICIONES. Conjunto de correajes y más arreos que se ponen a las sillas de montar, ya sean monturas, lomillos, etc.

En el DRAE: "**guarnición**. (De *guarnir*). (...). || 6. pl. Conjunto de correajes y demás efectos que se ponen a las caballerías para que tiren de los carruajes o para montarlas o cargarlas. (...)."

GUARUMO. Árbol leñoso, conocido también como palo hormiguero. En el DQCCQ (L. Cordero) [Pg. 314.] "**Quichua**: **yarumo** o

huarumo, ÁRBOL (*ceropia peltata*)."

En el DRAE: "**guarumo**. m.*Am. Cen., Col., Ecuad., Mex. y Ven.* Árbol artocárpeo cuyas hojas producen efectos tónicos sobre el corazón."

GUASO. Incivil, grosero.

En el DRAE: "**guaso**. (De or. amer.). adj. *Arg., Bol., Ecuad., Par., Perú y Ur.* **incivil**. (|| grosero). (...)"

GUATO. Árbol grande que produce una especie de fréjol mayor que el común.

No está en el DRAE, ni en los demás diccionarios consultados.

GUATUSA. Mamífero, roedor, de color entre pardo oscuro y gris. (*Dasy procata punctata*). (*ZARUMA*. *Id. Geo. Hist. Esp.*). En el PEQUEÑO LAROUSSE: "**GUATUSA**. f. *Ecuad., Salv. y C. Rica*. El agutí." *Ibidem*: "**AGUTÍ**. m. Pequeño roedor de América, llamado también *acure, guatuza, tuza*."

En el DRAE: "**guatusa**. (Del *Nahua cuauhytozan*, rata de monte). f. *Am. Cen., Col. y Ecuad.* **coatí**." *Ibidem*: "**coatí**. m. Mamífero carni-

cero plantígrado americano, de cabeza alargada y hocico estrecho, con nariz muy saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas y pelaje largo y tupido. (...)"

Por la información de experimentados campesinos, estimo poco probable que la **guatusa** — al menos la que conocemos en nuestro medio — sea identificable con el coatí, pues la descripción que de éste nos da el DRAE difiere mucho de la de aquella. Las características de la guatusa parecen conformarse mejor con las de la familia de los *Agoútidos*, razón por la cual optamos por el criterio contenido en el Pequeño LAROUSSE.

GUAVIDUCA. Planta silvestre, cuya hoja es de sabor picante y agradable. Mezclada y molida con especerías, da un excelente aliño. En el DQCCQ (*L. Cordero*): "**GUAVIDUCA**, n. Planta condimenticia de lugares ardientes, (especie de *Piper*)."

No está en el DRAE.

GUAYACA. Talega, saco pequeño, bolsillo.

En el DRAE: "**guayaca**.

(Del quechua *wayákka*, bolsa). f. rur. Arg. Bolsita pequeña para guardar monedas o adminículos de fumar. (...).”.

GUAYUSA. Árbol pequeño, de cuatro a cinco metros de altura, de hojas brillantes. Su nombre científico es *Ilex Guayusa*, de la misma familia del *Ilex Paraguayensis*. Etimológicamente significaría: hoja buena, agradable, tonificante. En lengua shuar es conocida con el nombre de uhéiz. Tomada en infusión, como el té, tiene un sabor agradable, ligeramente amargo y moderadamente aromático. Las hojas contienen el alcaloide **cafeína** que se encuentra en el café y otras plantas. Una sobredosis o la bebida repetida de la infusión, puede provocar sobreexcitación, insomnio y otros trastornos síquicos. (Información tomada de PLANTAS FANTÁSTICAS, serie de artículos del Dr. Plutarco Naranjo, publicada en el Diario EL UNIVERSO.- “**La Guayusa**”, artículo publicado el 22 de septiembre de 1996.).

En el DRAE: “**guayusa**. f. Ecuad. Planta de cuyas ho-

jas se hace infusión.”

GUAZO. Serpiente no venenosa de color negro.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

GUEDEJA. Porción de pelo, Mechón.

Está en el DRAE. (V. gue-deja. || 2.)

GUINEO. Especie de plátano, conocido también como guineo de seda, y, generalmente, banano. Herbácea gigante de la familia de las Musáceas cuyo nombre científico es *Musa sapientium*; de fruto muy azucarado y delicado sabor. De su gran variedad, que, según algunos autores, alcanza a 180 tipos en el mundo, en nuestro altiplano se cultivan, además del guineo de seda, otros, conocidos como: guineo de repe, jíbaro, morado, pigmeo, orito y otros. La otra gran especie, es la *Musa paradisiaca*, que en nuestro LÉXICO es el **plátano**, propiamente dicho. Como dato histórico y económico. estimo de interés, — particularmente para los jóvenes lectores de este LÉXICO — el

hecho de que la provisión de una considerable cantidad de los rizomas o cepas para desarrollar los grandes cultivos de banano en la costa, procedían, en los primeros tiempos, de las tierras de nuestro altiplano.

GÜIRO. Fraude, trampa, engaño. En el léxico DURVAN: “**GÜIRO**”. m. (...) || 6. ECUAD. Fraude, trampa, engaño. (...)”

No está en el DRAE.

GURUPERA. (Epéntesis). grupera. Baticola.

Está en el DRAE, pero con traslado a **gruper**a. (V. **gruper**a. || 2. **baticola**).

GURUPIÉ. Testaferro. Léxico DURVAN: “**GURUPIÉ**”. (f. grupie). m. (...) || 2. P. RICO, ECUAD. Testaferro.” || 2. Postor falso en una subasta. Grupí.

No está en el DRAE. Para la segunda acepción de nuestro LÉXICO: **grupí**. (V. **grupí**).

H

HABILITADOR. (Eufemismo usado en el argot minero antiguo). Chulquero; prestamista; usurero; aviador. Término usado en los informes del siglo XIX. (V. “Retablo de la Historia.- HUELLA DOCUMENTAL de Servio Moscoso Molina.

En el DRAE: “**habilitador, ra.** Adj. Que habilita a alguien. U. t. c. s.”

HABÍS. (Síncopa del auxiliar habéis, en la segunda persona del plural del pretérito perfecto). **Habís venido**, por **Habéis venido**.

Es incorrecto.

HACÉ. Imperativo del verbo hacer, segunda persona del singular, forma usada con el pronombre personal vos. **Hacé vos**.

Esta variante del imperativo, que corresponde al voseo, está reconocida en el DRAE.

HACENDOSO. Solícito y diligente en las tareas domésticas.

Está en el DRAE, como adjetivo.

HACER. En la frase irónica: **Hacer la buena o Hacerla buena.** Hacer algo perjudicial o contrario a determinado propósito. || **¿Qué vamos a hacer?** o **¿Qué le vamos a hacer?** o **¿Qué se va a hacer?** Expresiones con las que se manifiesta resignación y desdén ante una adversidad que no tiene remedio. || En la frase irónica: **Hacer el deber.** Hacer lo que le viene en gana, sin consideración alguna.

Están en el DRAE, excepto la última expresión.

HARAGÁN. Que rehúye el trabajo. Holgazán.

Está en el DRAE, como adjetivo, pero usado más como sustantivo.

HARINA SERRANA.

Harina no refinada. Acemite.
(V. en el DRAE: **acemite**).

HARNERO.

Criba metálica.

Está en el DRAE.

HARTO. Bastante, mucho, abundante.

En el DRAE: “**harto**. (Del lat. *furtus*, relleno, henchido). (...). || 3. Bastante o sobrado. || 4. adv. c. **de sobra**.”

HARTÓN. Tipo de plátano de tamaño mayor que el del ordinario. Barraganete.

En el DRAE, pero con otras acepciones.

HASTA. En la locución adverbial: **Hasta no más.** Al máximo; con exageración; colmo.

Está en el DRAE.

HELADA. Súbito enfriamiento de la atmósfera, que circunda todo de una tenebrosa coloración amarilla, fenómeno que afecta gravemente la vegetación, especialmente a los sembríos, a tal punto que se pierden las cosechas. “... / *Y el único sembrío / que alimentaba el*

agua aprisionada / rotas las fibras con un sol de estío, / era despojo inútil de la helada.” (R. Crespo Toral: “*Le-yenda de Hernán*”, XXXV).

En el DRAE: “**helado, da**. (Del part. de *helar*). (...) || 7. f. Congelación de los líquidos, producida por la frialdad del tiempo. (...)”

HELADO, A. Dicho de una persona que carece de energía. Flojo.

En el DRAE no tiene la connotación de nuestro LÉXICO.

HELAQUE. Vocablo derivado por *elisión* y *apofonía*, a la vez, de la locución adverbial: **Hela aquí** o **Helo aquí**, fórmula de cortesía con la que se atendía a quien solicitaba algún objeto. — **Hija, te ruego servirme un vaso de agua.** — **Helaque, papá.**

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

HENDIJA. Hendidura; rendija.

En el DRAE: “**hendiya**. (Del lat. *findicula*, de *findere*, hender). f. Hendidura, generalmente pequeña.”

HERRAR. Clavar las herraduras a las bestias de carga.

Está en el DRAE.

HERRUMBRE. Óxido del hierro; orín.

Está en el DRAE.

HERVIDO. Bebida caliente compuesta con aguar-diente, agua en menor proporción, limón, canela y azúcar.

No consta en el DRAE la acepción de nuestro LÉXICO.

HIEL. En la frase: **¡Cuidado se le revienta la hiel!** hay una advertencia, con intención pedagógica, que suele hacerse particularmente a los niños, para que compartan lo que estuviesen comiendo; porque, en caso contrario, provocando el deseo de quien los mira, podrían ocasionar el rompimiento de la vejiga de la bilis o hiel que segrega el hígado.

HIERBABUENA. Planta herbácea de la familia de la Labiadas (*M. Piperita*. [Zaruma, Id. Geo Hist. Esp.]). Es una hortaliza de olor agrada-

ble y se emplea como condimento.

Está en el DRAE.

HIERBALUISA. Planta de la familia de las **Verbenáceas** (*Andropogon Schenanthus*. [Zaruma, Id. Geo Hist. Esp.]) Es una hortaliza con olor de limón, y es apreciada como tónica, estomacal y antiespasmódica.

Está en el DRAE.

HIRVICIÓN. Hervidero, abundancia, copia. En el Léxico DURVAN: **"HIRVICIÓN.** f. ECUAD. Hervidero, abundancia."

No está en el DRAE.

HOLLEJO. Piel delgada que cubre algunos granos, como los de maíz o maní, que, luego de cocidos, se desprende. Orujo.

Está en el DRAE.

HONDONADA. Espacio profundo de un terreno. Hondón

Está en el DRAE.

HONDRADO. (Epéntesis de honrado).

No está en el DRAE. (V. **honrado**)

HORADAR. Agujerear algo atravesándolo de parte a parte.

Está en el DRAE.

HORAMEN. (Palabra derivada del latín *foramen*, *inis*). Horado, agujero, orificio, foramen.

No hay **horamen** en el DRAE; pero sí **foramen**, con igual denotación. (V. **foramen**).

HORITAS, HORITITAS. Ahorita.

En el DRAE: **horita, horitita**, como usados en Cuba, México y El Salvador, pero con traslado a **ahorita**.

HORNAGARSE. (Aféresis de **ahornagarse**) Tostarse la tierra y las hojas de las plantas por excesivo calor.

En el DRAE: "**ahornagarse**. (De a-¹ y el lat. *fornax*, *-acis*, horno). Prnl. Dicho de la tierra o de sus frutos: Abochornarse o abrasarse por el excesivo calor."

HORNAR. Poner pan u otros alimentos en el horno para asarlos o cocerlos. Enhornar; ahornar.

Está en el DRAE, como usado en Honduras y Nica-

ragua, pero con traslado a enhornar. Debe preferirse **enhornar**.

HORNILLO. Fogón donde se hace lumbre con leña para cocer los alimentos; está hecho de ladrillo o de barro, con cuatro o cinco troneras.

Está en el DRAE.

HORQUETA. Parte de un árbol donde hacen ángulo agudo dos ramas.

Está en el DRAE.

HOZAR. Mover la tierra y levantarla con el hocico los puercos.

Está en el DRAE.

HUANLLA. Hojas de tabaco enrolladas una sobre otra, en forma cilíndrica, y azocadas. Los campesinos del sitio conocido como Bado Ancho, eran renombrados productores de tabaco, hasta la primera mitad del siglo XIX; Su producto, de excelente calidad, era comercializado en huanillas, que no eran otra cosa que una reserva comprimida, de la que, cada vez, se extraían las porciones necesarias para picar y elaborar los ci-

garrillos. En el Apéndice del DQCCQ (L. Cordero).- “ESTUDIOS Y COMPOSICIONES” [pg. 315], encontramos: “... huanlla, es decir, AHORRO o RESERVA, para comer en casa.- (...)”; sin embargo no lo incluye como vocablo quichua en su Diccionario. Queda por averiguar su origen.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

<< “Huanlla” afamada, ceñida como una bobina por la tupida envoltura de la pasalla, con su cuerpo vermiforme...>> (F. Rojas.- El éxodo de Yangana, primera parte).

HUARUMO. (V. GUARUMO en este LÉXICO).

HUECADA. Hondonada pequeña.

No está en el DRAE.

HUELEMICULO. Planta pequeña de flores de color lila, cuya raíz despide un suave olor a menta.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

HUERO. Dicho del huevo dañado, que huele muy mal;

que no sirve como alimento, tampoco para incubar. || 2. En la frase: **Se puso huera la cosa.** Quiere decir que se malogró algo.

En el DRAE: “**huero**¹, **ra**. (Del dialect. *gorar*, empollar, incubar). Adj. Vano, vacío y sin sustancia. (...). || **salir** ~ algo. fr. coloq. frustrarse (|| malograrse). (V. **huevo** ~.” Estimo apropiado el término.

HUERTA. Pequeña extensión de terreno destinado al cultivo de verduras y legumbres. || 2. Finca, estancia, heredad. (V. **ESTANCIA**, **FINCA**, en este LÉXICO).

En el DRAE: “**huerta**. (De *huerto*). f. Terreno de mayor extensión que el huerto, destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales. (...).”

HUEVOS DE FALTRIQUERA. Pequeñas bolas de dulce, a base de maní y yema de huevo; variedad de la industria de la dulcería artesanal.

Está en el DRAE.

HUICUNDA. En el Catálogo (L. Cordero): “**huicundu**” de la familia de las BROMELIACEAS. “Varias especies

de Tillaandsia y Guzmania”.

No está en el DRAE.

HURAÑO. Poco sociable; que rehuye el trato con las personas.

Está en el DRAE.

HURGÓN. Herramienta para remover las brasas en los hornos.

Está en el DRAE.

I

IDEÁTICO. Caprichoso, maniático, extravagante, venático.

Está en el DRAE como americanismo

IDEAY. Forma adverbial que equivale a ¿Y de ahí...? ¿Y después...? ¿Y luego...?

En el DRAE: “**ideay.** interj. *Nic.* U. para denotar extrañeza o protesta.”

IJADA. Dicho de los animales cuadrúpedos, partes laterales que quedan entre las costillas y el anca. Ijar.

En el DRAE: “**ijada.** (Del lat. vulg. *iliaca*, el bajo vientre). f. Cada una de las dos cavidades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de ras-caderas. (...)”

IJAR. Ijada.

Está en el DRAE.

INDIAREDA. Muchedumbre confusa de indios. Derivado de indiada, con el infijo **re** se torna despectivo.

No está en el DRAE. (V. **indiada**).

INFLUJO. Influencia. Persona con poder o autoridad, de la que puede obtenerse favores o beneficios.

En el DRAE: “**influjo.** (Del lat. *influxus*). m. Acción y efecto de influir. (...)”

INFORMAL. Persona que no cumple sus compromisos; que no es seria y confiable.

Está en el DRAE. (V. **informal** || 3).

INGENIO. Antiguamente se decía de una instalación para molienda de cuarzo y extracción de metales. En la actualidad, Molino.

Está en el DRAE. (V. **Ingenio**. || 6.).

INQUINA. Aversión, mala voluntad.

Está en el DRAE.

INÚTIL. (Despectivo).

Persona que no sirve para nada; vaga e irresponsable.

|| 2. Persona que está padeciendo alguna indisposición o enfermedad, sin indicios de mejoría.

Está en el DRAE.

INVERNA. Pastizal o potrero para el ganado en sitios generalmente elevados de la cordillera.

No está registrado en el DRAE. En el Léxico DURVAN: “**INVERNA.** (Apócope de invernada). f. PERÚ. Estación de invierno del ganado.”

IRRISIÓN. Ludibrio, escarnio, mofa. || 2. Persona que es o puede ser objeto de mofa o escarnio.

Está en el DRAE.

ISHIPE. Especie de serpiente. || 2. Fig. Se dice de una persona de carácter áspero y violento. De probable origen quichua.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

J

JALADO. Eufemismo por ebrio, borracho.

Está en el DRAE, como adjetivo usado en Cuba.

JALAR. Halar; tirar hacia sí alguna cosa. || 2. Vencer; poder; superarse; sobreponerse. **Todavía jala**, quiere decir que aún tiene fuerzas para continuar una acción, para vencer. **Ya no jala**, que no puede vencer; que está a punto de desfallecer, de desmayar. En el Léxico DURVAN: “**HALAR.** (...). || **HALARSE** el *tanto*. fr. fam. e irón. CUBA. Vencer, ganar. (...)”

Está en el DRAE, como verbo transitivo coloquial, pero con traslado a **halar**. Admite la primera acepción, no la segunda de nuestro LÉXICO.

JAMÓN. Gordura, mantequilla del cerdo tal como se la saca de él. Pella.

Está en el DRAE, pero no reconoce la acepción de nuestro LÉXICO; el término propio es **pella**, en lugar de jamón.

JANEIRO. Especie de hierba, pasto para el ganado. No está en el DRAE.

JÁQUIMA. Correa de suela que ciñe la cabeza del caballo con hebillas, desde las orejas hasta la trompa, ajustándola, y asegurando, a la vez, las riendas. (V. **MANCONA**, en este LÉXICO).

En el DRAE: “**jáquima.** (Del ár. hisp. *sakíma*, y este del ár. clás. *Sakimah*). f. Cabezada de cordel, que suple por el cabestro, para atar las bestias y llevarlas.

JARATA. Zanja, a manera de cerca o vallado. En el DQCCQ (L. Cordero): “**JARATA**, n. Zanja u otro cerra-

miento de un campo.”

No está en el DRAE.

JASHPES.

JASPEADO. Veteado o salpicado como el jaspe.

Está en el DRAE.

JATEAR. Acarrear; transportar; llevar. No parece aventurado sostener que **jatear** es una forma arcaica de pronunciar **hatear** con la h aspirada, verbo con el cual encontramos, además, no poca analogía

No está en el DRAE; pero está, en cambio, el verbo **hatear**. En el DRAE: “**hatear**. (De *hato*). tr. Recoger la ropa y otros objetos de uso personal cuando se va a salir de viaje. U. t. c. intr. || 2. Dar la hatería a los pastores.” “**Hatería** (...). || 2. Ropa, objetos de uso personal y repuestos de víveres que llevan los pastores, jornaleros y mineros.” “**Hatero, ra**. (De *hato*). Dicho de una caballería: Que sirve para llevar la hatería de los pastores. (...). || 4. m. Encargado de llevar la provisión de víveres a los pastores.”

JEBE. Especie de honda

que consiste en dos tiras de caucho atadas por un lado a una horqueta; y, por el otro, a una rodajuela de cuero. Lo utilizan los niños y adolescentes para disparar piedrecillas, a modo de instrumento de cacería de roedores, y en la nada recomendable acción depredadora de pájaros. Su nombre se deriva del jebe, nombre con el que se conoce en América a la **hevea** o árbol del caucho.

En el DRAE: “**jebe**. (...). || 2. Am. hevea. No tiene la denotación de nuestro LÉXICO.

JEME. Medida convencional que se toma por la distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del índice, separando el uno del otro todo lo posible. Está en el DRAE.

JENÍZARO. Forastero, advenedizo. || 2. Pobre diablo; infeliz.

Está en el DRAE, pero no con las denotaciones de nuestro LÉXICO; sin embargo, encontramos alguna coincidencia significativa.

JERGA. Tejido grueso y tosco; especie de lona, que

se usa como sudadero, debajo de la silla de montar; o para poner en el piso de los baños, de los pasadizos, etc.

Está en el DRAE.

JERINGA. Molestia reiterada, pejuguera, importunación. **Otra vez con la misma jeringa.**

Está en el DRAE. (V. **jeri-
ringa.** || 3.).

JÍCAMA. Tubérculo de fruto dulce comestible.

En el DRAE: “**jicama.** (Del nahua *xicamatl*). f. *Cuba, Ecuad., El Salv., Hond. y Méx.* Tubérculo comestible o medicinal, sobre todo el de forma parecida a la cebolla, aunque más grande, duro, quebradizo, blanco y jugoso, que se come aderezado con sal y limón.”

JIMBA. Trenza de pelo. En el DQCCQ (L. Cordero): “**JIMBA,** Trenza de pelo o de otra materia fibrosa.”

No está en el DRAE.

JIPATO. Persona de semblante pálido, enfermizo.

Está en el DRAE. como adjetivo coloquial usado en Venezuela.

JIPIAR. Hipar, gimotear, gemir.

Está en el DRAE.

JORUPE. En el Catálogo (L. Cordero): “**jurupi**”. Árbol de la familia de las Sapindáceas, cuyo nombre científico es *Sapindus Saponaria* Linn.

No está en el DRAE.

JULEPE. Presión, apremio, control, susto. **Lo tiene al julepe.** Significa: bajo estricto control o bajo presión, con apremio.

Está en el DRAE. (V. **julepe.** || 6 y || 7.).

JUMA. Jumera, embriaguez, borrachera.

Está en el DRAE, pero con traslado a jumera.

JUMERA. Borrachera, embriaguez.

Está en el DRAE.

JUMO. Borracho, ebrio.

Está en el DRAE, como adjetivo usado en C. Rica y Venezuela.

JURGONEAR. Pronunciación arcaica de hurgonear. Menear y revolver las brasas con el hurgón. || 2. Atizar, avivar una discusión,

un altercado, etc. || 3. Hurguetear, husmear, indagar con disimulo.

No está en el DRAE. El término propio para la primera acepción es **hurgonear**; para la segunda acepción, **atizar**; y para la tercera, **husmear** o **hurguetear**.

JURGUILLAS. Pronunciación arcaica de **hurguillas**. Persona bulliciosa que todo lo averigua. || 2. Persona traviesa, juguetona, revoltosa y burlona.

No está en el DRAE. La palabra correcta es **hurguillas**. (V. **hurguillas**).

JUTUNGO. Desnudo. No está en el DRAE; tampoco en el DQCCQ (L. Cordero).

L

LABIOS. En las frases: **Morderse los labios. No despegar los labios.** Callar, no decir ni una palabra. Equivalen a **No abrir la boca**

Están en el DRAE.

LABOR. Bordado.
Está en el DRAE. (V. **labor.** || 2 y || 3).

LABRADOR. Que labra los troncos de los árboles de madera, convirtiéndolos en alfarjía o alfajía para tablonés, especialmente para las minas. Aladrero.

Está en el DRAE, como palabra usada en el NE de Argentina, Nicaragua y República Dominicana. Es correcta. (V. **labrador**². || 4).

LADERA. Declive de un cerro; vertiente.
Está en el DRAE.

LAGRIMA DE SAN PE-

DRO. pepitas pequeñas de color plumizo, fruto de una de las especies de platanillo, cuya flor es blanca. Por su dureza, son aprovechadas para la fabricación de collares y rosarios.

LAMBISQUEAR. Buscar sobras o golosinas para comérselas. || 2. Adular.

Está en el DRAE. con ambas acepciones; en la segunda, como usada en El Salvador y México.

LAMBISQUIENTO. Persona golosa; que se resigna a comer de las sobras; que lambisquea. Lameplatos. || 2. Persona adulatora.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados (V. **lambiscón**).

LAMEPLATOS. Lambiscón.
Está en el DRAE.

LAMPA. Instrumento de labranza que consiste en una pala cortante, que se usa para deherbar; especie de azada.

En el DRAE: "**lampa.** (Del aim. *lampa*) f. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* **azada.**"

LAMPÓN. Pala más ancha no cortante, que sirve para echar tierra de un lugar a otro.

No está en el DRAE.

LAQUE. (Aféresis de **helaque.**) (V. **HELAQUE** en este LÉXICO).

LARA. Por larva. Conocida especialmente como lara, la oruga cuyo contacto provoca en la piel una desagradable sensación de escozor urticante.

No está en el DRAE. (V. **larva**).

LARITACO. Árbol.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados.

LASCAR. Raer, lastimar una cuerda, cabo o sogá.

En el DRAE: "**lascar.** (Del lat. *laxicare*, de *laxare*, aflojar). tr. *Mar.* Aflojar o arriar

muy poco a poco un cabo." El término usado en nuestro LÉXICO es impropio.

LAVADOR. (Arcaísmo). Sitio especialmente adecuado en la parte trasera de las casas, junto a la cocina, para lavar platos y vasijas. Lavadero.

En el DRAE: "**lavador.** (De *lavar*). (...) || 3. ant. **lavadero.** (|| lugar utilizado para lavar) || 4. ant. **lavadero.** (|| sitio dispuesto para lavar la ropa.). (...)."

LAYA. Clase o calidad. Tiene una connotación moral despectiva.

Está en el DRAE. (V. **laya**²).

LÁZARO. Que padece la enfermedad de la lepra. Leproso.

En el DRAE, pero con traslado a **lazarino.** (Que padece el mal de San Lázaro o elefantiasis). El término usado en nuestro LÉXICO no es el correcto.

LEJÍA. Sustancia líquida muy fuerte que se extrae destilando la ceniza empapada en agua. Es muy útil para purificar el guarapo

cuando se va a preparar miel para la fabricación de azúcar. Es igualmente útil para la fabricación artesanal del jabón de lavar, que se obtiene mediante la cocción del sebo animal con jugo de cabuya y lejía.

En el DRAE: "**lejía**. (Del lat. [*aqua*] *lixiva*). f. agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos. La que se obtiene cociendo ceniza sirve para la colada. (...)."

LEÑA. En las frases: **Ha- cerse leña**. **Hecho leña**. Quebranto físico o moral que sufre una persona según sea la causa un ejercicio, trabajo excesivo, accidente, etc.; o una adversidad de orden afectivo. || 2. Destrozarse, averiarse gravemente un objeto material.

En el DRAE: "**leña**². (De *alheña*). Hacer ~. frase coloq. C. Rica. Destrozar, hacer polvo. || 2. (...). || **hecho** ~. loc. adj. coloq. C. Rica, Cuba, Hond., Nic., P. Rico y Ven. **Hecho alheña**." (V. **alheña**). "—¡Mirad, cuerpo de mi padre —respondió Sancho—, qué martas cebollinas o qué copos de algodón cardado pone en las talegas, para no quedar

molidos los cascos y hechos alheña los huesos! (Cervantes, *Quijote*, II, XIV).

LEUDAR. Fermentar la masa del pan.

Está en el DRAE.

LEY. Cantidad de metales por tonelada de mena (cuarzo, en el argot minero local). || 2. Cantidad de oro o plata finos que hay en un lingote, en una joya, moneda, etc., según lo establezca la ley. **Oro de buena ley**, que hay el porcentaje mínimo establecido por la ley. **Oro de baja ley**, que el porcentaje está por debajo del establecido por la ley

Está en el DRAE. (V. **ley**. || 8. || 9.).

LIBRILLO. Una de las cuatro cavidades del estómago de la res (ganado vacuno). || 2. Plato preparado con el librillo, papa, maní y más condimentos.

Está en el DRAE, pero con traslado a **libro**. Reconoce la primera acepción, no la segunda. (V. **libro**. || 7).

LIMA. Fruta del limo o limero, de forma esferoidal

con un pupo o pezón saliente, de tamaño un poco mayor que el limón, pulpa verdosa y dulce, dividida en tajadas, comestible.

Está en el DRAE. (V. **lima**¹).

LIMO. Limero. Árbol de la familia de las rutáceas, cuyo fruto es la lima.

En el DRAE: “**limero.** (...). || 2. m. Árbol de la familia de las Rutáceas, de cuatro o cinco metros de altura, con tronco liso y ramoso, copa abierta, hojas alternas, aovadas, persistentes, menudamente aserradas, duras, lustrosas, y flores blancas, pequeñas y olorosas. Es originario de Persia y se cultiva en España. Su fruto es la **lima**¹.”

LÍVIDO. Extremadamente pálido.

En el DRAE: “**lívido, da.** (Del lat. *lividus*). adj. amaratado. || 2. intensamente pálido.”

LLANA. Herramienta compuesta de una plancha rectangular de hierro o de madera y una manija o un asa, que usan los albañiles para extender y allanar la

argamasa de cemento.

Está en el DRAE. (V. **llano, na.** || 13.).

LLANTÉN. Planta medicinal, cuyo nombre científico es *Plantago Majas*. (ZARUMA, Id. Geo. Hist. Esp.).

Está en el DRAE, como planta herbácea, vivaz, de la familia de las Plantagináceas.

LLASHIPA. Planta de la familia de los Helechos cuyo nombre científico es *Pteris Dicranopteris*; abunda en terrenos empobrecidos. (Dr. R. Espinosa. Colec. AUTORES ZARUMENOS). En el DQC-CQ. (L. Cordero): “Planta de la familia de los Helechos. (*Gleichenia Revoluta* y otras especies).”

No está en el DRAE.

LLORAR. Por gañir. **Los perros lloran**, en lugar de **Los perros gañen**. (V. **gañir** en el DRAE).

LLUSTE. Desnudo. En el DQCCQ (L. Cordero): “**LLUSTI**, Desolado; desnudo. Sujeto muy pobre.”

No está en el DRAE.

LOCRO. Caldo preparado

con papas, sal y más ingredientes. En el DQCCQ (L. Cordero): “**LUGRU** o **Logro** (por corrupción), n. Sopa de papas muy usada en las más de las Provincias del Ecuador. Cualquiera otra preparación análoga de raíces o de granos.”

En el DRAE: “**locro**. (Del quechua *ruqru*). (...) || 3. *Perú*. Plato de papas, zapallo, choclo y otros ingredientes.”

LOMILLO. Aparejo para animal de carga, compuesto de dos piezas de madera largas y estrechas, sin forrar que dejan libre el lomo; se asegura por la panza del animal con la cincha, y por la grupa, con la retranca.

Está en el DRAE.

LONCHE. (Del inglés *lunch*, por corrupción). Alimento para comer frío, que llevan los trabajadores del campo y, particularmente, los mineros. Fiambre. || 2. Eufemismo por **reprimenda**.

No está en el DRAE. Es un anglicismo.

LONJA. Tira larga de carne.

En el DRAE: “**lonja**¹ (Del fr. *longe*). f. Cosa larga, ancha y poco gruesa, que se corta o separa de otra. *Lonja de cuero, de tocino*. (...)”

LUCIÉRNAGA. Insecto coleóptero, cuyo macho es de color amarillo pardusco; y la hembra, que carece de alas y élitros, tiene las patas cortas, y el abdomen desarrollado, cuyos últimos segmentos despiden por la noche una luz fosforescente, intermitente, de color verdoso.

Está en el DRAE.

LUGAR. En la frase: **No tener lugar**, no tener tiempo, ocasión u oportunidad.

Está en el DRAE. (V. **lugar** || 6).

LUMA. Árbol de fruto parecido al mamey. En el Catálogo (L. Cordero): **Lugma**, de la familia de las Sapotáceas, cuyo nombre científico es *Achras Lucuma R. et Pav.* Lucma, nombre científico: *Pouteria Lucuma* (ZARUMA. Id. Geo. Hist. Esp.).

LUMBRE. Leño o carbón encendido. || 2. Tramo entre dos pilares.

En el DRAE: “**lumbre**. (Del lat. *lumen*, ~*inis*). f. Materia combustible encendida. (...) || 4. Espacio que una puerta, ventana, claraboya, tronera, etc., deja franco a la luz. (...).”

LUMBRERA. Abertura que desde el techo de una habitación proporciona luz o ventilación.

Está en el DRAE. (V. **lumbre**. || 2.).

LUYANSA. (Elisión de **la uyanza**). Es la dádiva o presente que se pide a quien estrena un traje o vestido nuevo. Estrena. En el DQC-CQ (L. Cordero): “**UYANSA**, n. Festejo por algún suceso fausto. Agasajo o propina al que felicita por un suceso de esta clase.”

No está en el DRAE. (V. **Estrena**). Es un quichuismo.

LUZARA. Sector despejado de la selva, que habiendo sido abandonado después del desmonte, vuelve a poblarse de matorral. Moheda.

No está en el DRAE. (V. **Moheda**)

M

MACA. (Aféresis de hamaca).

Está en DRAE, como palabra del lenguaje coloquial, poco usada, y con traslado a **hamaca**. (V. **maca**²).

MACANCHE. Serpiente venenosa. || En la frase: **Duerme como un macanche.**

En el DRAE: “**macanche**. adj. Salv. Delicado de salud, enfermizo.”

MACETA. Mazo para golpear, de madera muy dura, con un mango para coger con las dos manos.

En el DRAE: **maceta**¹. (Del dim. de *maza*). f. Empuñadura o mango de algunas herramientas. || 2. Martillo con cabeza de dos bocas iguales y mango corto, que usan los canteros para golpear el cincel o puntero. (...).”

MACOMACO. *Rapánea*. Árbol de madera. (Dr. Reinaldo

Espinosa. Colecc.).
No está en el DRAE.

MÁCULA. Ingeniosidad pseudo mágica. Maña, secreto.

En el DRAE: “**mácula**. (Del lat. *macula*). (...). || 4. coloq. Engaño, trampa. (...).”

MACHIMBRAR. (Síncopa de machihembrar). Ensamblar dos piezas de madera preparadas con una ranura, la una, y con lengüeta, la otra.

No está en el DRAE. (V. **machihembrar**).

MACHO. Mulo.

Está en el DRAE. (V. **macho**¹. || 2.).

MACHONA. Mujer que carece de las habilidades

propiamente femeninas; que ejecuta mal las tareas domésticas que ordinariamente corresponden a la mujer.

En el DRAE: **machona**. adj. coloq. *Cuba, Ecuad., Hond., y Ur.* Dicho de una mujer: De hábitos hombrunos. U. t. c. s. (...)."

MACHORRO. Estéril.
Está en el DRAE.

MADRIOLLA. Estofado de cuero de la cabeza, orejas y patas del chancho, con refrito, al que se agrega: yuca, papa, plátano y col.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

MADURAR. Fermentar.
El DRAE no reconoce esa acepción. Es impropio.

MADURO. Sustantivado, se aplica particularmente al plátano madurado; con menos frecuencia al guineo.

En el DRAE: "**maduro**. (...). || 5. m. *Bol., Col. y Ecuad.* **plátano, guineo.**"

MAGANZÓN. Holgazán, remolón, haragán.

Está en el DRAE, como adjetivo coloquial usado en

Colombia, pero con traslado a holgazán. Puede usarse como sustantivo.

MAGULLAR. Causar una contusión; machucar, aplastar, sin causar herida. || 2. Aplastar, machucar una fruta causando disminución en su calidad.

Está en el DRAE.

MAGULLÓN. Magulladura, contusión

Está en el DRAE, como usado en Argentina, Chile, Cuba, México y Uruguay, pero con traslado a **magulladura**.

MAJAR. Machacar, golpear.

Está en el DRAE, con traslado a **machacar**.

MAJADO. Molido. Sustantivado se aplica al bolón de verde.

Está en el DRAE, como sustantivo usado en Argentina y Chile.

MALARRABIA. Dulce preparado con plátano maduro, queso, canela o vainilla, refrito y algo de sal.

Está en el DRAE, como usado en Cuba.

MALEAR. Dar mala suerte a una persona.

Está en el DRAE, como ecuatorianismo.

MALERO. Traicionero, cobarde; que usa de malas artes en la pelea.

En el DRAE: “**malero, ra.** adj. *Ecuad.* **delincuente.**

MALETA. Persona que carece de destreza y habilidad para ejecutar bien una tarea, oficio o profesión. Incompetente.

En el DRAE: “**maleta**³. com. Persona que practica con torpeza o desacierto la profesión que ejerce.

MALEZA. Materia purulenta; pus.

El DRAE no reconoce esta acepción.

MALGENIO. Usado como adjetivo. Persona de mal carácter, malhumorada. Malgeniado. Malgenioso.

No está en el DRAE. Los adjetivos aceptados son: **malgeniado, da.** y **malgenioso, sa.**

MAL HAYA. Locución interjetiva con intención imprecatoria. ¡**Mal haya la**

hora! ¡Mal haya el día!

Está en el DRAE. (V. **mal**¹).

MALMODEAR. Tratar a alguien de manera despectiva y grosera.

Está en el DRAE, como ecuatorianismo.

MALTÓN. Niño o adolescente que ha tenido un visible desarrollo físico para su edad.

En el DRAE: “**maltón, na.** (Del quechua *malta*, de mediana edad). adj. (...). || 2. coloq. *Perú.* Se dice del niño o adolescente. U. t. c. s.”

MALVA. *Rotundifolia.* Planta medicinal. (Zaruma. Id. Geo. Hist. Esp.).

Está en el DRAE.

MAMANCONA. Atadura que se hace, a manera de jáquima, con el cabestro, ciñendo la trompa del caballo, para poder dominarlo y conducirlo.

El DRAE no ha reconocido esta acepción.

MAMPUCHO. Escultura antropomórfica, con figura caricaturesca de muchacho rechoncho que adorna un

fuste o una columna; particularmente la que sustenta un púlpito.

En el DUCEE: “**mampucho**. Ecuat. (...). ‘Monigote, figura ridícula y grotesca.’ Suele emplearse para dirigirse a los niños pequeños o para hablar de ellos, sin sentido peyorativo.” En el Pequeño LAROUSSE: **MAMPUCHO**. Col. **MAMPUCHE**. m. (De *bamboche*). *Ecuad.* Chisgarabís, monigote.”

No está en el DRAE.

MANDADO. (Usado como sustantivo). Compra de algún artículo necesario para la casa o para la comida. || 2. Ejecución de una orden o encargo de un superior. || 3. (Como participio pasado), en la frase: **Como mandado a hacer**, a pedir de boca, a medida del deseo.

En el DRAE: “**mandado**, da. (...). || 2. m. Orden, precepto, mandamiento. (...). || 4. *Cuba, Méx y Nic.* Compra de lo necesario para la comida. (...).”

MANDE. (Imperativo de mandar) Fórmula de cortesía con la que se responde al llamado de cualquier persona, dando a entender que

se está atento y a la disposición.

“*Yo me hallaba entre el pueblo suspendido/ y una mujer llamóme, santa y bella, / y yo que me mandase le he pedido.*” (Dante, *DIVINA COMEDIA*. Comedia I, Canto II, versos 52,53 y 54). Aunque por su origen medieval se suele atribuir a este vocablo una connotación servil, en la actualidad este criterio carece de fundamento. Es una fórmula de cortesía que igual la emplean todas las personas, sin distingo de jerarquías.

MANDIL. Mantel pequeño o toalla que se usa en la cocina para secar o limpiar los platos y las manos. Albero. || 2. Prenda de tela que colgada del cuello y atada a la cintura cubre la parte delantera del vestido, como protección. Delantal.

En el DRAE: “**mandil**. (Del ár. hisp *mandil*, este del ár. clás. *mandil* o *mindil*, y este del lat. *mantile* o *manetele*, toalla, mantel). m. (...). || 2. Prenda de vestir que, atada a cintura, usan las mujeres para cubrir la delantera de la falda, y por analogía, el que usan algunos artesanos, los

criados, los camareros y los niños. (V. albero, delantal).

MANGA. Franja que se despeja a los costados de un terreno para evitar que, durante la quema de la broza, el fuego avance a los terrenos colindantes. || 2. Camino provisional abierto por los matorrales, para salvar obstáculos en el camino ordinario. Trocha, vereda || 3. Paso que se abre para dejar marcado el trazado de una carretera. Trocha.

No están reconocidas en el DRAE estas acepciones. Estimo que los términos apropiados serían: Trocha o vereda.

MANIRROTO. Despilfrador; pródigo; botarate.

Está en el DRAE como adjetivo que puede usarse también como sustantivo.

MANO. Mazo de madera fuerte y pesada, de forma alargada y cilíndrica, estrecho por la mitad, para permitir tomarlo con las manos. Se utiliza para pilar el café o el arroz. **Machacador; maderero.**

Está en el DRAE. (V. **mano**¹. || 9).

MANO ALZADA. Persona violenta, con propensión a golpear. Manos largas o largo de manos.

En el DRAE: **dibujo a mano alzada** (jerga de Arquitectura), dibujo que se hace sin afirmar la mano en la mesa. En el DRAE: **manos largas o largo de manos**, propensión a pegar o golpear. La forma usada en nuestro Léxico es impropia.

MANTEL LARGO. **Estar de mantel largo.** Comida especial y abundante para invitados.

En el DRAE: “**mantel** (...). || **estar de ~ largo.** Fr. coloq. *Bol., Cuba, Ecuad. y Hond.* Tener convidados a la mesa.

MANZANILLA. “Planta de la familia de las compuestas, cuyos tallos (unos 20-30 cm de longitud), débiles, ramosos y generalmente echados, soportan abundantes hojas, menu-das, dispuestas en tríos y escindidas en segmentos lineales y flores olorosas con las que se prepara una infusión muy usada como estomacal, antiespasmódica y febrífuga. Las especies más conocidas son la manzanilla

romana u oficial (*Anthemis nobilis*), la común o camomila (*Matricaria Chamomilla*) y, en menor grado, la bastarda (*Santolina rosmarinifolia*), (...)." (GRAN ENCICLOPEDIA DEL MUNDO.- DURVAN, S. A. DE EDICIONES - BILBAO).

MAÑANAVIERNES. (Eufemismo de brujo).

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

MARCAR. (Aféresis de **amarcar**). Tomar en los brazos a un niño. || 2. Apadrinar.

En el DQCCQ (L. Cordero): "**MARCAG**, p. a. El que toma una cosa para transportarla en los brazos."

"**MARCAGMAMA**, n. Madrina de bautizo." "**MARCAG-TAYTA**, n. Padrino de bautismo o confirmación."

En el DRAE: "**amarcar**. (Der. del quechua *marcana*). tr. *Ecuad.* Tomar en los brazos. || 2. *Ecuad.* Apadrinar o sacar de pila a una criatura."

MARCOBELLO. Planta silvestre medicinal; se usa en infusión para combatir la tos.

No está en el DRAE, ni en

otros diccionarios consultados.

MARICÓN. Cobarde; pusilánime; flojo.

En el DRAE: "**maricón**. (...). || 3. U. c. insulto grosero con su significado preciso o sin él."

MASCAI. (De probable origen quichua). Borbotón de agua.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

MASHO. Murciélago. En el DQCCQ (L. Cordero): "**MASHU**, n. Murciélago (*Vespertilio murinus* L.)."

No está en el DRAE.

MATA. (Apócope de **matadura**) Llaga o herida que se hace la bestia, sobretodo en los lomos, por el roce de los aperos, cuando no está debidamente protegida.

No se le reconoce en el DRAE la acepción de nuestro LÉXICO. (V. **matadura**).

MATANCERO. Individuo que tiene por oficio matar y despostar reses. Jifero.

Está en el DRAE. (V. **matancero**¹ y **jifero**. || 4.).

MATARIFE. Matancero, jifero.

Está en el DRAE.

MATE. Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, se puede utilizar como recipiente, como cucharón, y otros usos domésticos. En el DQCCQ (L. Cordero): “**MATi**, n. Calabazo (Fruto de numerosas variedades de **Cucúrbita lagenaria L.**)” En el Catálogo (L. Cordero): Mate o Poto, de la familia de las Cucurbitáceas, cuyo nombre científico es *Lagenaria vulgaris Ser.*

Está en el DRAE, como americanismo derivado del quechua *matí*. (V. **mate**³).

MATICO. Planta medicinal, *Pipez Angustifolium* (ZARUMA. Id. Geo. Hist. Esp.).

En el DRAE. “**matico**. m. Planta de la familia de las Piperáceas, originaria de América Meridional, cuyas hojas contienen un aceite esencial aromático y balsámico, que se usa interior y exteriormente como astringente.”

MATRACA. Instrumen-

to de madera compuesto de una caja de resonancia o simple tablero, y una lengüeta de madera o de hierro con un eje, que acoplado a la caja o tablero gira, de tal manera que, al sacudir, produce un ruido estruendoso y desapacible. Este instrumento reemplaza a las campanas y campanillas durante la Semana Santa. || 2. Tema de conversación con el que se importuna con insistencia.

Está en el DRAE.

MATRERO. Fugitivo que, para escapar de la justicia y seguir cometiendo fechorías, se ocultaba en el campo.

Está en el DRAE, como término usado en Argentina, Chile, Perú y Uruguay. (V. **matrero**, **ra**. || 4.).

MAZACOTA. Guisado que, habiendo perdido su calidad, se ha convertido en una masa, ni seca ni aguada, pegajosa y desagradable. Mazacote.

En el DRAE: “**mazacote**. (Del it. *marzacotto*, este del ár. *mashaquniya*, ...). (...). || 4. coloq. Guisado u otra vianda o cosa de masa,

seca, dura y pegajosa. (...). || 6. *Ar., Bol., Par., Ur. y Ven.* Masa espesa y pegajosa.”

MAZAMORRA. Especie de colada a base de harina de maíz, de arbeja, de cebada, etc., con sal, queso y más ingredientes. || 2. Lodo casi líquido que se forma en época de lluvias torrenciales.

En el DRAE: “**mazamorra**. (...). f. Comida semejante a las gachas, hecha a base de maíz, y preparada de diversas formas según los lugares de América. (...). || 5. *Bol.* Turbión o alud de lodo y piedras que baja de una montaña por efecto de lluvias excesivas. (...).”

MEDIA. En las frases: **Hizo travesura y media, Dijo tontería y media**, se emplea para dar un grado de énfasis y ponderación.

En el DRAE: “**medio, día**. (...). || 5. U. para designar, hiperbólicamente, gran parte de las cosas expresadas. *Medio Madrid fue a los toros*. (...).”

MEDIDA. Presente o recuerdo (souvenir), que trae la persona que retorna de

una fiesta, de una ciudad o pueblo vecino, a sus parientes y amigos.

El DRAE no reconoce la acepción de nuestro LÉXICO. (V. **presente o recuerdo**).

MEJIDO. Postre, que consiste en una fruta confitada, como higo o durazno, cubierto con yema o huevo batido y mezclado (o mejido) con azúcar.

En el DRAE: “**mejido, da**. (Del part. de *mejer*). †V. **huevo ~, yema ~**.”

MELAR. Participar de beneficios o compartir ventajas en cargos o negocios ajenos sin obligación de devengar. (Hay analogía con *medrar*.)

En el DRAE no se reconoce la acepción de nuestro LÉXICO. (V. **medrar**. || 2).

MELEAR. (Epéntesis de *melar*). Ocuparse en todo el proceso de fabricar la miel en las molindas o ingenios, comenzando en la cochura del guarapo hasta la extracción de la miel de la caldera y trasiego a las artesas de enfriamiento.

En el DRAE: “**melar**¹. (De *miel*). (...). || 2. intr. En los in-

genios de azúcar, dar la segunda cochura al zumo de la caña, hasta que adquiere consistencia de miel. (...)."

MELERO. Persona que en la molienda se ocupa en la función de melar.

En el DRAE: "melero, ra. (Del lat. mellarius, colmenero). m. y f. Persona que vende miel o trafica con ella. (...)."

MELCOCHA. Miel que, por exceso en el punto de cocción, o por ser deliberadamente batida, modifica su consistencia y sabor, quedando muy correosa y sabrosa.

Está en el DRAE, como derivada de *miel* y *cocha*, t. f. de *cocho*, part. irreg. de *cocer*).

MELGA. Faja de tierra que queda entre dos hileras paralelas de plantas, particularmente de café, plátano o guineo.

En el DRAE: "**melga.** (De or. inc.). f. Faja de tierra que se marca para sembrar." También "**amelga.** (Quizá del celta *ambēlica*). f. Faja de terreno que el labrador señala en un haza para es-

parcir la simiente con igualdad y proporción."

MELINDRE. Delicadeza, escrupulosidad afectada y excesiva.

Está en el DRAE.

MELINDROSO. Que afecta melindres.

Está en el DRAE.

MELODIO. Órgano pequeño, con la forma exterior del piano, cuyos sonidos se producen con aire, que se suministra con un fuelle activado con dos pedales. En el Pequeño LAROUSSE: "**MELODIO** m. Armonio, instrumento músico."

No está en el DRAE. (V. **armonio**).

MELLA. Rotura o deterioro en el filo de un arma blanca, de una herramienta, de un plato, etc.. || 2. Hacer mella, causar efecto en alguien una reprimenda, un consejo, una súplica, etc.

Está en el DRAE.

MELLAR. Hacer mellas. Está en el DRAE. (V. **mellar** o **amellar**).

MENJURJE. (Metátesis

de **mejunje**). Medicamento elaborado en casa, mezclando diversos ingredientes.

En el DRAE: “**mejunje**. (Del ár. hisp. *mamzûg*, y este del ár. clás. *mamzûg*, mezclado). m. Cosmético o medicamento formado por la mezcla de varios ingredientes.”

MENUDO. Entrañas o intestinos de los animales. Vientre; mondongo; achura.

En el DRAE. “**menudo**, a. (Del lat. *minutus*). (...) || 10. pl. Vientre, manos y sangre de las reses que se matan. || 11. En la aves, pescuezo, alones, pies, intestinos, higadilla, molleja, madrecilla, etc. (...)”

MEQUETREFE. Hombre entrometido, charlatán, vanamente presumido. Modrego.

En el DRAE: “**mequetrefe**. (Quizá del ár. hisp. *qatrás*, el de andares ufanos). m. coloq. Hombre entrometido, bullicioso y de poco provecho.”

MERMA. Disminución. Usado en el argot comercial, como causa de pérdidas en

el negocio.

Está en el DRAE.

MERMAR. Disminuir o bajar, ya sea el peso, la cantidad o el tamaño.

Está en el DRAE.

MESMO (Arcaísmo). Mismo.

Está en el DRAE, como adjetivo coloquial desusado.

METIDO. Entremetido.

Está en el DRAE, como adjetivo usado en América central, América Meridional y Cuba, pero con traslado a **entremetido**. Añade que se usa mucho como sustantivo. (V. **ENTROMETIDO** en este LÉXICO).

MIJARRA. (Aféresis de **almijarra**). En las molien-das: madero horizontal, largo y grueso, que acoplado al eje principal del trapiche, es tirado por bueyes o mulos, para hacer girar las mazas que trituran la caña de azúcar.

No es la palabra correcta. En el DRAE: “**almijarra**. (Del ár. hisp. *almağarra*, y este del ár. clás. *mağarr*). f. En molinos, trapiches, norias, etc., palo horizontal del que

tira la caballería.”

MINA. Socavón o excavación que se hace en los cerros para extraer mineral. En el DRAE.

Acerca de las minas de Zaruma, hay una “Relación” reproducida por Jiménez de la Espada, en la que se afirma: “El asiento de estas minas de oro es un pedazo de tierra la mejor y más rica que hay hasta llegar al Cerro de Potosí, por ser riquísimas las vetas de oro que corren y van a cuatro y seis leguas y más y menos, y está cruzado y atravesado dellas, de donde se ha sacado y se puede sacar millones de años grandísima riqueza de oro, y en cada uno de muchos años se han sacado a más de docientos mill pesos, y a Su majestad le han valido sólo los **quintos** reales en cada uno dellos, pasados de cuarenta mill pesos. (...)” (Pío Jaramillo Alvarado. *Historia de Loja y su Provincia*. Primera parte, Cap. VII) Y sobre su antigüedad, en otro documento: “*Leyendas Incaicas — Kora*”, en el que su autor, Juan E Durand, dice haber transcrito un expediente iniciado en el Cuzco en 1539, abandonado en

Huanuco dos años después, donde han quedado relatados los festejos con los que se celebró la coronación de Huaina-Capac, en los que participaron representantes de todas las naciones del imperio, incluidos los de Quito y Cañar. Refiriéndose a las delegaciones de los Chinchasuyos o del Norte, el expediente transcrito, dice: “(...). Las mujeres estaban adornadas con elegantes **tupu-s**, muy agudos, conocidos por **pichincha-s**. Obsequiaron a Huaina-Cápac esmeraldas de Manta y dijes de oro de Zaruma y del Chinchipe.” (Pío Jaramillo Alvarado, *ibidem*).

MINDALA. Mujer de mala conducta, desvergonzada y escandalosa. Es un vocablo que ha dejado de usarse.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

Sin embargo, encuentro ilustrativo mencionar aquí la interesante información histórica sobre el vocablo de este lema, que aparece en el artículo sobre **Comercio y Economía Durante la Ocupación Incaica**, cuya autora, Roswith Hartmann,

dice: «(...), en lo que respecta a Quito y a sus alrededores, así como a la zona al norte, las fuentes informan no sólo de la existencia de mercaderes, sino también de que éstos gozaban de un *status* especial. (...)» En varios documentos de la temprana época colonial se dice que a estos mercaderes se les denominaba “mindala”, término que todavía se sigue usando, si bien aplicado exclusivamente a las mujeres que venden en el mercado. En los últimos años, los escasos datos conocidos en relación con los mindalaes se han visto acrecentados por Frank Salomón a raíz de sus estudios en fuentes inéditas. (...)»

(HISTORIA DEL ECUADOR.- SALVAT EDITORES ECUATORIANA S. A.- Volumen 2, “Los incas en el Ecuador”, por Udo Oberem; pg. 162).

MINERO. Obrero que trabaja en una mina. Son los curicamayos de la época incaica; y mitayos de la época colonial.

Está en el DRAE.

Es proverbial la fortaleza física y moral de los campe-

sinos de las provincias australes que trabajaron en las minas de Portovelo y Zaruma; muy particularmente la de los vigorosos indígenas de Saraguro, que, soportando incomodidades extremas, fueron insubstituibles. Considérese que en el interior de una galería reinaban las más deplorables condiciones de trabajo: exceso de agua que rezuma por todas partes; carencia de luz y de aire; saturación de gases deletéreos; malos olores provocados por la putrefacción del lodo, mezclado con las propias deyecciones humanas y cadáveres de diversidad de sabandijas. Agréguese a ello la dureza de la roca y la prolongada “guardia” de ocho horas continuadas. “(...) la vida del obrero — dice Ricardo A. Paredes — se desgasta con la misma velocidad con la que el barreno del minero va corroyendo la roca aurífera; se diría que la roca perforada mina a su vez la salud de su enemigo: el obrero. (...). Hay que advertir que entra en la táctica de la SADC no aceptar obreros guayaquileños, quiteños y de otros lugares parecidos, por cuanto

consideran que dichos trabajadores pueden ser elementos de 'subversión' en el Campamento, y además son menos robustos que los fornidos campesinos que afluyen de las provincias sureñas." (Ricardo A. Paredes. ORO Y SANGRE EN PORTOVELO, pp. 18 y 28).

El calificado minero orense, como el arriero, no lo olvidemos, son paradigmas del trabajo heroico.

MINGA. Concurrencia de muchas personas para trabajar gratuitamente en una obra comunitaria. En el DQCCQ (L. Cordero). "MINGA, n. Invitación o convite para algún trabajo. (...)” También, "Reunión de gente que trabaja, comiendo y bebiendo a expensas del dueño de la faena."

En el DRAE, como palabra de origen quechua que se usa en el Norte de Argentina, en Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay y Perú.

MIRLO. Ave del orden Passeriformes, de la familia Turdidae, cuyo nombre científico es *Turdus Fuscater*. De color gris pardusco oscuro, más pálido en las partes

bajas, con estrías negras en la garganta; su pico, anaranjado encendido y sus patas, amarillo naranja. (NUESTRA FAUNA. Diario HOY).

MISERABLE. Cicatero, mezquino, tacaño, avariento.

En el DRAE. "**miserable**. (Del lat. *miserabilis*). adj. (...) || 3. **mezquino** (|| que escatima en el gasto).

MISHA. Verruga. En el DQCCQ (L. Cordero): **MISHA**. n. Verruga."

No está en el DRAE. Es un quichuismo.

MISTELA. Bebida alcohólica compuesta de aguardiente con leche, canela, vainilla y azúcar.

Está en el DRAE, como palabra derivada, quizá, de la italiana *mistella*, con la misma denotación.

MITA. Trabajo en las minas de Zaruma a que se sometía, por sorteo, a los indios de las provincias de los Paltas, Pacaribamba y Cañaribamba, durante un mes continuado, después del cual eran relevados por otros individuos; turnos

mensuales que eran permitidos sólo dos veces por año. El incumplimiento de la ordenanza sobre esta materia, dictada por don Francisco de Toledo, Virrey de Lima, y la corrupción en su aplicación, dieron lugar a incontables excesos, que diezmaron la población indígena. (Pío Jaramillo Alvarado. *Historia de Loja y su Provincia*. Primera parte, Cap. VII). El DQC-CQ (L. Cordero): “**MITA**, n. Antigua servidumbre de los indios adscritos al trabajo forzoso en los fundos de los respectivos propietarios.”

En el DRAE: “**mita**. (Del quechua *mit'a*, turno, semana de trabajo). f. Repartimiento que en América se hacía por sorteo en los pueblos de indios, para sacar el número correspondiente de vecinos que debían emplearse en los trabajos públicos. (...)”

MITAYO. Indígena que trabajaba en las minas de Zaruma 26 días por mes, en dos turnos por año, ganando 1 “tomín” diario, con derecho a descansar diez meses, que los podían dedicar a faenas agrícolas en sus propias comunidades.

(Ing. Germán Mora B. *Historia de la Explotación Minera de los Cantones Zaruma y Portovelo*. Pg. 15). || 2. Voz insultante que se aplica a los indígenas. En el DQC-CQ (L. Cordero): “**MITAYUG** (o **Mitayo**, por corrupción), adj. Indio de la antigua mita. Hoy subsiste la palabra sólo como insulto a las personas de esta raza infeliz.”

En el DRAE: “**mitayo**. (De *mita*). Indio que en América daban por sorteo y repartimiento los pueblos para el trabajo. || 2. Indio que llevaba lo recaudado de la mita.”

MOCORA. Palma, cuya hoja muy resistente es utilizada para la fabricación de hamacas y sombreros. Está en el Pequeño LAROUSSE, como voz usada en Ecuador.

No está en el DRAE.

MOCHAR. (Aféresis de desmochar). Quitar la parte superior de una cosa dejándola mocha.

Está en el DRAE.

MOCHO. Que le falta la punta o una parte de su largura.

En el DRAE: “**mocho**,

cha. (De or. inc.). adj. Dicho especialmente de un animal cornudo, de un árbol o de una torre: que carece de punta o de la debida terminación. (...)."

MODORRA. Letargo; somnolencia; sopor.

Está en el DRAE. (V. **modorro**, **rra.** || 5).

MOJICÓN. Golpe en la cara con la mano.

Está en el DRAE. (V. **mojicón.** || 3).

MOLIDO. Bolón de verde; majado

No está en el DRAE.

MOLIENDA. Instalaciones para moler caña de azúcar. Ingenio de azúcar. || 2. Acción de moler caña de azúcar. || 3. Temporada que dura la operación de moler caña de azúcar. || 4. Porción o cantidad de caña de azúcar que se muele de una vez. || 5. Acción o cosa que causa molestia.

Está en el DRAE.

MOLLOCO. Otra denominación familiar del bolón de verde.

No está en el DRAE.

MONTAÑA. Selva; floresta.

En el DRAE, como vocablo usado en Costa Rica, con la acepción de nuestro LÉXICO, pero con traslado a selva.

MONTE. Tierra inculta, cubierta de matorral, de maleza. || 2. loc. **Tirar el culo al monte.** Acobardarse; echarse atrás o arrepentirse de algo que se iba a hacer.

En el DRAE: "**monte.** (...). || 2. Tierra inculta cubierta de árboles, arbustos o matas. (...)." La locución de nuestro LÉXICO no está en el DRAE. (V. *culatear* || 2. y *culipandear.* || 2.).

MONTOSO. Tierra con abundancia de monte, de maleza.

Está en el DRAE, como adjetivo poco usado, con traslado a **montuoso.**

MOQUILLO. Anillo de alambre que se pone al hocico de los cerdos para impedirles que hocen. Vinco. || 2. Nudo corredizo con el que se sujeta el labio superior del caballo para poder herrarlo o domarlo.

Está en el DRAE, pero

como ecuatorianismo usado sólo con la segunda acepción. Con la primera acepción es impropio; el vocablo correcto es **vinco**. (V. **vinco**).

MORCILLA Tripa de cerdo o de vaca, rellena de una mezcla condimentada y precocida de sangre, col picada o arroz y otros ingredientes. Está en el DRAE.

MORO. Color de un caballo: gris, tirando a canela.

En el DRAE: “**moro**, **ra**. (...) || 7. Dicho de un caballo o de una yegua: De pelo negro con una estrella o mancha blanca en la frente y calzado de una o dos extremidades. (...)”

MOROJA. Mosquito negro pequeño. || 2. Persona fastidiosa.

No está en el DRAE.

MORTIÑO. Planta medicinal de las Vacciniáceas, *Vaccinium* Mortinia. (Zaruma. Id. Hist...)

En el DRAE: “**mortiño**. m. *Ecuad. arándano*.”

MOSCO Por mosca.

En el DRAE: “**mosca**. (Del lat. *musca*). (...)”

MOTE. Arroz **mote**. Toma este nombre el arroz cocido con agua y aceite, sin sal. Es la **morisqueta** de los naturales de Filipinas. (V. **morisqueta** en el DRAE, vigésima edición.).

MÚCHICA. Piedra redonda y pequeña para moler.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

MUDA. Conjunto de ropa que se muda de una vez. Mudada.

Está en el DRAE.

MUDAR. Ponerse otra ropa o vestido, dejando el que se llevaba puesto.

Está en el DRAE. (V. **mudar**². || 10.).

MULA. Hija de asno y yegua o de caballo y burra. Burdégano.

En el DRAE: “**mula**¹. (Del lat. *mula*). f. (...). Es casi siempre estéril.”

MULAR. Referido a un mulo (macho) o mula.

Está en el DRAE.

MULERA. Sitio especial del campamento minero

donde se guardaban y alimentaban los mulos. Caballeriza.

No reconoce el DRAE la denotación de nuestro LÉXICO. (V. **caballeriza**).

MULLO. Cuentecillas o abalorios de vidrio, madera, etc. que , agujereados, pueden ensartarse para formar collares o pulseras. En el DQCCQ (L. Cordero): “**MULLU**, Chaquira. Cuentas de barro, vidrio, madera u otra materia.”

Está en el DRAE, como ecuatorianismo derivado del quichua.

MUSTIO. Con el semblante descompuesto; con signos de enfado. Ceñudo.

En el DRAE: “**mustio** **tia**. (...). || 2. Melancólico, triste. Mustio no es el adjetivo aplicable en nuestro LÉXICO; el término apropiado es **ceñudo** o **con ceño**.”

N

NACIDO. Tumor que sin causa manifiesta nace en cualquier parte del cuerpo, y luego de causar dolor termina por supuración. Divieso o nacencia.

Está en el DRAE, pero con traslado a **divieso y nacencia**. (V. **nacido**, **da**. ||4. y || 5.)

NAIDE (Metátesis). Nadie.

No está en el DRAE.

NARANJA AGRIA. *Citrus Vulgaris*. Variedad de naranja que se distingue por tener el gusto entre agrio y amargo.

Está en el DRAE.

NATURALES. Usado en plural, como sustantivo, para referirse a los indígenas nativos, originarios.

En el DRAE: "**natural**. (...). || 2. Nativo de un pueblo o nación. (...). || 11. Eu-

fem. *Ecuad*. Nombre que se dan a sí mismos los indígenas."

NECIO. Porfiado, terco, obstinado.

Está en el DRAE. (V. **ne-cio**. || 3.)."

NEGRO. Ave de color negro rabilargo; conocido también como Negro Matorrero, Tordo de Matorrero, Negro Fino, Tordo. Su nombre científico es: *Mimus Longicaudatus*. Suele cantar en coro al amanecer, al mediodía y al atardecer. Se lo observa tanto en el campo como en la ciudad, gracias a su adaptabilidad en muchos tipos de áreas alteradas. (Chris Canaday. Cien Aves del Oeste del Ecuador y del Noroeste del Perú.).

NEURASTÉNICO. Muy propenso al malhumor y a la ira.

En el DRAE: “**neurasténico, ca.** (...). || 2. Med. Que padece neurastenia.” (neurastenia. || Med, p. us. Trastorno funcional afectivo atribuido a debilidad del sistema nervioso).

NICHO. Concavidad en el espesor de un muro, para colocar en ella una estatua, un jarrón u otra cosa. Hornacina.

Está en el DRAE.

NOGAL. Árbol de madera, de la familia de las Yuglandáceas, cuyo nombre científico es *Juylans Nigra*.

Está en el DRAE.

NONA. Dar en la nona. Locución. Agasajar, halagar con algo, acertando en el gusto del agasajado. También: Hacer o decir precisamente lo que disgusta o lastima a una persona.

No es una locución registrada en el DRAE. Su equivalente es: **Dar en el clavo.** (V. **clavo**)

NORTE. Harina del Norte. Especificativo con el que se conocía a la harina refinada importada de los EE.

UU.

NUCO. Persona a la que le hace falta uno o más dedos.

Está en el DRAE, pero con otra acepción. El vocablo aceptado es “**ñuco, ca.** (...). || 2. *El Salv. y Hond.* Dicho de una persona: Falta de uno o de varios dedos. (...)”

NUEVA. Noticia.

Está en el DRAE, pero con traslado a **noticia.** (V. **nuevo, va.** || 10. f. **noticia.**).



ÑARUSO. Persona con cicatrices en el rostro por haber sufrido de viruelas. Zhuro. No está en el DQC-CQ (L. Cordero).

Está en el DRAE, como ecuatorianismo.

ÑECO. Golpe propinado en la cabeza o en el rostro. No está en el DQCCQ (L. Cordero).

El vocablo está en el DRAE, pero con acepciones distintas a la de nuestro LÉXICO.

ÑOÑA. (Vulgar). Excremento humano o de animales. No está en el DQCCQ (L. Cordero).

No está en el DRAE.

ÑUDO. Nudo. (Poco usado).

En el DRAE: “**ñudo.** (De nudo, con la ñ de añadir). m. p. us. **nudo**¹



OCOTE. (Vulgar). Ano. No está en el DQCCQ (L. Cordero).

En el DRAE: “**ocote**². (Del quechua *okkóti*). m. vulg. NO Arg. **ano**. (...).”

OCURRENCIA. Idea inesperada. || 2. Agudeza, chiste, broma.

En el DRAE: “**ocurrencia**. (...). || 2. Idea inesperada, pensamiento, dicho agudo u original que ocurre a la imaginación.”

OCURRIDO. Que tiene ocurrencias. Chistoso; gracioso.

Está en el DRAE, con traslado a **ocurrente**. (V. **ocurrente**. || 2.)

OJERIZA. Animadversión; mala voluntad; enemistad.

Está en el DRAE.

OLISCO. Que huele mal.

Está en el DRAE.

OLISCOSO. Carne u otro alimento que está oliendo a corrompido.

En el DRAE: “**oliscoso**, sa. (...). || 2. *Ecuad.* Dicho de un alimento: Que huele a corrompido.”

OLISCAR. Empezar a oler mal una cosa; se dice sobre todo de la carne.

Está en el DRAE. (V. **olis-car**. || 3.).

ORA. (Aféresis de ahora). **Ora van a ver.** Locución con la que se amenaza a los niños. **Ora verán lo que pasa.** Locución con la que se hace una advertencia.

En el DRAE: “**ora**. (Afér.). conj. distrib. Ahora. *Tomando ora la espada ora la pluma.*”

OREAR. Ventilar o poner una cosa al aire para refres-

carla, secarla o quitarle el mal olor.

Está en el DRAE, como palabra derivada del latín *aura*, aire.

OREJA. Asa o agarradera de una vasija. || 2. **Regresar con las orejas gachas, o caídas.** Locución adverbial. Con tristeza y sin haber conseguido lo que se deseaba.

Está en el DRAE. Son correctas tanto la palabra con su denotación, como la locución adverbial de nuestro LÉXICO.

ORÍN. Óxido que cubre la superficie de los objetos de hierro. || 2. Orines. (usado más en plural) por Orina.

En el DRAE: "**orín**¹. (Del latín *aerugo*, ~*inis*, roya de cereales, cruzado con *aurigo*). m. Óxido rojizo que se forma en la superficie del hierro por la acción del aire húmedo. En la segunda acepción también está en el DRAE, pero con traslado a **orina**. (V. **orín**²).

ORIUNDO. Que procede de algún lugar; que trae su origen de algún lugar.

Está en el DRAE, como adjetivo derivado del latín

oriundus. El sustantivo es oriundez, origen, procedencia, ascendencia.

ORTIGA. Planta medicinal de las Urticáceas, nombre científico: *Ortiga Dioica*. (Zaruma. Id.).

Está en el DRAE.

OSHOTA. Sandalia rústica de cuero sin curtir o de caucho. En el DQCCQ (L. Cordero): "**USHUTA** u **oshota**, por corrup., n. Sandalia tosca de cuero sin curtir."

No está en el DRAE; en su lugar está: "**ojota**. (Del quechua *ushuta*). f. Am. Mer. Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal, que usan los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de América del Sur."

OTOMÍA. Atrocididad, barbaridad, destrozo.

En el DRAE: "**otomía**. (del nahua *otomitl*, *otomî*). f. El Salv. destrozo. || 2. Hond. y Ven, atrocidad (|| crueldad)."

P

PA. (Haploglogía) Para.
No está en el DRAE. Es incorrecta.

PABILO. Mecha o torcida de hilo de algodón o tira de tejido, que empapada de combustible se prende en el orificio superior de la lámpara o candil. || 2. Hilo que va por el centro de la vela.

Está en el DRAE.

PACAY BLANCO. Árbol de madera.

PACHORRA. Flema, tardanza, indolencia.

Está en el DRAE.

PACHOTADA. (Metátesis de **patochada**). Disparate, despropósito, dicho necio o grosero.

Está en el DRAE, como sustantivo femenino, usado en Bol., Chile, C. Rica, Ecuad. y Perú, pero con traslado a **patochada**.

PAINADILLO. Adjetivo aplicado, durante la Colonia, a los indígenas vagabundos, holgazanes y viciosos. Aparece en informes de la época colonial, como el del Licenciado Ortégón, que recomendaba al Rey de España ordenar el establecimiento de una población en el Cerro o Valles de Zaruma con dos mil “painadillos” reclutados en las comarcas comprendidas entre Quito y Cuenca, arbitrando de este modo una solución a la falta de mano de obra para las minas. (Pío Jaramillo Alvarado. *Historia de Loja y su Provincia*, Primera parte, Capítulo VII).

PALA En la frase: **Correr a toda pala.** Velozmente.

No está en el DRAE. La frase de nuestro LÉXICO parece estar asociada con otra, que pertenece a la jerga marina: **A toda vela**, con todas las velas desplegadas

En la jerga marina, se denomina pala a la vela pequeña supletoria: también a la parte ancha del remo. (V. **pala**. || 19. y || 20.).

PALÁN-PALÁN. Onomatopeya con la que se describe la forma de caminar, desgarrada, lenta y descuidada de una persona. || 2. Tardo y torpe; abúllico.

No está en el DRAE.

PALANCÓN. Persona muy alta de estatura.

Está en el DRAE, como adjetivo usado en El Salvador y Honduras.

PALANGANA. Persona que alardea. Fanfarrón, vano.

En el DRAE: "**palangana**. (...). || 3. com. despect. Coloq. *Arg.*, *Perú* y *Ur.* Persona fanfarrona y pedante.

PALANGANEAR. Fanfarronear.

Está en el DRAE, como verbo intransitivo, despectivo, coloquial, usado en *Arg.* *Chile* y *Perú*.

PALETA. Omóplato u omoplato.

Está en el DRAE. (V. **pa-**

leta. || 6.).

PALMEAR. En la jerga del tráfico de esclavos: acción de medir al esclavo con una varilla de madera, en la que estaban marcados los palmos (o cuartas) y sus fracciones, ejecutada por un perito, que, además, determinaba si el individuo cumplía los requisitos para ser calificado como una "pieza" de indias, con el precio correspondiente. (Vicente A. Poma Mendoza. *El Oro de la Conquista Española*, pg. 111.)

No está reconocida esta acepción en el DRAE.

PALMEO. Medida por palmos. || 2. "Procedimiento utilizado para reducir los individuos a piezas de indias." (Vicente A. Poma, *ibidem*).

Está en el DRAE, sólo con la primera acepción.

PÁLPITO. Presentimiento, corazonada.

Está en el DRAE.

PALTANA. Compensación o regalo adicional que ofrece una persona para hacer más atractiva su oferta en una negociación de

permuta. En el DQCCQ: “**PALTANA**, n. Sobreprecio en algún contrato.” En el Pequeño LAROUSSE: “**PALTANA (De)** m. adv. *Ecuad.* De regalo.”

No está en el DRAE. Es un quichuismo.

PAMPLINA. Promesa u ofrecimiento insincero para halagar o congraciarse con alguien.

Está en el DRAE. (V. *pamplina*. || 4).

PAMPLINADA. Promesa u ofrecimiento incumplidos.

En el DRAE: “**pamplina-da**, f. Dicho o cosa fútil.”

PANTEÓN. Cementerio.

En el DRAE, como nombre usado en Andalucía y América. (V. **panteón**. || 2.).

PANTEONERO. Sepulturero.

En el DRAE, como usado en Andalucía y América.

PANTOMINA. (Por **pan-tomima**). Fingimiento, fanfarronería.

En el DRAE: “**pantomima**. (De *pantomimo*). || 2. Comedia, farsa, acción de fingir algo que no se siente.

PAÑOLÓN. Paño de lana, más largo que ancho, que llevan las mujeres sobre los hombros para abrigarse. Chal.

En el DRAE: “**pañolón**. m. Pañuelo grande, de abrigo.”

PAPA CHINA. Tubérculo comestible. *Colocasia Esculenta*.

No está en el DRAE.

PARAPETO. Simulación, apariencia.

En el DRAE no se ha reconocido esta acepción.

PARARSE. Ponerse de pie. || 2. Cesar en el movimiento o en la acción.

Está en el DRAE: en la primera acepción, como usado en Murcia y en América; también en la segunda acepción. (V. **parar**¹ || 8 y || 11. En ambos casos puede usarse como pronominal.).

PARECER. Opinión.

Está en el DRAE, pero con traslado a **opinión**. (V. **parecer**²).

PARECIDO. En la locución adjetiva: **Bien parecido**. Guapo. Se usa casi ex-

clusivamente para referirse a los hombres.

En el DRAE: “**parecido, da.** (...). || 2. m. **semejanza.** || **bien ~.** loc. adj. Con buena disposición de facciones o aire de cuerpo. || **mal ~.** loc. adj. Con mala disposición de facciones o de cuerpo. || **ser bien ~** fr. Ser bien visto. || **ser mal ~** fr. Ser mal visto. (...)”

PAROXISMO. Pérdida del sentido y de la acción de una persona.

En el DRAE: “**paroxismo.** (...). || 3. *Med.* Accidente peligroso o casi mortal, en que el paciente pierde el sentido y la acción por largo tiempo.”

PASALLA. Fibra resistente que queda de la corteza seca del tallo del plátano o del guineo, que se utiliza, partida en tiras, para amarrar o asegurar.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados. No me parece aventurado sostener que **pasalla** es un diminutivo de **pasa**, que a su vez se deriva del latín *passa*, (uva seca, enjugada naturalmente en la vid o artificialmente al sol), significado con el cual en-

contramos una indiscutible analogía.

PASCUA. En la frase: **Estar hecho una pascua.** Estar muy contento, muy alegre.

En el DRAE: “**pascua.** (...). || **estar alguien como una ~, o como unas ~s.** frs. coloqs. Estar alegre y regocijado. (...)”

PASMADO. Absorto, alelado, distraído, estupefacto. || 2. Fruto que no se ha desarrollado bien. || 3. Enfermedad mal curada.

Está en el DRAE.

PASMO. Admiración y asombro extremados, que causan estupor. || 2. Afección del estómago por haber bebido agua fría después de haber comido caliente.

En el DRAE: “**pasmo.** (Del lat. vulg. *pasmus*, y este del lat. *pasmus*). m. Admiración y asombro extremados, que dejan como en suspenso la razón y el discurso. || 4. Efecto de un enfriamiento que se manifiesta por romadizo, dolor de huesos y otras molestias. (...)”

PASTO. En la locución adverbial: **A pasto:** Copiosamente, en abundancia.

En el DRAE: “**pasto**¹. (...). || **a** ~. loc. adv. Dicho de comer o de beber: Hasta saciarse, hasta más no querer. (...).”

PATACHE. Comida; especialmente la que se lleva como fiambre al trabajo.

En el DRAE no tiene la denotación de nuestro LÉXICO. En el Pequeño LAROUSSE: “**PATACHE** m. (...). || *Ecuad. y Perú.* El condumio diario. (...).”

PATACÓN. Antigua denominación del peso de plata. En el DQCCQ (L. Cordero): “**PATACUN**, n. moneda de ocho reales, llamada antes ‘peso’.”

Está en el DRAE.

PATENTE. Claro, mani-fiesto.

Está en el DRAE.

PATERSON. Nombre con el que se designaba a la moneda que la South American Development Company (SADCO) puso en circulación en el Campamento de Portovelo en 1937. Impreso

en tela, el billete de 1 dólar, con la efigie y la rúbrica de Mr. Patterson, de quien tomó el nombre, era la moneda corriente que reemplazó al sucre por un lapso muy breve. (Mariana Cortázar: *El Oro de Portovelo*, pg. 136. Víctor Muñoz Dávila: *Portovelo, Historia, Tradiciones y Leyendas*, pg. 34.).

PECHUGÓN. Persona que toma más de lo que le corresponde. Indelicado. || 2. Persona de mucho empuje y resolución.

Está en el DRAE, como usado, en la primera acepción, en América Central, Chile, Colombia, Perú y Venezuela; y, en la segunda acepción, en Chile. (V. **pechugón**. || 2, y || 3.).

PEGAPEGA. Cardos o semillas que se pegan en la ropa de quien camina por entre la maleza; nombre científico *Pisonia*. (Zaruma. Id. Geo...) (V **AMORES SECOS** en este LÉXICO).

No está en el DRAE. En el Pequeño LAROUSSE: “**PEGAPEGA** f. *Per. y Col.* Nombre de ciertas semillas que se agarran fuertemente a los vestidos. (...).”

PEJE. Pez. “... *digo que ha de saber nadar como dicen que nadaba el peje Nicolás o Nicolao...*” (Cervantes, *Don Quijote*, Segunda Parte, Cap. XVIII).

Está en el DRAE, pero con traslado a pez.

PELARSE. Quedar mal, fracasar.

En el DRAE: “**pelar.** (...). || 13. (...) || 3. (...) **pelárse-la.** fr. C. Rica. Quedar mal, fracasar. (...)”.

PELEGRINO. Por peregrino.

En el DRAE: “**pelegrino,** na. m. y f. vulg. p. us. **peregrino.**”

PELLA. Masa redondeada de lodo u otra materia fluida o pastosa. “... y *en sus blancas manos, que sin duda eran blancas, una redonda pella de jabón napolitano.*” (Cervantes, *Don Quijote*, Segunda parte, Cap. XXXII).

En el DRAE: “**pella.** (Del lat. *pilula*, dim. de *pila*, pelota). f. Masa que se une y aprieta, regularmente en forma redonda. (...)” (V. **EMPELLA**, en este LÉXICO).

PENCO. Porción endurecida de tierra, de azúcar u otra materia análoga, que de su estado blando pasa a ser sólido. Se usa tanto en masculino como en femenino.

En el DRAE no se ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO.

PENITENTE. Persona sumamente pobre; desheredada, desposeída.

En el DRAE no se ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO.

PENSIÓN. Preocupación; aprensión; escrúpulo. **Duerme sin pensión alguna.**

En el DRAE: “**pensión.** (...). || 8. p. us. Trabajo, molestia o cuidado que lleva consigo la posesión o goce de algo. (...)”.

PEÑIZCAR. Por pellizcar.

No está en el DRAE. En el Léxico DURVAN: “**PEÑIZCAR.** tr. SALVADOR y CHILE. Pellizcar.” La palabra correcta es: pellizcar.

PEÑIZCO. Por pellizco.

No está en el DRAE. La palabra correcta es **pellizco.**

PEPIÁN. Yuca o papa cocida, picada y mezclada con refrito de maní o queso, cebolla y aliño.

En el DRAE: “**pepián**. m. Méx. **pipián** (|| salsa). || 2. Méx. **pipián**. (|| guiso).”

PERCUDIR. Penetrar en la ropa la suciedad.

En el DRAE: “**percudir**. (Del lat. *percutere*). tr. Dicho de la suciedad: Penetrar en algo. (...).”

PERCHA. Cada una de las tablas puestas horizontalmente en las paredes, especialmente de las tiendas, para colocar y exhibir los artículos destinados a la venta. Anaquel.

En el DRAE no se reconoce la acepción que le damos a **percha** en nuestro LÉXICO; por lo tanto es un término impropio. El término apropiado es **anaquel**. (V. **anaquel**).

PERDULARIO. Sumamente descuidado y desordenado. || 2. Persona con vicios inveterados.

En el DRAE: “**perdulario**, **ria**. adj. Que pierde las cosas frecuentemente. U. t. c. s. || 2. Sumamente descui-

dado en sus intereses o en su persona. || 3. Vicioso incorregible. U. t. c. s.”

PERICO DE EL ORO. “*El Oro Parakeet (Pirrhura Orcesi)*. Vuela en bandadas de tres o más, justo arriba de la copa de los árboles o dentro del bosque, con un vuelo culebrero y rápido. (...). Es menos bullicioso que otros loros y suena algo como un peine metálico cuando lo rozas con el dedo. Por su distribución tan pequeña, fue descubierto por científicos por primera vez en 1986. Sólo existe en las provincias del Azuay y El Oro, en las estribaciones de los Andes. Su nombre científico es en honor a Gustavo Orcés, zoólogo ecuatoriano pionero.” (Chris Canaday, *Cien Aves del Oeste de Ecuador y del Noroeste del Perú*).

PERIQUITO. Nombre vulgar de una especie de orquídea, cuya exquisita fragancia, delicados colores y forma de periquito le dan una rara belleza. (*ashineta odoratísima*), muy semejante al cráneo de los pájaros **psicatus**, loros, cacatoes, pericos, etc. y, de un per-

fume más agradable que el torito. Estas flores pertenecen a la clase diandria monoginia, y a la familia de las **labiadas...**" (**Fr. Vicente Solano**.- Obras escogidas, primer tomo, p. 183).

PERNICIOSA. (Sustantivado) Fiebre severa del paludismo.

Está en el DRAE, como adjetivo, pero con envío a fiebre ~ (|| Forma especialmente grave del paludismo).

PERURGIR. Instar a ejecutar algo con suma celeridad. Urgir con intensidad.

No está en el DRAE; sin embargo, encontramos el prefijo: **per**, que denota intensidad o totalidad en palabras como: *Pertinaz, pervivir, perfecto*; y, a veces, significa 'mal', como en: *perjurar, pervertir*. (V. **per** ~). Opino que el uso del verbo *perurgir* es correcto.

PERRA. Bolsa de caucho usada como recipiente para el aguardiente.

En el DRAE: **perra**. II 6. f. coloq. Embriaguez, borrachera.

PERRADA. Villanía.

En el DRAE: "**perrada**. (...). || 2. coloq. Acción villana que se comete faltando bajamente a la fe prometida o a la debida correspondencia."

PESO. Denominación usada hasta mediados del siglo XX, aplicada al valor de ochenta centavos de sucre (u ocho **reales**, como se conocía a las monedas de diez centavos).

En el DRAE: "**peso**. (...). || ~ duro. m. Moneda de plata de **peso** de una onza y que valía ocho reales fuertes o 20 de vellón. (...)."

PESCUEZÓN. Golpe que se da con la mano en el pescuezo o en la cabeza. **Pescozón** o pescozada.

No está en el DRAE. La palabra correcta es **pescocazón** o pescocada. (V. **pescocazón**).

PETACA. Torpe en los movimientos; lento, tardo. En el Pequeño LAROUSSE: "**PETACA** (...). || *Am.* Tardo, torpe." En EL Léxico DURVAN: "**PETACA**. (...). || 7. adj. fam. CHILE y ARGENT. Pesado, torpe. (...)."

|| 2. Juego infantil, en el

cual uno de los niños participantes debe vencer la dificultad de encontrar a cualquiera de los otros, de pie, para tocarlo con su mano, mientras los demás procuran evitarlo manteniéndose en cuclillas; el descuidado que se deja sorprender de pie, debe asumir la misma carga, como pena.

En el DRAE no se reconoce ninguna de las dos acepciones de nuestro LÉXICO.

PETROLERO. Eufemismo irónico con el que se designaba a los mineros independientes, que, con exiguos recursos económicos y técnicos, y con más ambición que necesidad, emprendieron en la minería, en forma precaria, a partir de la década del 70 del siglo XX.

En el DRAE no se reconoce la acepción de nuestro LÉXICO.

PICA. Camino provisional abierto por los matorrales para abreviar la distancia. Atajo, trocha, vereda. (V. **MANGA** en este LÉXICO).

Está en el DRAE, como usada en Colombia, Ecuador y Venezuela, pero con traslado a **trocha**. (V. **pica**¹.

|| 10.).

PICO. Herramienta de hierro con un anillo en la mitad, donde entra el mango largo de madera; del anillo salen: en un sentido, una espiga puntiaguda, y en sentido opuesto, otra, aplanada pero angosta. Se usa para cavar en suelo duro o pedregoso. Zapapico. || 2. beso.

Está en el DRAE. (V. **pico**¹. || 3. y || 17).

PICOTA. Palo en punta para clavarlo en el suelo. Estaca.

En el DRAE no se reconoce la acepción de nuestro LÉXICO

PIEZA. En la jerga de los traficantes de esclavos: Un individuo de raza negra, hombre o mujer, que reunía los requisitos para ser considerado “una pieza de indias”.

“Una pieza de indias — hombre o mujer — debía medir un mínimo de siete palmos, tener entre 15 y 30 años, y todos los dientes y no padecer ceguera ni otros defectos.” (Vicente A. Poma Mendoza. EL ORO DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA.

Colección Identidades Orenses N° 3, pg. 111.).

“Era, simplemente, una medida de trabajo potencial.” (Goldberg M. B. LOS NEGROS EN BUENOS AIRES, citado por Vicente A. Poma, *ibidem*).

No está reconocida en el DRAE esta denotación.

PICHANA. Arbusto pequeño de ramas y hojas muy resistentes, que se utiliza para hacer escobas. En el DQCCQ (L. Cordero): “**PICHANA**, n. Escoba.” || “**PICHANA**, v. a. barrer”.

En el DRAE: “**pichana**. (Del quechua *pichana*, de *pichay*, barrer). f. NO Arg. y Bol. Escoba rústica hecha con un manojo de ramillas. (...).”

PIE. Costado inferior de un terreno, opuesto al de la cabecera. || 2. **A pie juntillas**. Loq. Adv. Sin lugar a discusión.

En el DRAE: “**pie**. (Del lat. *pes, pedis*). (...). || 21. Parte opuesta en algunas cosas a la que es principal en ellas, llamada cabecera. U. m. en pl. *Los pies de la iglesia*. *A los pies de la cama*. (...). || **a ~ juntillas**, o **a ~ juntillo**, o **a ~s juntillas**. locs. advs.

(...). || 2. Sin discusión. *Creer a pie juntillas*. *Negar a pie juntillas*. (...).”

PILA. Dicho de un rimero de leña apilada. || 2. Medida de cantidad, que equivale a doce cargas de mula.

En el DRAE: “**pila**. (Del lat. *pila*, columna rimero). f. montón, rimero o cúmulo que se hace poniendo una sobre otra las piezas o porciones de que consta algo. *Pila de lana*, *de ladrillos*.” La segunda acepción no está reconocida en el DRAE.

PIMIENTA. En la frase: **Ser una pimienta**. Persona muy lista, muy aguda para actuar y para hablar.

En el DRAE: “**pimienta**. (...). || **ser aguien como una ~**, o **una ~**. fr. coloq. Ser muy vivo, agudo y pronto en comprender y obrar.

PINGULLO. Cuello desmontable del candil, o lámpara de querosén, por donde sale la mecha.

En el DRAE: “**pingullo**. (Del quichua *pingullu*) m. Ecuad. Instrumento musical indígena en forma de flauta de madera pequeña.” Es un término impropio en nuestro

LÉXICO.

PINLLO. Planta silvestre de la familia de las **Euforbiáceas**, cuyo nombre quechua es: **pinllug**, y el nombre científico, *Euphorbia calyculata* H. B. K. (Catálogo. L. Cordero).

No está en el DRAE.

PIPIOLO. Niño, muchacho.

En el DRAE: “**pipiolo**, **la**. (Del dim. del lat. *pipio*, ~*onis*, pichón, polluelo). (...). || 2. m. coloq. Niño, muchacho.”

PIQUE. En un campo minero: Socavón vertical para descender a las minas de los diferentes niveles en los que se han abierto múltiples frontones orientados en el sentido de las vetas de metal.

En el DRAE no se ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO.

PIQUERO. Persona que, en la década del 70 del siglo XX, se dedicó, en forma precaria e independiente, a explotar el oro en mínima escala, alternando con la agricultura u otras actividades.

En el DRAE: “**piquero**. (...). || 3. *Ecuad.* Persona que se ocupa de pequeños y variados negocios.

PIRQUE. Muro de piedra. En el DQCCQ (L. Cordero): “**PIRCA**, n. Pared; tapia; cerca; muro.”

En el DRAE: “**pirca**. (Del quechua *pirca*, pared). f. *Arg.*, *Chile*, *Ecuad.* y *Perú*. Pared de piedra en seco.”

PISA. Tunda; zurra.

En el DRAE: “**pisa**. (...). || 3. coloq. Zurra o tunda de patadas o coces que se da a alguien.

PISAR. Dicho del macho de un ave: Cubrir a la hembra.

Está en el DRAE. (V. **pisar**. || 4).

PISHITO. Pedacito, migaja, mendrugo. En el DQCCQ (L. Cordero): “**PISHI**, adj. Escaso; corto; pequeño.” Aquiles Pérez, (en “LOS CAÑARIS”), opina que **pishito** deriva del aymará *pisí*, poco.

No está en el DRAE. Sin embargo, encuentro el adjetivo **pijo**, (de origen incierto según el DRAE), que en su tercera acepción: “Cosa

insignificante, nadería.” se sustantiva. Considerando la analogía con el término de este lema, me pregunto si **pishito** no es, acaso, diminutivo de aquel, con la pronunciación francesa de la j, tal como ocurre en casos como ojota, que se ha convertido en oshota. Me pregunto también si **Pijo** es o no una derivación del latín *pyxys, idis*, cajita. Por fin, queda por averiguar si se trata de un quichuismo en el español o de un hispanismo en el quichua.

PISHOTERA. Candil.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

PIZPIRETA. Mujer viva, avispada, lista..

En el DRAE: “**pizpireta**. (De or. onomat.). adj. coloq. Dicho de una mujer: Viva, pronta y aguda.”

PITE. Porción pequeña de algo; pedacito; migaja.

Está en el DRAE, como palabra derivada del quechua *piti*, y usada en Colombia y Ecuador.

PLATANAL. Terreno

sembrado de plátano.

Está en el DRAE, pero con traslado a **platanar**. (V. **platanar**).

PLÁTANO. Herbácea de gran dimensión, de la familia de las **Musáceas**, cuyo nombre científico es *Musa Paradisiaca*. El plátano propiamente dicho, en nuestro LÉXICO, se distingue del guineo, entre otras características, por tener un fruto más robusto y menos azucarado, que se lo aprovecha preferentemente cocido cuando aún está verde, sobre todo en el popular bolón de verde y el tigrillo. (V. **BOLÓN, TIGRILLO**, en este LÉXICO).

Está en el DRAE.

PLÁTICA. Sermón que da el sacerdote en la iglesia; prédica.

En el DRAE: “**plática**¹ (...). || 2. Discurso en que se enseña la doctrina cristiana, se elogian los actos de virtud o se reprenden los vicios o faltas de los fieles.

PLATÓN. Cuenco o escudilla generalmente de arcilla cocida, sin asas.

En el DRAE: “**platón**. m.

Am. Recipiente de gran tamaño y de diversos usos según las comarcas: jofaina, cazuela, fuente, etc.”

PLATONEAR. En el argot de los mineros: acción que consiste en recoger arena rica en mineral en un platón metálico, y luego de mezclarla con agua, agitarla para ir eliminando la arena, mientras se va sedimentando el metal precioso por decantación; finalmente agregando azogue se prende fuego para conseguir la separación del oro.

No está en el DRAE.

PLATONEO. Acción de platonear.

No está en el DRAE.

PODRIR. Hacer que una materia orgánica se altere y descomponga.

En el DRAE, como verbo transitivo defectivo, pero con traslado a **podrir**. Puede usarse como pronominal; se usa sólo en infinitivo y en participio. (V. **podrir**).

POLAINA. Especie de media calza de cuero que cubre la pierna hasta la rodilla, ajustada con correas que

se aseguran con hebillas.

En el DRAE: “**polaina**. (Del francés *poulaine*, calzado, y este del fr. ant. *poulanne*, piel de Polonia). f. Especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera.”

POLÍTICA. Gesto con el cual, quien se precia de tener finos modales, pretende ser cortés y delicado en la mesa, dejando en el plato una parte del alimento servido; esta acción, a menudo, se desnaturaliza en vana cursilería. Una frase común que la anfitriona suele usar es: **Por favor, sírvanse todo, nada de política.**

En el DRAE: “**político, ca.** (...). || 10. Cortesía y buen modo de portarse. (...).”

POMARROSA. *Euphorbia lactea*. (ZARUMA. Id. Geo Hist. Esp.). *Eugenia jambos*. (Dr. R. Espinosa. Colecc.).

En el DRAE: “**pomarrosa**. (De poma y rosa). f. Fruto del Yambo, semejante en su forma a una manzana peque-

ña, de color amarillento con partes rosadas, sabor dulce, olor de rosa y una sola semilla. || 2. *Cuba, Méx. y Ven. yambo².*” (V. **yambo²**).

PONCHE. Bebida que se prepara mezclando ron o aguardiente con leche, clara de huevo y azúcar.

Está en el DRAE. (V. **ponche**. || ~ **de huevo**.)

PORFIADO. Persona terca y obstinada.

Está en el DRAE.

POROTO. Fréjol, judía. En el DQCCQ (L. Cordero): “**PURUTU** (Por corrupción **poroto**), n. Fréjol o frijol.”

Está en el DRAE. (V. **poroto**, **ta**. || 2) y || 3.).

POROTILLO. Planta de la familia de las CONVOLVULÁCEAS, cuyo nombre científico es *Convolvulus* (varias especies). (L. Cordero, Catálogo.)

No está en el DRAE.

PORRA. Especie de fibroma o tumor muy abultado y visible exteriormente en alguna parte del cuerpo, ya sea de una persona o de un animal. Giba.

El DRAE no ha reconocido esta acepción; tampoco otros diccionarios consultados. El término apropiado en nuestro LÉXICO es **giba**. (V. **giba**. || 3.).

PORRÓN. Especie de mortero de madera, de forma cilíndrica, hueco, que sirve para pilar café o arroz. Pilón; mortero.

El DRAE no ha reconocido esta acepción; tampoco otros diccionarios consultados. El término apropiado en nuestro LÉXICO es **pilón** (V. **pilón²**. || 2.).

PORTAL. Espacio cubierto en la parte frontal de una casa, que precede a la entrada principal. Soportal.

El DRAE no ha reconocido esta acepción; tampoco en otros diccionarios consultados. El término apropiado en nuestro LÉXICO es **soportal**, en su primera acepción. (V. **soportal**).

PORTAVIANDAS. Fiambrera de cacerolas sobrepuestas.

Está en el DRAE.

PORTETE. (Diminutivo de puerto). Paso que deja la

depresión en una cordillera. Puerto, garganta.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados. El término propio es **puerto**. (V. **puerto**. || 3. y || 4.). Aunque, en rigor, mejor se ajustaría su diminutivo, **portezuelo** — que sí se ha incluido en el DRAE — me tomaría, en este caso, la licencia de preferir **portete**, tan apreciado en nuestro lenguaje y en nuestra Literatura nacional, como injustamente desdeñado por la Real Academia Española.

POSADA. Lugar donde por un precio se hospedan o albergan personas.

Está en el DRAE.

POSTEMA. (Aféresis de apostema). Absceso supurado.

Está en el DRAE, pero con traslado a **apostema**. (V. **apostema**).

POSTERNARSE. (Metátesis de prosternarse). Arrodillarse en señal de respeto y acatamiento.

En el DRAE: "**prosternarse**. (Etim. disc.). prnl, Arrodillarse o inclinarse por respeto."

POSTILLÓN. Empleado de correo que recorría a caballo por los pueblos repartiendo la valija. Correo.

En el DRAE: "**postillón**. (*De posta*). m. Mozo que iba a caballo, bien delante de las postas para guiar a los caminantes, bien delante de un tiro para conducir al ganado." No obstante la analogía, el vocablo empleado en nuestro LÉXICO es impropio; en su lugar debemos usar: **correo**. (V. **correo**¹. || 2.).

POSTURA. Conjunto de ropa que se usa de una vez. (v. **MUDA** en este LÉXICO). || 2. Huevo puesto por un ave.

El DRAE no ha reconocido la primera acepción de nuestro LÉXICO; sí, la segunda. (V. **postura**. || 8.).

POTAJE. Término empleado con un retintín irónico, para exagerar la natural preocupación de un ama de casa en servir los platos más selectos reservados para convidados especiales.

En el DRAE: "**potaje**. (Del fr. *potage*, puchero, cocido). m. Caldo de olla u otro guisado. || 2. por antonom. Gui-

so hecho con legumbres, verduras y otros ingredientes que se come especialmente los días de abstinencia. (...).”

POTO. Calabaza usada como recipiente. De la familia de las Cucurbitáceas, cuyo nombre científico es *Legenaria vulgaris*. Ser. (Catálogo, L. Cordero).

En el DRAE: “**poto**¹. (Del quechua putu). m. Perú. Vajita pequeña, para líquidos, especialmente para mate. *Un poto de chicha.*”

POTOLOMO. Corcovado, jorobado.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

POTOSÍ. En las frases: **Es un Potosí.** Es una gran fortuna. **Vale un Potosí.** Vale una fortuna.

En el DRAE: “**Potosí.** (De *Potosí*. monte hoy de Bolivia). m. Riqueza extraordinaria. || **valer** algo un **Potosí.** Fr. coloq. **valer un Perú.**”

POTRERO. Terreno sembrado de pasto y cercado, destinado exclusivamente para alimentar el ganado.

Está en el DRAE, como americanismo. (V. **potrero**. || 3.).

POYO. Banco de piedra o porción de un tronco que se colocaba junto a la puerta de las casas de campo, arrimado a la pared.

Está en el DRAE, como palabra derivada del latín **podium**.

PRESTAR. Acción de entregar algún objeto o dinero a alguien para que lo utilice por un tiempo determinado, con la condición de que luego lo restituya o devuelva.

En el DRAE: “**prestar.** (Del lat. *praestare*). tr. Entregar algo a alguien para que lo utilice durante algún tiempo y después lo restituya o devuelva.”

Los académicos y profesores han criticado a menudo el equívoco en que se incurre cuando se emplea este verbo, tan común en el Ecuador, que igual se lo usa para expresar la acción de dar como la de recibir. Lo singular, en este caso, es poder consignar que el uso que hacemos del verbo **prestar** en el léxico de nuestra micro-región es el

correcto; hemos quedado, por lo tanto, al margen de la censura. No se habría justificado la inclusión de este lema, si no hubiésemos considerado importante la positiva excepción que destacamos.

PRETAL. (Metátesis). Petral.

Está en el DRAE, pero con traslado a **petral**. (V. **petral**)

PRETIL. Atrio, andén situado delante de una iglesia.

En el DRAE: "**pretil**. (Por *petril*, del lat. *pectorile*, de *pectus*, ~*oris*, pecho). m. Murete o vallado de piedra u otra materia que se pone en los puentes y en otros lugares para preservar de caídas. || 2. Sitio llano, calzada o paseo a lo largo de un pretil. (...)." En el Pequeño LAROUSSE: "**PRETIL** (...). || *Amer.* Atrio edificado delante de un templo o monumento. (...)."

PRETINA. Correa o cinturón con hebilla para sujetar en la cintura los pantalones "*...porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen*

talle." (Cervantes, El Quijote, I. IV.).

Está en el DRAE.

PRINGAR. Salpicar con un líquido hirviendo.

En el DRAE: "**pringar**. (De origen inc.). (...). || 3. Echar a alguien pringue hirviendo, castigo usado antiguamente. (...). || 8. *Méx.* **salpicar**. (|| saltar un líquido). (...)."

PRIOSTE. Persona devota que corre con los gastos de una fiesta religiosa. En el Léxico DURVAN: "**PRIOSTE**. (De *preboste*). || 2. ECUAD. El que paga una fiesta religiosa. (...)."

En el DRAE: "**prioste**. (De *preboste*). m. Mayordomo de una hermandad o cofradía."

PRIVARSE. Perder el juicio; enfurecerse.

|| 2. Complacer o gustar algo en sumo grado. **A fulano le priva el fútbol**.

En el DRAE: "**privar**. (Del lat. *privare*). (...). || 5. Complacer o gustar extraordinariamente. *A fulano le priva este género de pasteles*. (...)." La primera acepción de nuestro LÉXICO no ha

sido reconocida en el DRAE.

PROMONTORIO. Mueble grande y feo, que causa gran estorbo.

Está en el DRAE.

PROPIO. Persona enviada expresamente de un lugar a otro con una carta o recado.

Está en el DRAE. (V. **propio**.|| 9).

PROSA. En la frase: **Echar o tirar prosa.** Afectar elegancia y solemnidad; adoptar ademanes histriónicos.

En el DRAE: “**prosa.** (...) || **echar**, o **tirar** ~. fs. *Chile, Ecuador y Perú.* Darse importancia, tomar actitudes de superioridad. (...)”

PROSUDO. Que echa prosa; que afecta elegancia o importancia.

Está en el DRAE, como ecuatorianismo.

PROSCENIO. Escenario.

En el DRAE: “**Proscenio.** (Del lat. *proscenium*, ...). m. Parte del escenario más inmediato al público, que viene a ser la que media entre el borde del mismo escenario y el primer orden de bas-

tidore. (...)”

PROVINCIA. Antonomástico con que se hacía particular alusión a la colindante provincia de Loja. **Viajó a la Provincia.** Era una frase común hasta mediados del siglo XX.

PUEBLANO. Por poblano. Despectivo para designar al habitante de una población rural.

No está en el DRAE. (V. **poblano**¹, na. *Am.* Lugareño, campesino).

PUCHA. (Eufemismo) Puta. Interjección usada para expresar sorpresa, admiración o disgusto.

Está en el DRAE.

PUCHERO. Gesto o movimiento involuntario de los labios de una persona cuando se esfuerza por contener el llanto.

En el DRAE: “**puchero.** (Del lat. *pultarius*). (...). || 4. coloq. Gesto o movimiento que precede al llanto verdadero o fingido. U. m. en pl. *Empezó a hacer pucheros.* (...)”

PÚCHICAS. Interjección

eufemística, usada para expresar sorpresa, admiración o disgusto.

Está en el DRAE, como interjección eufemística, usada en Colombia y Ecuador.

PUCHO. Colilla de cigarri-
llo. || 2. Residuo o pequeña
cantidad sobrante de alguna
cosa. || 3. **No valer un pu-
cho.** No valer nada.

En el DRAE: “**pucho.** (Del
quechua puchu, sobrante).
m. *Am. Mer. y Hond. coli-
lla.* (|| resto del cigarro). ||
2. *Am. Mer.* Resto, residuo,
pequeña cantidad sobrante
de alguna cosa. (...). ||. **No
valer un ~.** fr *Ar., Bol., Chi-
le, Col. Par. y Ur.* No valer
nada. (...).”

PUEDO. (Del verbo po-
der). En las frases: **Me lo
puedo a Juan.** Significa que
tiene más fuerza que Juan;
que lo puede vencer luchan-
do cuerpo a cuerpo o en otra
competencia. || 2. En la ex-
presión: **¿Se puede?** Usada
para pedir permiso de en-
trada en un sitio donde hay
alguna persona.

Están en el DRAE. (V. **po-
der**¹. || 3. || 4. y al final **¿Se
puede?**).

**PUERTA. Puerta de gol-
pe.** La que queda exterior,
en la cerca, a manera de ba-
rrera. Cancel. En el Peque-
ño LAROUSSE: “**PUERTA.**
(...). **Puerta de golpe,** la
cancilla. (...).” || 2. En la fra-
se: **Cárgame las puertas.**
Hombre cándido; pusilán-
ime; simple.

No están en el DRAE.

PULGAS. En la frase: **Es
de pocas pulgas.** Persona
que no tolera ofensas o ve-
jámenes.

No está reconocida en el
DRAE; (V. **No aguantar o
sufrir pulgas,** que es equi-
valente.)

PUJO. En la frase: **Tiene
unos pujos de gran señor.**
Ser pretencioso.

En el DRAE: “**pujo.** (...).
|| 4. coloq. Intento, conato,
propósito, tendencia. (...).”
En nuestro LÉXICO es im-
propio su uso.

PUNZADA. Dolor agudo,
repentino y pasajero, pero
que suele repetirse de tiem-
po en tiempo.

Está en el DRAE.

PUÑETEAR. Golpear a
una persona con la mano

cerrada; dar de puñadas.
Apuñar.

Está en el DRAE, como mejicanismo, pero con traslado a **apuñar**. Apuñar está, a su vez con traslado a **apuñar**. (V. **apuñar**. || 2.). Es recomendable el uso de **apuñar**.

PUÑETERO. Travieso; bromista; majadero.

En el DRAE: “**puñetero, ra**. adj. molesto, fastidioso, cargante. (...)”

PUPO. Ombligo.

En el DRAE: “**pupo**. (Del quechua *pupo*). m. coloq. Arg. y Ecuad. **ombligo** (|| cicatriz).”

PURGUAY. Por **Puruhá**. Usado en plural, purguayes, para referirse a los comerciantes de la comunidad puruhá, de la provincia del Chimborazo, que vendían en caramancheles.

Martín de Gavira, Hernando Italiano y Juan de Paz Maldonado, en 1582, informaron que: “hablan ...; los más la lengua particular dellos que es la Cañar de la provincia de Cuenca, y en partes revuelta con la de

los puguays de la provincia de Riobamba. (...)” Más adelante: “La lengua que hablan es la puruay, que es la suya propia...” Olaf Holm y Hernán Crespo: “*Los puruhás antes de la conquista por los incas*.” Historia del ECUADOR. SALVAT. Tomo 2. pp. 65 y 66.

En el DRAE: “**puruhá**. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de la familia yunga que habitaba en la hoya del río Chambo. (...)”

PURO. (Elipsis de aguardiente sin mezcla alguna). **Vamos a beber un puro**. Vamos a tomar un aguardiente puro.

No se reconoce en el DRAE esta connotación.

Q

QUE. En la locución adversativa: **Sin qué ni a qué.** Sin motivo, causa ni razón alguna.

En el DRAE: “**que.** (...). || **sin qué ni para, o por, qué.** locs advs. Sin motivo. Causa ni razón alguna. (...).”

QUEBRADA. Riachuelo que desciende por una quebrada. || 2. Abertura estrecha entre los montes por donde rompen el paso las aguas. Quiebra; cañada.

En el DRAE: “**quebrado, da.** (...). || 11. f. Paso estrecho entre montañas. || 12. Hendidura de una montaña. 13. *Am.* Arroyo o riachuelo que corre por una quiebra. (...).”

QUEBRADO. Terreno accidentado, escabroso, abrupto

Está en el DRAE. (V. **quebrado, da** || 4.).

QUEDRÁ. Por querrá.

No está en el DRAE. Es incorrecta.

QUEMADO. Licor caliente muy fuerte, que se elabora inflamando coñac o aguardiente de caña con agua de anís o canela y azúcar. En el Léxico DURVAN: “**QUEMADO, DA.** (...) || 10. ECUAD. Licor caliente muy fuerte, hecho inflamando coñac o aguardiente de caña.” En el Pequeño LAROUSSE: “**QUEMADO** *Ecuad.* Ponche.”

En el DRAE no se ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO.

QUERESA. Conjunto de huevecillos de mosca depositados en la carne u otra materia en vía de descomposición. Cresa.

En el DRAE: “**queresa.** f. **cresa** (larva de dípteros). || 2. **cresa** (|| conjunto de huevecillos).”

QUEROSÍN. Llamado también querosén o querosene. Uno de los derivados del petróleo que se utilizaba como combustible para alimentar los candiles y otros tipos de lámpara para el alumbrado. **Queroseno.**

En el DRAE: **querosín**, como palabra usada en Nicaragua y Panamá; **querosene**, como usada en Argentina, Cuba, El Salvador, Honduras, Perú y Uruguay; y **querosén** como un americanismo; todas, con traslado a **queroseno**.

QUICHALERO. Que padece de diarrea.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados. Es un quichuismo.

QUICHA. Diarrea. En el DQCCQ (L. Cordero): “**QUICHA**, n. Evacuación; diarrea. (...)”

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios consultados.

QUILATE. Cada una de las veinticuatroavas partes en peso de oro puro que contiene cualquier aleación de este metal, y que a su vez se divide en cuatro gra-

nos.

Está en el DRAE.

QUILILÍ. Ave.

QUIMBOLITO. Especie de tamal, más delicado que éste y ligeramente dulce, elaborado con harina de maíz, huevos mantequilla o manteca, azúcar, queso, licor de anís y ajonjolí; su masa, dividida en porciones pequeñas, se envuelve en hojas de plátano para su cocción en baño de maría.

No está en el DRAE. (V. **tamal**).

QUINDE. Ave de la familia *Trochilidae*, *Apodiformes*. Conocida como quinde, colibrí o picaflor. (Varias especies). En el DQCCQ (L. Cordero): “**QUINDI**: Colibrí; tominejo; picaflor; (...)”

En el DRAE: “**quinde**. (Del quechua *quinde*). m. *Ecuad.* y *Perú*. **colibrí** (|| pájaro americano).”

QUINGO. Recodo; ángulo; vuelta. Más usado en plural para referirse a un camino sinuoso, serpenteante, en eses. Meandro.

En el DRAE: “**quingo**. Del quichua *quingu*). m. *Col.* y

Ecuad. **recodo** (|| ángulo o revuelta de un camino).”

QUINTAR. Pagar al rey el derecho llamado **quinto**, vigente durante la época colonial.

Está en el DRAE.

QUINTEO. Acción de deducir el quinto para el rey.

No está en el DRAE.

QUINTO. Derecho de la quinta parte, o veinte por ciento, que se debía pagar al rey, de la producción de metales preciosos.

Está en el DRAE. (V. **quinto**. || 4. y || 5.)

QUIÑAR. Dar golpes con la púa del trompo en una competencia.

En el DRAE: “**quiñar**. (Del quechua *K'iñay*, hender). tr. *Bol. Chile, Col. Ecuad. Pan. y Perú*. Dar golpes con la púa del trompo. (...).”

QUIÑO. Puñetazo.

En el DRAE, como ecuatorianismo.

R

RABIA. Ira, enojo, cólera, enfado.

Está en el DRAE. (V. **rabia**. || 3.).

RABADILLA. Punta extrema del espinazo.

En el DRAE: “**rabadilla**. (Del dim. de *rabada*). f. Punta o extremidad del espinazo, formada por la última pieza del hueso sacro y por todas las del cóccix. (...)”

RACHA. (Aféresis). Cucaracha.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados. Es un término incorrecto.

RALEA. Casta, linaje, raza. Se lo usa despectivamente. **Es una mala ralea.**

Está en el DRAE. (V. **ralea**. || 2)

RALLADO. Compota elaborada con cidra rallada,

desaguada y precocida, que se mezcla con miel de panela o azúcar, canela y clavo de olor.

En el DRAE, pero no con la denotación de nuestro LÉXICO.

RAIMAR. Descortezar la caña de azúcar, para meterla al trapiche, o también para darla como alimento a las bestias de carga. Raerla, rasparla con un machete. Opino que se ha derivado, erróneamente, de *raimiento*, que es la acción y efecto de raer.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados. La palabra correcta es **raer**. (V. **raer**, cuya conjugación es como *caer*; salvo la 1.ª persona del presente de indicativo [*raigo* o *rayo*] y el presente de subjuntivo [*raigga* o *raya*, *raigas* o *rayas*...]).

RAMADA. (Aféresis de

enramada). Cobertizo o galpón destinado, generalmente, para las instalaciones de la molienda, pero también para otros usos.

En el DRAE: “**ramada**. (...). || 2. **enramada** (|| cobertizo de ramas). U. m. en América.”

RANCIO. Estado de los comestibles grasientos que con el tiempo toman un sabor y olor más fuertes, echándose a perder.

Está en el DRAE. (V. **ran-**
cio, cia).

RANCLEARSE. (Epénthesis de **ranclarse**). Dejar alguien, especialmente un estudiante, de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado. Escaparse, fugarse.

En el DRAE: “**ranclarse**. pnrl. *Ecuad.* Dicho de un estudiante: **hacer novillos**.” (V. **novillo**. (...). “|| **hacer novillos** alguien, especialmente un escolar. fr. coloq. Dejar de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado”).

RANDA. Encaje.

Está en el DRAE.

RANDADO. Adornado con randas o encajes.

Está en el DRAE.

RASGUÑAR. Arañar o rascar algo, especialmente el cuero, con las uñas o con algún instrumento cortante.

Está en el DRAE.

RASMILLAR. Arañar ligeramente.

Está en el DRAE, como palabra usada en Bolivia. Perú y Ecuador.

RASMILLÓN. Rasguño; herida pequeña.

Está en el DRAE, como palabra coloquial usada en Chile.

RASPADURA. Panela.

En el DRAE: “**raspadura**. (...). || 3. *C. Rica, Cuba, Ecuad. y Guat.* **panela** (|| azúcar mascabado en panes).”

RASTRA. Instrumento de madera compuesto de un mango largo y delgado, cruzado en uno de sus extremos por un travesaño también de madera, que sirve tanto para desparramar el café, arroz u otros granos en el tendal para que se se-

quen, como para recogerlos.

En el DRAE, pero con traslado a rastrillo.

RASTROJO Terreno desocupado después de una cosecha y antes de volver a sembrar. || 2. Terreno pequeño de cultivo abandonado y cubierto de maleza.

En el DRAE: “**rastrojo**. (De *restajo*). (...). || 2. El campo después de segada la mies y antes de recibir nueva labor. || 3. *C. Rica y Ven.* Terreno pequeño de cultivo abandonado y cubierto de maleza. (...).”

RAZÓN. En la frase: **Dar razón**, dar noticia; noticiar.

En el DRAE: “**razón**. (...). || dar ~. fr. **noticiar**. (...).”

REATA. Acémilas atadas en hilera o rabiadas.

En el DRAE: “**reata**. (...). ||.3. Hilera de caballerías que van atadas.

RECLINATORIO. Mueble individual apropiado para arrodillarse; usado antiguamente en algunas iglesias en lugar de bancas.

Está en el DRAE.

RECOGERSE. Retirarse a casa, especialmente a dormir o descansar.

Está en el DRAE. (V. **recoger**. || 21.).

RECOGIDO. Que vive retirado, en la tranquilidad de su casa, ajeno a la vida social.

Está en el DRAE.

RECONVENIR. Reprender o censurar a alguien por lo que ha hecho o dicho.

Está en el DRAE.

RECORDAR. Dejar de dormir. Despertar.

En el DRAE, como verbo intransitivo, usado en *Ast., León, Arg., Col., Ecuad., Méx. y R. Dom.*; pero con traslado a **despertar**. Se usa también como pronominal. (V. **recordar**. || 4.).

RECUA. Conjunto de mulas que están trajinando.

En el DRAE: “**recua**. (Del ár hisp. *rākbah*, y este del ár. clás. *rakbah*, cabalgando). f. Conjunto de animales de carga, que sirve para trajinar.”

RELAMIDO. Muy acicalado.

En el DRAE: **relamido**. (Del part. de *relamer*). adj. Afectado, demasiado pulcro. (...)."

RELANCINA. Suceso casual y dudoso. Relance; casualidad. En el PEQUEÑO LAROUSSE: "**RELANCINA (De)** m. adv. *Amér Merid.* De relance, casualmente."

No está en el DRAE.

RELAVE. En el argot minero: Cola o desechos del cuarzo triturado que el agua arrastra y mezcla con el lodo.

Está en el DRAE.

RELAVERA: Laguna de depósito de relaves.

No está en el DRAE.

RELEZ. Surco o hendidura que queda en la unión de las nalgas.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados. Opino que es una corrupción de **relej o releje**, palabra con la cual hay un significado analógico. (V. **releje**).

REMILGADO. Que afecta excesiva pulidez, compostura y delicadeza.

Está en el DRAE.

REMPUJAR. Hacer fuerza contra alguien o algo para moverlo, sostenerlo o rechazarlo. || 2. Echar a alguien a empujones. **Empujar**.

Está en DRAE con las dos acepciones de nuestro LÉXICO. Sinónimo de **empujar** en las dos acepciones. Repárese que este último tiene dos acepciones más en las que no hay sinonimia. (V. **empujar**. || 2. y || 3.).

REMOLÓN. Que cumple una orden o trabajo a regañadientes, con disgusto o mala voluntad.

En el DRAE: "**remolón**. (De *remorar*). adj. Que intenta evitar el trabajo o la realización de algo. U. t. c. s."

REPULGADO. Presuntuoso; vanidoso.

En el DRAE: "**repulgado**, da. (Del part. de *repulgar*). Adj. coloq. Falto de naturalidad, afectado."

RENDIJA. Hendidura, raja o abertura larga y estrecha que se produce en cualquier cuerpo sólido, particularmente en una pared o

una tabla, etc. atravesándolo de una parte a otra. Hendija.

Está en el DRAE.

RENEGAR. Maldecir, blasfemar. || 2. Refunfuñar.

Está en el DRAE. (V. **renegar**. || 4. y || 6.).

RENEGRIDO. Muy negro; refiriéndose especialmente al color de la piel de una persona. || 2. Ennegrecido por el humo o por la suciedad.

Está en el DRAE.

RENGO. Cojo por lesión de un pie o de la cadera, etc. **Hacerse el rengo**, fingir enfermedad o lesión para excusarse de trabajar.

En el DRAE: “**rengo, ga**. (Del lat. *renīcus*, de *ren*, *renis*, riñón). adj. Cojo por lesión de las caderas. U. t. c. s. || 2. *Ar., Cuba, Méx. y Ur.* Cojo por lesión de un pie. (...) **hacer la de rengo**. fr. coloq. Fingir enfermedad o lesión para excusarse del trabajo.”

RENGUEAR. Andar como rengo. Cojear.

En el DRAE: “**renguear**. (De *rengo*¹). intr. **Renquear** (|| andar como renco).”

REPE. Plato preparado con guineo, leche, queso, sal, cocidos y batidos, hasta alcanzar la consistencia de una crema; se le agrega culantro. En el Léxico DURVAN: “**REPE**. m. ECUAD. Plato preparado con plátano guineo, leche y queso.” || 2. Persona desabrida, áspera, intratable.

No está en el DRAE.

REPOSADO. Sosegado, quieto, tranquilo.

|| 2. Aguardiente que ha sido guardado bajo tierra para que gane en calidad por añejamiento.

Está en el DRAE como adjetivo, con la primera acepción; la segunda, no ha sido reconocida.

REQUIEBRO. Galanteo, flirteo, susurro amoroso a una mujer.

Está en el DRAE como dicho o expresión con que se requiebra. (V. **requiebro**. || 2. y **requiebrar** || 2.)

RESCOLDO. Brasa menuda que queda, luego de consumida la leña, cubierta por la ceniza.

Está en el DRAE.

RESERVADO. Discreto, circunspecto, prudente.

Está en el DRAE. (V. **reservado**. || 2.).

RESQUEMOR. Sentimiento de preocupación causado por vergüenza, temor o pena.

En el DRAE: “**resquemor**. m. Sentimiento causado en el ánimo por algo penoso. (...).”

RESULTA. En la frase: **De resultas**. Como consecuencia de...; como resultado de...; por efecto de...

En el DRAE: “**resulta**. (...). || **de ~s**. loc. adv. Por consecuencia, por efecto.

RETAR. Reprender, amonestar.

Está en el DRAE, como verbo de uso coloquial para esta acepción. (V. **retar**. || 2.).

RETO. Reprensión, amonestación, regañina.

En el DRAE: “**reto**. (...). || 4. **regañina**. (...).” Es recomendable preferir **regañina**. (V. **regañio** || 3. y **regañina**).

RETORCIJÓN. Dolor repentino y agudo que se sien-

te en los intestinos.

En el DRAE: “**retorcijón**. Retorcimiento o retorsión grandes, especialmente de alguna parte del cuerpo.” El término usado en nuestro LÉXICO es impropio; debe usarse **retortijón**. En el DRAE: “**retortijón**. (...). || ~ **de tripas**. m. Dolor breve y agudo que se siente en ellas.”

RETOZAR. Brincar y corretear alegremente los caballos, los terneros y otros animales. **Chozpar**.

En el DRAE: “**retozar**. (del lat. *retunsare*, de *retu* [n] *sum*, *retundere*, dar medidos o golpes). int. Saltar y brincar alegremente. || 2. Dicho de una persona o de un animal: Travesear con otros. (...).” (V. **chozpar**.)

RETRANCA. Banda de cuero, cáñamo o esparto que, sujeta con argollas a ambos bordes laterales y posteriores de la silla, albarda o lomillo, rodea los ijares y las ancas de la caballería y sirve para impedir que la montura o el aparejo se corran hacia delante.

En el DRAE: “**retranca**. (...). || 2. Correa ancha, a

manera de ataharre, que forma parte del atalaje y coopera a frenar el vehículo, y aún a hacerlo retroceder. (...)” En nuestro LÉXICO la denotación es distinta a la que corresponde a retranca; por lo tanto el término apropiado es **ataharre** o **socola**, en lugar de retranca. (V. **ataharre**, **socola**¹).

RETRATARSE. Tomarse fotografías. Fotografiarse.
Está en el DRAE.

RETRECHERO. Persona que, con pretextos falsos o artificios mañosos, trata de eludir el cumplimiento de una obligación o de decir la verdad.

Está en el DRAE.

REUMA. Por reumatismo.

Está en el DRAE: **reuma** o **reúma**, pero con traslado a **reumatismo**. (V. **reumatismo**).

REVENIR. Derretirse la sal o ponerse blanda la panela, el azúcar o cualquiera otra pasta, con la humedad o el calor.

Está en el DRAE. (V. **revenir**. || 4 y ||5.)

REVUELTO. Sustantivado, se usa para designar varios platos. **Revuelto de arvejas:** Guiso de arvejas con plátano picado, cuero de chanco, aliño, aceite y sal; se agrega culantro. || 2.

Revuelto de carne: Guiso de carne asada y despedazada, hoja de cebolla (cebollín o cebolleta) picada, huevos, sal, mezclados y rehogados. En el DRAE: **Gigote**. || 3. **Revuelto de huevos:** Guiso de huevos, tomate, pimienta, cebolla (o cebolleta), picados, sal, mezclados y rehogados. En el DRAE: **Pisto**.

Está en el DRAE. (V. **revuelto**. || 7.,) (V. t. **gigote** y **pisto**).

REZONGAR. Refunfuñar mientras, de mala gana, se da cumplimiento a una orden

Está en el DRAE.

REZONGÓN. Persona que tiene el hábito de rezongar.

Está en el DRAE.

REZUMIR. (Por **rezumar**). Salir agua, o cualquier otro líquido, en gotas al exterior a través de los poros o

grietas de un cuerpo sólido. Se suele decir: **Está rezumiendo agua de la pared**, en lugar de: **Está rezumando agua la pared**.

En el DRAE: “**rezumar**: tr. Dicho de un sólido: Dejar pasar a través de sus poros o grietas gotas de algún líquido. *La pared rezuma humedad*. U. t. c. intr. *El botijo rezuma*. U. t. c. prnl. El cántaro se rezuma. (...). || 3. intr. Dicho de un líquido: Salir al exterior en gotas a través de los poros de un cuerpo. *El sudor le rezumaba por la frente*. U. t. c. prnl. *El agua se rezuma por la cañería*. (...).”

RIBETE. Añadidura, aumento, acrecentamiento, especialmente en un vestido.

Está en el DRAE.

RIMERO. Montón.

Está en el DRAE.

RIPIO. Piedra pequeña fragmentada que queda como residuo de la extracción de la roca mineral, y que se utiliza como cascajo para el afirmado de las carreteras o rellenos en las construcciones.

Está en el DRAE. (V. **ri-**

pio. || 2).

RODILÁN. Gallo o gallina excepcionalmente grandes. No está en el DRAE.

ROMERILLO. Árbol de madera (*Hypericum Laricifolium*). (ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp.).

ROMERO. Planta medicinal (*Racinarinus officinalys*). (ZARUMA, Id. Geo Hist. Esp.).

ROMPECAMISA. Cartílagos de una res. En el Léxico DURVAN: “**ROMPECAMISA**. (De romper y camisa). COLOM. Cartílago.”

No está en el DRAE.

ROSA. Rosa de Castilla.

ROSCÓN. Panecillo de harina amasado con huevos, leche, manteca, azúcar, etc. al que se le da forma de rosca grande y se lo baña de alcorza.

En el DRAE: “**roscón**. m. Bollo en forma de rosca grande.”

ROZA. Acción y efecto de rozar. Desmonte, socola.

ROZAR. Acción de cortar

el monte, ya sea montaña o maleza. Desmontar, socolar. Está en el DRAE.

RUDA. Planta medicinal (*Rutacea graveolens*. (ZARUMA, Id. Geo hist, Esp.)

RUDO. Persona que tiene gran dificultad para percibir o aprender lo que estudia. Zote. *“Catechismo para instruir a los rudos, en el misterio de la Santísima Eucaristía”*, primer texto en quichua del Ecuador, que aparece en 1725, y que el obispo de Quito, Luis Francisco Romero, dedica a los curas de su obispado. (HISTORIA DEL ECUADOR, SALVAT. Vol. 4, p. 61).

Está en el DRAE. (V. **rudo**, **da**. || 3.).

RUMA. Montón, rimerero. En el Léxico DURVAN: **“RUMA.** f. ARG. CHILE, ECUAD. y PERÚ. Montón, rimerero.” En el PEQUEÑO LAROUSSE: **“RUMA** f. *Per.*, *Arg.* y *Chil.* Rimerero, montón.”

No está en el DRAE.

RUNFLA. Grupo de gente vaga, viciosa, etc. Se usa en sentido peyorativo. **Caterva.**

Está en el DRAE, pero con traslado a **muchedumbre**. No es el término apropiado en nuestro LÉXICO; estimo que debe preferirse **caterva**.

RUNRÚN. Rumor que corre entre el público.

Está en el DRAE. (V. **runrún**. || 3.).

RUTA DEL ORO. La ruta del oro de las minas de Zaruma partía de Portovelo, seguía por Ayapamba hasta el Puerto de Jambelí, que, a partir del siglo XVII, tomó el nombre de Santa Rosa; luego, en galeones, o en carabelas, seguía rumbo a Paíta y Callao; posteriormente, en los embarques anuales, en la flota del Callao, continuaba a Panamá; cruzando el istmo a lomo de mula desde Panamá La Vieja, llegaba a Nombre de Dios o a Portobelo, en el mar Caribe, para luego ser transportado hasta su destino final: Sevilla, en España. (Vicente A. Poma Mendoza. *EL ORO DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA*, pp. 100 y 101).

Según el Pequeño LAROUSSE ILUSTRADO, el **galeón** “era un barco que

servía para transportar de América a España los productos de las minas de oro y plata del Perú y México.”Y agrega que: “en 1770 se hundió en la Bahía de Vigo un convoy de galeones lleno de un valioso cargamento.”

En la GRAN ENCICLOPEDIA DEL MUNDO, leemos: “**DRAKE, SIR FRANCIS** (1540-96) (...) En diciembre de 1577, zarpó con otra escuadra hacia el Río de la Plata, desde donde continuó su viaje a través del Estrecho de Magallanes. Las tempestades echaron a pique todos sus barcos, excepto el **Golden Hind**, con el que se abrió paso por las costas de Sudamérica dedicado a la piratería. Saqueó las costas de Chile y Perú y cobró varias presas, como el **Cacafuego**, que llevaba un cargamento de metales preciosos valorado en 150 000 libras esterlinas. (...)”

“El botín del **Golden Hind** — dice Salvador de Mada-riaga — vino a ser una de las bases del Banco de Inglaterra, de la East India Company (la muy poderosa Compañía de las Indias) y de la situación financiera pre-

eminente de que Inglaterra ha gozado hasta nuestros días.” (Salvador de Mada-riaga. **Bolívar**; *Introducción: “Cuadro Histórico de las Indias”*). Y fue “el escocés William Paterson quien organizó una compañía por acciones y fundó más tarde el Banco de Inglaterra.” (**Alfredo Pareja Diezcanseco**. *Historia del Ecuador*. Vol. I, Cap. III. p. 258; Primera Ed. Casa de la Cultura Ecuato-riana).

S

SÁBADO INGLÉS. Sábado en que sólo se trabajaba por las mañanas, según las normas de la South American Development Company (SADCO).

No está en el DRAE..

SÁBILA. Planta medicinal. *Aloe Soccotrina*. (Zaruma, Id. Geo Hist. Esp.).

En el DRAE: “**sábila**. f. *Ant.*, *Hond.*, *Méx.* y *Ven.* **áloe** (|| planta liliácea).”

SAHUMAR. Quemar flores u hojas aromáticas para colmar de humo un ambiente a fin de que se purifique o huelga bien.

Está en el DRAE.

SAJAR. Cortar en el cuerpo de una persona o de un animal. || 2. Hacer una cortadura o incisión más o menos superficial en un tumor o en una llaga para facilitar la salida del pus u otros humo-

res del cuerpo.

En el DRAE: “**sajar**. (De or. inc.). tr. Med. Cortar en la carne.” El uso del término es correcto sólo en la primera acepción de nuestro LÉXICO. Para la segunda acepción se debe usar el verbo **escarificar**, que pertenece a la terminología médica. (V. **escarificar** || 2).

SALVIA. Planta medicinal. *Officinalis*. (Zaruma Id. Geo Hist Esp.).

Está en el DRAE, como mata labiada de la que hay varias especies.

SAMBATE. Humita. En el Léxico DURVAN: “**ZAMBA-TE**. HOND. Humita.”

En el DRAE: “**sambate**. m. **humita**. (|| comida criolla).”

SAMBO. (*Cucurbita pepo*). [Zaruma. Id. Geo Hist. Esp.]. Planta de las

Cucurbitáceas, cuyo fruto redondeado y de gran tamaño es comestible.

En el DRAE: “**sambo**. (Del quichua *sambu*). m. *Ecuad.* Especie de calabaza.”

SANCOCHAR. Cocinar algo a medias, dejándolo medio crudo.

Está en el DRAE.

SANCOCHO. Caldo de carne cocida con yuca, plátano, choclo y otros ingredientes.

Está en el DRAE.

SANGURACHA. Zaruma, Id. Geo Hist. Esp.: “**Sangu-rache**. Planta medicinal, *Amaranthus Quitensis*. Catálogo (L. Cordero): “**Sangu-rachi** o **Ataco**”, de la familia de las “**AMARANTÁCEAS**”, nombre científico: *Amaranthus Caudatus Linn.*”

No está en el DRAE.

SANTIGUAR. Acción empírica y supersticiosa que practica un curandero sobre un enfermo, haciendo cruces con la rama de sanguracha, u otra planta medicinal, que se empapa en aguar-diente alcanforado, diciendo al mismo tiempo una suerte

de oración.

Está en el DRAE. (V. **santiguar** || 2.).

SANTO. En frases como: Todo el santo día sin trabajar. **Todo el santo día esperando**, se usa para enfatizar o ponderar.

Están en el DRAE. (V **santo, ta.** || 11.).

SARAZO. Mazorca cuyo grano de maíz ha dejado de ser tierno (choclo), pero aún no está seco.

En el DRAE: “**sarazo, za.** adj. *And.* y *Am.* Dicho de un fruto, especialmente del maíz: Que empieza a madurar. (...)”

SECA. Inflamación dolorosa en algún ganglio linfático de la zona axilar o inguinal, producida por una infección.

Está en el DRAE, como palabra coloquial usada en Cuba y El Salvador. (V. **seco, ca.** || 35.)

SENDO. Grande.

En el DRAE: “**sendos, das.** (Del lat. *singulos*, acus. De *~li*). adj. pl. Uno o una para cada cual de dos o más personas o cosas. En

nuestro LÉXICO su uso es incorrecto.

SEÑOR. En la locución: **Muy que sí señor.** Muy importante; dueño de sí. Se la solía usar también en sentido irónico. “*Sea un ome necio é rudo labrador, / los dyneros le fazen hidalgo é sabydor, / quanto más algo tiene, tanto es de más valor; / el que non ha dyneros, non es de sy señor.*” (Arcipreste de Hita. *La Propiedad Que Ha El Dynero*).

No se ha registrado en el DRAE. Es una locución arcaica.

SERÉN. Arbusto silvestre, cuyas hojas causan irritación en la piel.

No está en el DRAE.

SERENAR. Lloviznar, garrar. || 2. Exponer al sereno, a la intemperie de la noche.

Está en el DRAE, con traslado a **lloviznar**, en la primera acepción, y como verbo intransitivo e impersonal usado en Colombia; en la segunda acepción, como verbo pronominal usado en Colombia, Cuba, Honduras y Venezuela. (V. **serenar**. || 6. y || 7.)

SERENO. Humedad atmosférica característica de la noche. Relente. || 2. En la loc. adv.: **al sereno**, a la intemperie de la noche. || 3. Serenata, música nocturna y al aire libre para festejar a alguien.

Están en el DRAE. La tercera acepción como ecuatorianismo. (V. **sereno**¹.).

SESTEADERO. Paraje donde se recoge el ganado para echarse a descansar.

Está en el DRAE.

SESTEAR. Acción de recogerse el ganado durante el día en un lugar sombrío para descansar.

Está en el DRAE.

SEVILLANA. Vaca color café con pintas blancas.

No está en el DRAE. Es impropio.

SESMO. (Afonía de **sexmo**). Derecho a la sexta parte que se debía pagar al rey, de la producción de metales preciosos.

Está en el DRAE como forma anticuada del adjetivo **sexto**, que se usaba también como sustantivo.

SHAPRUNGO. Ave de plumas alborotadas. No está en el DQCCQ (L. Cordero). Probablemente es de origen quichua.

No está en el DRAE.

SHETE (Corrupción de la palabra inglesa *shit*). En la frase malsonante: **Come shete.** Come mierda. Es un anglicismo.

SHIGRA. Se la usa siempre en plural y en forma despectiva. **Shigras negras,** testículos negros. No está en el DQCCQ (L. Cordero).

SHIRANGO. Crespo, rizado. No está en el DQCCQ (L. Cordero). Probablemente es de origen quichua.

No está en el DRAE.

¡SHORA! Interjección, que se emplea para expresar: tanto sorpresa y satisfacción como enfado y desaprobación, real o aparente. Equivale a **¡Vaya!**

No está en DRAE ni en otros diccionarios consultados. (V. **vaya**²).

SHORO. Que tiene el rostro picado de viruelas. Ñaruso, Cacarañado. En

el DQCCQ (L. Cordero): **“ZHURU,** adj. Persona marcada por las viruelas. Cacarañado; borrado.” En el Léxico DURVAN: **“LLURO, RA.** adj. ECUAD. Picado de viruelas.”

No está en el DRAE; tampoco está ninguna de las variaciones fonéticas mencionadas. Los sinónimos aceptados por el DRAE son: **Cacarañado y ñaruso** (este último ecuatorianismo).

SHUGZHANO. Una especie de lobo, de pelaje color café claro, cola muy larga; anda en manada.

No está en el DRAE, ni en otros diccionarios o catálogos consultados.

SHULLA. Rocío. En el DQCCQ (L. Cordero) **“SHULLA,** n. Escarcha. Rocío; relente.”

No está en el DRAE. Es un quichuismo.

SHUNGO. Bofes. En el DQCCQ (L. Cordero): **SHUNGU,** n. Corazón.”.- **SHUNGU,** Bofe de los animales.”

No está en el DRAE. Es un quichuismo.

SHUSHA. Mierda. No está en el DQCCQ de Luis Cordero. Es, probablemente, un quichuismo.

SILLETA. Silla de sentarse.

En el DRAE, como americanismo.

SIMPLÓN. Sencillo, ingenuo, incauto, abobado.

Está en el DRAE como aumentativo coloquial de *simple*, mentecato; que puede usarse también como sustantivo.

SÍNDICO. Hombre que se encargaba antiguamente de la administración de los bienes de la iglesia en una parroquia.

En el DRAE: “**síndico**. (...). || 2. Hombre que tiene el dinero de las limosnas que se dan a los religiosos mendicantes.”

SO. Partícula que se antepone solamente a adjetivos despectivos para increpar a alguna persona, acentuando su significación y dándoles mayor énfasis **¡So majadero!**; **¡So ignorante!**

En el DRAE: “**so**¹. (contracc. De *seó*). adv. U. para

potenciar las cualidades del adjetivo o del nombre a que antecede.”

SOASAR. Medio asar o asar ligeramente. Las hojas de plátano o de guineo, que se utilizan para envolver porciones de masa como la de los tamales o quimbolitos, deben ser previamente soasadas para que, alcanzando una textura maleable, no se resquebrajen.

Está en el DRAE.

SOBADA. Zurra, azotaina. En el Léxico DURVAN: “**SOBADA.** f. CUBA. Soba, zurra, azotaina.”

No está en el DRAE.

SOBADO. Irascible, irritable, colérico.

El DRAE no ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO. Es un término impropio.

SOBAJAR. Rebajar; humillar.

En el DRAE: “**sobajar**. (...). || 2. Méx. **humillar** (|| herir la dignidad).”

SOBERADO. (Epéntesis de **sobrado**). Desván.

En el DRAE: “**soberado**.

m. desus. **desván**. U. en Andalucía y América.” Debe preferirse el uso de **desván**.

SOBRESTANTE. Hombre que gobierna y vigila a cierto número de hombres. Capataz.

Está en el DRAE, pero con traslado a capataz.

SOCAPAR. Encubrir faltas o vicios ajenos.

En el DRAE, como bolivianismo y ecuatorianismo.

SOCAVÓN. Excavación que se hace en la ladera de un cerro siguiendo una veta de oro, para extraer la roca con el metal precioso; y que se va profundizando en forma de galerías subterráneas, tanto como sea necesario.

Está en el DRAE.

SOGA. Cuerda gruesa trenzada con fibras de cabuya. Se trenza o retuerce con cuatro o cinco soguillas; para trenzar un cabo se requiere el doble.

Está en el DRAE.

SOGUILLA. Cuerda más delgada que una sogá, trenzada o retorcida con porcio-

nes de hebras de cabuya. Torzal, cordel.

Está en el DRAE.

SONADO. Acontecimiento con mucho ruido, admiración y solemnidad. Famoso. **Las fiestas del Cisne son muy sonadas.**

Está en el DRAE.

SONAJA. Chapas metálicas que se colocan en algunos juguetes o instrumentos rústicos, como matracas, panderetas, etc. que producen sonidos ruidosos y desapacibles.

Está en el DRAE.

SONSACAR. Procurar con maña que alguien revele algo inconveniente o secreto. || 2. Seducir a alguien para que deje el servicio u ocupación en que esté y pase a otro lugar, en perjuicio del primero.

Está en el DRAE.

SOROCHE. Mineral compuesto de azufre y plomo, pobre en oro, color gris y lustre intenso.

En el DRAE: “**soroche**. (Voz quechua). (...). || 2. Bol. y Chile. **galena**.”

SUBÍ. Imperativo de subir, segunda persona del singular; forma usada con el pronombre personal vos. **Subí vos.**

Esta variante del imperativo, que corresponde al voseo, está reconocida en el DRAE.

SUCO. Bermejo, pelirrojo. En el DQCCQ (L. Cordero): “**SUCU**, adj. Cano. Rubio; bermejo.”

En el DRAE no tiene esta denotación.

SUFRAGIO. Oración, sacrificio u obra buena que se ofrece a Dios por las almas del purgatorio.

Está en el DRAE.

SULFURARSE. Irritarse, encolerizarse.

Está en el DRAE (V. **sulfurar**. || 2.)

T

TÁBANO. Mosca grande de color pardo cuyas picaduras causan particular molestia, principalmente entre el ganado y los caballos.

En el DRAE: “**tábano**. (Del lat. *tabanus*). m. Insecto díptero, del suborden de los Braquíceros, de dos a tres centímetros de longitud y de color pardo, que molesta con sus picaduras principalmente a las caballerías.”

TABANQUE. Era elevada en un entarimado de tabla o caña, para sembrar hortalizas.

No está reconocida en el DRAE la denotación de nuestro LÉXICO; su empleo es impropio. (V. **era**². || 2.).

TABLÓN. Tabla gruesa. Está en el DRAE.

TAIMADO. Hosco, displicente, desganado, desconfiado. En el Pequeño LA-

ROUSSE, como chilenismo, con la misma acepción.

En el DRAE: “**taimado, da**. (Del port. *taimado*, der. de *teima*, tema, obstinación). adj. Bellaco, astuto, disimulado y pronto en advertirlo todo. U. t. c. s.”

TAITA. Antiguamente se usaba casi exclusivamente para designar a Dios: **Taita Dios**; también al cura párroco: **Taita cura**. Con menos frecuencia: **taita** o **taitito**, para referirse al papá. En el DQCCQ (L. Cordero): “**TA-YTA**, n. Padre. (...)”

En el DRAE: “**taita**. (Del lat. *tata*, padre). m. Voz infantil con que se designa al padre. (...). || 6. infant. rur. *Bol., Chile, Col., Cuba, Ecuad. y Hond.* U. para dirigirse o aludir al padre y a las personas que merecen respeto. U. t. c. coloq. **Taita cura**. (...)”

TALES. Antepuesto a un nombre: **Los tales prios-tes, los tales músicos**, es despectivo.

TAL Y CUAL. Expresión despectiva y eufemística, para designar a una persona de poca o ninguna consideración. **Ese tal y cual...**

No está en el DRAE.

TALANGUERA. Por **ta-lanquera**. Cada uno de los travesaños de madera o trancas de una tranquera o puerta rústica.

En el DRAE: "**talanquera**. (Del ant. *taranquera*, der. de *tranca*). f. Valla, pared o cualquier lugar que sirve de defensa o reparo. (...). || 3. *Cuba*. **tranquera** (|| puerta rústica). (...)." En nuestro LÉXICO es incorrecto; debe usarse **travesaño** o **tranca**.

TALEGA. Bolsa generalmente de lienzo u otra tela, que sirve para llevar las provisiones.

En el DRAE: "**talega**. (Del ár. hisp. *ta'liqa*, y este del ár. clás. *ta'liqah*, acción de colgar una vez). f. Saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las co-

sas. (...). || 8. *Bad*. Bolsa de tela. (...)."

TAMAL. Amasijo de maíz precocido, deshollejado y molido, manteca o aceite y sal, que en porciones pequeñas con condumio de carne, pollo o queso, se envuelven en hojas de plátano, y se cocinan al vapor.

Está en el DRAE como un americanismo.

TAMBO. Sitio que está en un camino, al que se llega para descansar. En el DQC-CQ (L. Cordero): "**TAMBU** o **Tambo**, n. por corrup. Posada; hostería; alojamiento en los campos para descanso de los viajeros." || 2. Sitio a donde suelen acudir los animales salvajes en celo. Bra-madero. || 3. Montón desordenado de cosas.

En el DRAE: "**tambo** (Del quechua *tampu*). (...). || 3. *Bol. y Ecuad.* **posada**. (|| lugar para hospedarse). (...)." Considerando la analogía con la primera acepción de **tambo** en nuestro LÉXICO, estimo apropiado su uso; pero no para la segunda acepción ni para la tercera, de nuestro LÉXICO.

TAMO. Cáscara, cascabillo o cascarilla molida que queda luego de pilado el café o el arroz.

Está en el DRAE. (V: **tamo** || 2.).

TANDA. Turno, alternativa. || 2. Cantidad de obra o trabajo. Tarea

Está en el DRAE. (V. **tanda**. || 1. y || 2.).

TAPIOCA. Fécula blanca y granulada que se extrae de la raíz de la planta del mismo nombre. **Chuño**, almidón. (V. **CHUNO** en este LÉXICO)

Está en el DRAE.

TARABILLA. Tablita de madera que por un extremo mantiene tirante una soguilla o torzal, y por el otro, formando un ángulo recto, tiene un mango por el cual una persona la hace girar. En la industria artesanal sirve para torcer las sogas de cabuya; requiriéndose tantas tarabillas como soguillas se necesiten para darle grosor a la soga. Torcedero. || 2. Persona que habla mucho y deprisa.

En el DRAE: "**tarabilla**. (Der. del ár. hisp. *taráb*, y

este del ár. clás. *tarab*, música; cf. port. *tagarela*). f. cítola (|| de molino). (...). || 3. Listón de madera que por torsión mantiene tirante la cuerda del bastidor de una sierra. || 5. Persona que habla mucho, deprisa y sin orden ni concierto. (V. **torcedero**. || 2.).

TARALLA. Tallo del maíz.

No está en el DRAE; tampoco en otros diccionarios consultados.

TARASCA. Boca. Se la usa únicamente en forma despectiva: **Cierra la tarasca**.

En el DRAE: "**tarasca**¹. (...). || 4. *Chile* y *C. Rica*. Boca grande."

TAREA. En la zafra o cosecha de caña de azúcar: La cantidad de recolección necesaria (10 mulas, aproximadamente) para producir dos quintales de panela.

En el DRAE: "**tarea**. (...). || 4. And. Conjunto de quince fanegas de aceitunas recolectadas.

TAROSO. Desaseado, mugroso.

No está en el DRAE ni en

otros diccionarios consultados.

TARTAREAR. Por **tartalear**. Tartamudear.

No está en el DRAE ni en otros diccionarios consultados. (V. **tartalear**. || 3.).

TASAJO. Pedazo de carne, de pescado o de fruta. Tajada.

Está en el DRAE.

TASCAR. Mascar con los dientes algún alimento duro.

En el DRAE: "**tascar**². (Del quichua *tascana*). tr. *Ecuad.* Quebrantar con los dientes algún alimento duro, como una galleta."

TATA. Individuo raquítico, arrugado, avellanado. Se usa en forma despectiva.

El DRAE no ha reconocido esta denotación.

TATAY. Interjección con la que se expresa repugnancia o asco.

En el DRAE: "**tatay**. (Del quechua *atatay*, ¡qué asco!). Interj. *Ecuad.* U. para expresar asco o disgusto."

TAZ. Interjección que expresa celeridad, presteza

en hacer u ocurrir algo, especialmente si va repetida.

Apenas encendimos el motor, y ¡taz! se apagó. Pero vino el mecánico y ¡taz, taz! lo puso en marcha.

TAZ CON TAZ. Trueque de una cosa por otra, sin añadir precio alguno.

En el DRAE: "**taz**. (De *tazar*). ~ **a** ~. Loq. adv. p. u. Sin añadir precio alguno, al permutar o trocar algo por otra cosa."

TELITA, TELILLA. Película que recubre la cebolla o el ajo por debajo de la cáscara seca. Fáfara, algara o binza. || 2. Cubierta blanda que tienen los huevos de las aves por la parte interior. Fáfara.

En el DRAE no tienen la denotación de nuestro LÉXICO. Los nombres propios en la primera acepción: **Fáfara, algara o binza**; en la segunda acepción: **fáfara**.

TEMÁTICO. Tenaz y porfiado en sostener un propósito o una idea. Temoso.

Está en el DRAE, como término en desuso, con traslado a **temoso**. (V. **temoso**).

TEMBLADERA. Terreno pantanoso, por lo general cubierto de yerba menuda y tupida, que tiembla cuando se anda sobre él.

En el DRAE: “**tembladero, ra.** (...). || 2. m. **tremedal.** (...).” (V. **tremedal**).

TEMPLADO. Que canta ajustado al tono. Entonado, afinado. || 2. De una persona: Que se ha echado o tumbado en el piso u otro lugar. || 3. Persona de carácter recio, firme.

En el DRAE no se ha reconocido la primera acepción de nuestro LÉXICO; tampoco la segunda. El vocablo correcto es: **entonado, afinado**, para la primera; y, **echado o tumbado**, para la segunda. En la tercera acepción está como palabra del lenguaje coloquial de Cuba, El Salvador y Venezuela. (V. **templado, da.** || 7.).

TENEBLARIO. Por TENEBRARIO. Candelabro triangular, con pie muy alto, para quince velas, que se encendían en los oficios de tinieblas de Semana Santa.

En el DRAE: **tenebrario**.

TENÍS. (Síncopa de **tenéis**, en la segunda persona del plural del presente de indicativo). Se incurre, además en solecismo, en la frase: **Vos tenís la culpa**, en lugar de **Tú tienes la culpa** o **Vosotros tenéis la culpa**.

Es incorrecto.

TERCIANA. Fiebre intermitente que repite cada tercer día.

Está en el DRAE.

TERCIAR. Poner algo atravesado diagonalmente o al sesgo. **Llevar terciado el machete.**

Está en el DRAE.

TIERNO. Fruto verde, no maduro.

Está en el DRAE, como usado en *Bol. Chile, Cuba, Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Nic.* (V. **tierno, na.** || 7.).

TIESO. Sin vida. Muerto. **Quedarse tieso.** || 2. Firme con entereza frente a un adversario, en la discusión o en la pelea. **Pararse tieso.**

Está en el DRAE. (V. **tieso, sa.** || 5. || 9.).

TIESTO. Fragmento de

vasija de barro. || 2. Mace-
ta para plantar flores. || 3.
Mear fuera del tiesto. Salir-
se de la cuestión, decir algo
que no viene al caso.

Está en el DRAE. Pero en
la segunda acepción debe
preferirse maceta. (V. **ties-
to**¹).

TIGRILLO. Animal sal-
vaje. Clase: **Mammalia**.
Orden: **Carnívoro**. Familia:
Felidae. Nombre científico:
Leopardus Pardalis. Cono-
cido también como ocelote,
borricón o gato manchado.
Existen otras especies como
el Tigrillo de cola larga o
Margay (*Leopardus Weidii*);
Tigrillo chico (*Leopardus Ti-
grinus*), parecido al tigrillo
de cola larga, pero con man-
chas pequeñas más concen-
tradas. (Parque Histórico de
Guayaquil. Zoológico). || 2.
Plato preparado con plátano
verde precocido y molido,
desmenuzado, con cebolla
(o cebollín) picada, huevos,
sal, mezclados y rehogados.

En el DRAE: "**tigrillo**. (De
tigre). m. Am. Cen., Col.,
Ecuad. y Perú. **ocelote**."
La segunda denotación de
nuestro LÉXICO no consta
en el DRAE.

TINAJA. Vasija grande de
barro cocido, más ancha por
el medio que por la base y
por la boca. Muy utilizada
antiguamente para guardar
agua y para fermentar la chi-
cha.

Está en el DRAE.

TINGUETAZO. En el jue-
go infantil de bolas o cani-
cas, golpe o papirotazo que
se acierta a dar con una bola
a otra haciéndola salir des-
pedida de su lugar. Tincazo.

No está en el DRAE. (V.
tincazo).

TINO. Acierto y destreza
para dar en el blanco u ob-
jeto a que se dispara. Pun-
tería.

Está en el DRAE. (V.
tino¹).

TIRICIA. (Corrupción de
ictericia). Enfermedad pro-
ducida por la acumulación
de pigmentos biliares en la
sangre, cuyo síntoma exte-
rior más visible es la amari-
llez de la piel y de las con-
juntivas.

En el DRAE: "**tiricia**. (Co-
rrupción de *ictericia*). f. El
Salv. **pereza** (|| negligencia).
|| 2. El Salv. **mal humor**."
(V. *ictericia*).

TÍSICO. Persona que padece de tisis o tuberculosis pulmonar.

Está en el DRAE.

TISIS. Tuberculosis pulmonar.

En el DRAE: “**tisis**. (Del lat. *phthĭsis*, y este del griego φθίσις). || 2. *Med.* Tuberculosis pulmonar.

TIZNAR. Manchar con tizne, hollín, etc.

Está en el DRAE.

TIZNE. Humo que se pega a las ollas sartenes y más vasijas que han estado al fogón.

Está en el DRAE.

TIZÓN. Palo de leña a medio quemar.

Está en el DRAE.

TOCHO. Bajo de estatua. **Achaparrado, Chato**

En el DRAE no tiene la denotación de nuestro LÉXICO. Es impropio. Puede usarse achaparrado o el peruanismo chato, que constan en el DRAE.

TOGLLA. Lazo corredizo que se coloca como trampa para atrapar una bestia aris-

ca. En el DQCCQ (L. Cordeiro): “**TUGLLA**, n. Lazo corredizo, para ahorcar animales perniciosos.” En el Léxico DURVAN: “**TOCLLA**. f. ECUAD. Lazo de cuerda.”

No está en el DRAE.

TOGADO. Bien vestido; con la ropa de fiesta. Endomingado. Es despectivo.

En el DRAE: “**togado**. (Del lat. *togatus*). adj. Que viste toga. U. más referido a los magistrados superiores, y en jurisdicción militar, a los jueces letrados. U. t. c. s. (...).”

TOGARSE. Vestirse con la ropa de fiesta. Endomingarse.

En el DRAE: “**togarse**. prnl. *Pan.* **endomingarse**.”

TONADA. Modo particular de hablar de unas personas. Dejo. || 2. Acento característico de una región.

En el DRAE. “**tonada**. (...). || 3. *Am.* **dejo** (|| modo particular de la voz).”

TONGA. Alimento que se lleva envuelto en hojas de plátano o guineo para comer frío en el campo.

TONGO. Atado apretado y desordenado.

En el DRAE no se ha reconocido esta acepción.

TOPETEAR. (Por **tope-tar**). Golpear con los cuernos el toro o cualquier animal cornudo. || 2. Chocar, topar.

En el DRAE: “**topetar.** tr. Dicho especialmente de un animal cornudo: Dar con la cabeza en algo con golpe e impulso. U. t. c. intr. || 2. topar (|| chocar).”

TORCAZ. Tórtola. Especie de ave que pertenece al orden de las **Columbiformes**, familia. **Columbidae**, (*Zenaida auriculata*). (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

En el DRAE: Torcaz o torcaza, con traslado a **paloma torcaz**.

TORDILLO. De color grisáceo.

Está en el DRAE.

TORDO. Negro Matorralero, Tordo de matorral, Negro Fino. (V. **NEGRO**. En este LÉXICO).

TORITO. Nombre vulgar

de una especie de orquídea, cuya exquisita fragancia, delicados colores y forma que semeja la cabeza de un toro le dan una rara belleza. “Es la **sthanopea** de Humboldt. Entre todas las flores irregulares, ciertamente, el **Torito** es muy notable, por su estructura y por su fragancia. Los pétalos conformados por bastante semejanza a la cabeza de un toro, an dado origen a su nombre. La patria de esta planta es la provincia de Loja; por manera que fuera de ella, tanto el color como la fragancia son muy inferiores... Estas flores pertenecen a la clase diandria monoginia, y a la familia de las **labiadas**...” (Fr. **Vicente Solano**.- Obras escogidas, primer tomo, pag. 183).

TORONCHE. Árbol también conocido como chamburo, papaya silvestre o papaya de los Andes; pertenece a la familia de las **Caricáceas**, con grandes hojas, agrupadas en la parte superior, y que produce un fruto rico en enzimas de papaína, con el cual se prepara una delicada confitura. En el DQCCQ (L: Cordero): “**CHAMBURU**, n. Planta fru-

tal de la familia de las Papayáceas.”

No está en DRAE ni en otros diccionarios consultados. (V. **chamburo**).

TORONJIL. Planta medicinal de la familia de las Labiadas (*Melissa Officinalis*).

Está en el DRAE.

TORZAL. Soguilla, cordel. (V. **SOGUILLA** en este LÉXICO).

En el DRAE: “**torzal**. (...). || 2. Unión de varias cosas que hacen como hebra, torcidas y dobladas unas con otras. (...).”

TOSCÓN. Tipo de tierra con fuerte contenido de ácido fosfórico, pero en general pobre e inerte para la agricultura. (Dr. R. Espinosa. Colecc. Nº 5).

No está en el DRAE.

TOTORA. Especie de junco. En el DQCCQ (L. Cordeiro): “**TUTURA** o Totorá, por corrupción, n. Planta que sirve para esteras y cubierta de casas rurales (*Scirpus Totorá*, de la familia de las Cyperáceas).”

Está en el DRAE, como derivada del quechua *tutura*.

TRABAR. Torcer alternativamente a uno y otro lado los dientes de la sierra para que la hoja corra sin dificultad por la hendidura. Triscar. || 2. Encasquillarse en un discurso como consecuencia de un estado de turbación. Tartamudear.

El DRAE ha reconocido la primera acepción de nuestro LÉXICO; la segunda, está aceptada como americanismo, pero con traslado a **tartamudear**. (V. **trabar** || 6. || 11.).

TRAMOJO. Especie de tringallo triangular de palo que se coloca en el pescuezo de los cerdos para impedir que atraviesen las cercas. Carlanca; trabanco.

Está en el DRAE. (V. **tramojo** || 4.).

TRANCA. Especie de puerta rústica en un alambrado, hecha generalmente con palos gruesos atravesados o trancas.

En el DRAE no tiene la denotación que le damos en nuestro LÉXICO; por lo tanto el nombre usado es impropio; el término que le corresponde es **tranquera**. (V. **tranquera** || 2.).

TRAPICHE. Máquina para moler la caña de azúcar y extraer su jugo.

En el DRAE: "**trapiche**. (Del mozár. **trapíc*, y este del lat. *trapetum* o *trapetus*, molino de aceite). m. molino para extraer el jugo de algunos frutos de la tierra como la aceituna o la caña de azúcar."

TRAPO. Nombre despectivo con el que también se conocía el **pateron** o billete de 1 dólar, impreso en tela, que la SADCO puso en circulación en el Campamento de Portovelo en 1937. (*Víctor Muñoz Dávila: Portovelo, Historia, Tradiciones y Leyendas*, pg. 34).

TRASTE. Cosa inútil, estropeada, vieja o que estorbaba mucho. Trasto.

En el DRAE no se ha reconocido esta denotación. El término propio es **trasto**. (V. **trasto**. || 3.).

TRAVÉS. Traza, apariencia o rasgo corporal que hace parecido un hijo a un padre o, en general, un pariente a otro.

En el DRAE no está reconocida la denotación de nuestro LÉXICO. (V. **rasgo**.

|| 4. o **traza** || 4).

TRAVESÍA. Llano que se encuentra después de un camino empinado. Rellano.

El DRAE no ha reconocido la acepción de nuestro LÉXICO. El término apropiado es **rellano**. (V. **rellano** || 2.).

TRINCAR. Apoderarse de alguien o de algo con dificultad.

Está en el DRAE. (V. **trincar**² || 3.).

TRINCHE. Tenedor.

En el DRAE: "**trinche**. m. *Á. Andes. El Salv., Hond. y Méx. tenedor* (|| instrumento de mesa para comer)."

TRINCHERA. Franja que se despeja a los costados de un terreno para evitar que el fuego pase a los terrenos colindantes, cuando se quema la broza. (V. **MANGA** en este LÉXICO)

No se ha admitido esta acepción en el DRAE.

TROCHA. Camino provisional abierto por los matorrales, para salvar obstáculos en el camino ordinario. Vereda. Atajo, derecho. ||

2. Paso que se abre por los matorrales para dejar marcado el trazado de una carretera. (V. **MANGA, PICA, DERECHO**, en este LÉXICO).

Está en el DRAE.

TROTÓN. Dicho de un caballo que no es de paso; que salta al correr, incomodando al jinete.

En el DRAE: “**trotón, na.** (De *trotar*). adj. Dicho de una caballería: Cuyo paso ordinario es el trote. (...)”

TUERCEJETA. Instrumento con que oprimiendo un labio, la parte superior del ocio de las bestias, las mantiene quietas mientras las hierran o curan. Acial, torcedor.

No está en el DRAE. (V. **Acial**.).

TULLIRSE. Encogerse, contraerse el cuerpo de una persona o alguno de sus miembros.

En el DRAE: “**tullir.** (Del lat. *tollĕre*). (...). || 2. tr. Hacer que alguien pierda el movimiento de su cuerpo o de alguno de sus miembros. U. t. c. prnl. (...)” No es apropiado para la denota-

ción de nuestro LÉXICO. El término propio es **contraerse**. (V. **contraer**. || 7).

TULPA. Cada una de las tres piedras de un fogón rústico que se improvisa para cocinar con leña.

Está en el DRAE, como palabra derivada del quechua (*tullpa*, fogón), y usada en Colombia, Ecuador y Perú.

TUMBO. Enredadera de la familia de las Pasifloráceas, de tallo cuadrangular; hojas grandes ovales, flores de color rojo lila y fruto verde crema, con numerosas semillas rodeadas de una pulpa comestible. En el Catálogo (L. Cordero): **Tumno**, familia **Pasiflorácea**; nombre científico: *Passiflor quadrangularis* Linn.

No está en el DRAE. (V. **badea**. || 5.).

TUMULLE. Conocido también como armadillo. Mamífero del orden de los desdentados, de la familia de los dasipódidos, cuyo nombre científico es *Dasyopus novencinctus*. (NUESTRA FAUNA.- Diario HOY).

No está en el DRAE. (V.

armadillo).

ca.

TUNANTE. Que vagabundea libre de lugar en lugar, especialmente por la noche. Está en el DRAE.

TUNDA. Acción y efecto de castigar con golpes, palos o látigo.

En el DRAE: “**tunda**². f. coloq. Acción y efecto de **tundir**² (castigar con golpes, palos o azotes).”

TUNDURUY. Ave.

TUSA. Corazón o raspa de la mazorca de maíz después de desgranada. Raspa, zuro.

En el DRAE: “**tusa**². (...). || 5. *Am. Cen. y Ecuad.* Hoja que envuelve la mazorca del maíz. (...). || 8. *Col. Cuba. P. Rico y Ven.* Corazón de la mazorca. (V. t. **raspa**. || 7 y **zuro**¹).

TUSAR. (aféresis de atusar). Cortar el pelo sin orden ni arte. Trasquilar.

En el DRAE: “**tusar**. (De tuso, part. ant. de *tundir*). tr. *Am. trasquilar*. || 2. coloq. *Arg. El Salv. y Ur.* Cortar el pelo a alguien. (...). || 4. ant. Atusar el pelo. U. en Améri-

U

UNTAR. Aplicar y extender superficialmente aceite u otra materia grasa o mantecosa. Ungir. || 2. Mancharse casualmente con una materia untuosa o sucia.

Está en el DRAE con ambas acepciones.

UNTO. Grasa o gordura del animal.

En el DRAE: “**unto.** (Del lat. unctum, de ungēre, untar).m. Materia pingüe a propósito para untar. || 2. Crasitud o gordura interior del cuerpo del animal. (...).”

V

VACA LOCA. En las festividades populares, diversión folklórica que consiste en que una persona persigue a los concurrentes, especialmente jóvenes, cargando una armazón de madera cubierta con el diseño de una vaca, cuyos cuernos arden con fuego.

VACIAR. Dejar vacío algo. Su conjugación suele ser defectuosa: Vacío, vacías, vacia, conservando el diptongo; o también: vacéo, vacéas, vacéa., con un hiató, pero cambiando injustificadamente la i por una e.

El DRAE nos indica que este verbo se debe conjugar como *enviar*: Vacío, vacías, vacía, vaciemos, vaciéis, vacíen.

VACONA. Vaca que ha dejado de ser ternera, pero que aún no es adulta.

No está en el DRAE ni en

otros diccionarios consultados.

VADEAR. Pasar un río por el vado. || 2. Sortear una dificultad o problema.

Está en el DRAE.

VADO. Lugar de un río con fondo firme, llano y poco profundo, por donde se puede pasar andando, cabalgando o en algún vehículo.

Está en el DRAE.

VALE. En la locución adverbial: **Más vale**, como equivalente de: **Más bien**. **No lo sancionaron, más vale lo ascendieron de categoría.**

No está en el DRAE.

VÁLGAME DIOS. Locución interjectiva usada para manifestar con cierta moderación el disgusto o sorpresa que nos causa algo.

Está en el DRAE. (V.

dios. || **válgame**, o **válgate**, **Dios.**)

VARA DE LA JUSTICIA.

Planta silvestre de las liliáceas, flores blancas.

No está en el DRAE.

VARBASCO. Planta cuyas semillas se utilizan para envarbasco o envenenar el agua y atontar a los peces, facilitando la pesca.

Está en el DRAE, pero con traslado a **verbasco**.

VARENGA. Cada uno de los maderos horizontales con los que se asegura la armazón de una pared.

En el DRAE: “**varenga**. (Del sueco *wrångr*, costados de un buque). f. *Mar*. Madero que se fija en las bandas para el enjaretado. || 2. *Mar*. Pieza curva que se coloca atravesada sobre la quilla para formar la cuaderna.” No obstante la analogía con la denotación de nuestro LÉXICO, estimo que el término usado es, en rigor, impropio.

VEJANCO. De aspecto envejecido, sin llegar a la ancianidad.

En el DRAE: “**vejancón**.,

na. adj. aum. coloq. de **viejo**.”

VEJESTORIO. Despectivo. Persona muy vieja.

Está en el DRAE.

VELADA. Acto cultural que se celebra durante la noche, con presentación de obras de teatro y variedades como declamación, canto, danza, etc.

Está en el DRAE. (V. **velada** || 4.).

VELAR. (Despectivo). Mirar como suplicando, con impertinencia, a quienes están sentados a la mesa comiendo. En el Léxico DURVAN: “**VELAR**. (...). || 10. REP. DOM., COL. y ECUAD. Pedir, suplicar con la mirada.”

No se ha reconocido en el DRAE esta acepción.

VELAVERDE. En la frase: **Se dijeron velaverde.** Se colmaron de improperios o se censuraron acremente.

No se ha incluido en el DRAE.

VENCIDO. (Participio de *vencer*). Ladeado, inclinado o torcido. La torre está vencida. **El muro está vencido.**

Está en el DRAE. (V. **ven-**
cer. || 10).

VENDAJE. Lo que se da de gracia sobre el precio del objeto que se compra. Añadidura, adehala. — *¿Qué vendes tú ,serranita? // — señor, yo vendo pancito. // — Si te me das de vendaje, // yo te lo compro todito.* (Juan León Mera. CANTARES DEL PUEBLO ECUATORIANO — Compilación — p. 138).

En el DRAE: “**vendaje**². (Del ant. venda, venta, y este del lat. *vendita*). m. *Can., Bol., Col., Ecuad., Hond. y Nic. añadidura.* (...).”

VENÍ. Imperativo de venir, segunda persona del singular; forma usada con el pronombre personal vos. **Vení vos.**

Esta variante del imperativo, que corresponde al voseo, está reconocida en el DRAE.

VERÁS. Futuro de ver, segunda persona. Suele usarse en lugar del imperativo, incurriendo en solecismo: — **Juanito, no te he visto en las reuniones. —Verás, antes debo explicarte ... —**

Bien; voy a salir. —Verás, no olvides de llevar tu carpeta. En estas expresiones podría sustituirse **verás** por los imperativos: ¡Atención! ¡Escucha! ¡Mira!, etc.

VEREDA. En la frase: **Hay que meterlo en vereda.** Obligar a alguien a cumplir sus deberes.

Está en el DRAE: (V. **vereda**).

VERIS NOLIS. Por **velis nolis.** Quieras o no quieras.

En el DRAE: “**velis nolis.** (loc. lat.:literalmente, ‘quieras o no quieras’). loc. adv. coloq. De grado o por fuerza.”

VERRACO. Cerdo macho reproductor. || 2. Hombre osado, atrevido.

En el DRAE, sólo con la primera denotación de nuestro LÉXICO. (V. **verraco**¹). Es impropio para la segunda acepción.

VETA. Cuerda de cuero crudo retorcido, sacada de toda la piel de una res vacuna. Es muy fuerte, sirve para enlazar las reses. || 2. Filón metalífero.

Está en el DRAE;

la primera acepción como *ecuatorialismo*; la segunda, como “Filón metálico” (V. **veta**. || 2. || 6.).

En el libro sobre “Historia y Actualidad de la Explotación Minera de los Cantones Zaruma y Portovelo: “Las minas que se conocen y se explotan a partir de la SADCO, ubicadas en los cantones de Zaruma y Portovelo, tienen características especiales que se pueden distinguir de otros yacimientos mineros, conforme la descripción siguiente:

A fin de tener una idea objetiva de la forma y naturaleza de una veta de cuarzo que contiene minerales, podría imaginarse que una veta de cuarzo es como una pared incrustada en la tierra, de un determinado espesor, y en forma continua, que puede aflorar a la superficie, con lo que se detecta su presencia; que tiene una dirección determinada, aproximadamente: Sureste-Noroeste; en el caso de las vetas de los Cantones Zaruma y Portovelo, pueden “ser verticales” o inclinadas (con cierto ángulo de buzamiento).

El ancho o espesor de las vetas pueden fluctuar entre

0.80 m y 1.80 m . (...).

Cada veta tiene sus características especiales, referentes a: dirección, espesor, verticalidad, minerales que contiene, con sus respectivas leyes, o sea, cantidad de metales por tonelada de cuarzo explotado y procesado; consistentes en oro, plata cobre, plomo, zinc y cadmio, como metales vendibles.

Debido a las “fallas” internas las vetas pueden desplazarse lateralmente en pequeños tramos, a la izquierda o a la derecha; siguiendo la dirección de su explotación, puede descubrirse a qué lado ha sido el desplazamiento, con la intuición de mineros expertos o con técnicas especiales a fin de reencontrar la veta, para continuar con la explotación.

Conocemos que hay otros yacimientos mineros donde el cuarzo que contiene metales vendibles, se presenta en bloques aislados, sin la continuidad de las vetas de estas zonas.” (Ing. Germán Mora. **Historia y Actualidad. Explotación Minera Cantones Zaruma y Portovelo, Provincia de El Oro.** Primera Parte, p. 22.).

VIAJE. En la frase despectiva: **Echarse a buen viaje.** Despreocuparse con indolencia.

En el DRAE. “**viaje**¹. (...)|| **buen** ~, exp.. despect. Denota lo poco que importa que algo se pierda o alguien se vaya. (...)”

VIÁTICO. El Santo Viático: Traslado del Santísimo Sacramento guardado en la píxide para dar la comunión a un enfermo grave.

En el DRAE: “**viático**. (Del lat. *viaticum*, de *vía*, camino). (...) || 3. Sacramento de la eucaristía, que se administra a los enfermos que están en peligro de muerte. (...)”

VIDA. En la locución interjectiva: **¡Por vida!** Se usa para persuadir a alguien a conceder u otorgar lo que se pretende. **Préstame el libro. ¡Por vida, que te lo devuelto!** || 2. Se usa también por aseveración o juramento. **No escuché nada. ¡Por vida! Te lo aseguro.**

Está en el DRAE. (V. **vida**. (...)) || por ~)

VIDE. (Paragoge de *vi*). Primera persona del pretéri-

to de indicativo. **Vi**

En el DRAE: “**vide**. (Del lat. *vide*, 2.^a pers. de sing. del imper. de *vidēre*, ver). Exp. U. en impresos y manuscritos precediendo a la indicación del lugar o página que ha de ver el lector para encontrar algo.”

VIERA. (Pretérito de subjuntivo del verbo *ver*). Se usa como interjección para reforzar una afirmación o una negación. — **¿Ya mejoró de salud su papá? — Sí, ¡viera! ya está mucho mejor.** O en su defecto: — **No ¡viera! aún sigue mal.** A mi juicio, es una estereotipia innecesaria.

VIHUELA. (Poco usado.) Guitarra.

Está en el DRAE, como palabra usada en Navarra, pero con traslado a guitarra.

VIRIL. Caja de cristal con cerquillo de oro o dorado que encierra la forma consagrada y se coloca en la custodia para la exposición del Santísimo.

Está en el DRAE. (V. **viril**¹ || 2.).

VIRINGO. Desnudo. En el Pequeño LAROUSSE ILUSTRADO: “**VIRINGO** adj. Col. Desnudo, que no tiene pelo.” (V. **BIRINGO**, en este LÉXICO).

No está en el DRAE.

VISAJE. Mueca, gesto.

En el DRAE: “**visaje**. (Del lat. *visar*, mirada, apariencia, aspecto). m. **gesto**. (|| expresión del rostro). || 2. **gesto**. (|| movimiento anormal del rostro por vicio o enfermedad.).

VIS. (Por **ves**) Segunda persona del presente de indicativo. En la forma negativa: ¡**No vis!** (¡No ves!), es una locución interjectiva de amonestación. ¡**No vis! Yo te lo advertí.**

No está reconocida en el DRAE.

VISTA. Ojo humano y de los animales. || 2. Conjunto de ambos ojos.

Está en el DRAE. (V. **vista**. || 5 || 6.).

VOS. Forma de segunda persona, empleada solamente en singular, en lugar del pronombre tú, como tra-

tamiento familiar entre personas de confianza o con personas de inferior rango social.

N el DRAE: “**vos**. (...). || 2. *Arg., Bol., C. Rica, El Salv., Nic., Par., Ur. y Ven.* Formas de 2.^a persona singular. Cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo. En México, u. c. rur.”

VUELTA. En las frases: ¡**Ya vuelta se ha ido!** (De nuevo se ha ido) ¡**Vuelta quiere que le pague!** (Quiere que le pague otra vez.) ¡**Vuelta está lloviendo!** (Está lloviendo nuevamente). Cumple en estos casos la función de interjección, expresando, en cada frase, desaprobación con enfado por un hecho que se reitera con obstinación.

En el DRAE: “**vuelta**. (...). || **vuelta**. Interj. U. para reprobar con enfado la obstinación o terquedad. (...). || 3. U. para indicar que alguien da en repetir con impertinencia algún acto. ¡**Vuelta a empezar!** (...).”

W

WINCHE. Polea de gran tamaño para enrollar cable con el cual se accionan otros mecanismo. Cabrestante.

No está en el DRAE. Es un anglicismo

Y

YAPA. Adehala, añadidura.

Está en el DRAE, como término de origen quichua, que se usa en América Meridional.

YARAGUA. Especie de hierba que paca el ganado. No está en el DRAE.

YERBABUENA (V. **HIERBABUENA** en este LÉXICO). Está en el DRAE, pero con traslado a **hierbabuena**.

YERBALUISA. (V. **HIERBALUISA** en este LÉXICO). Está en el DRAE, pero con traslado a **hierbaluisa**.

YESCA. Trozo de madera ligera y muy seca con que se puede hacer fuego muy fácilmente.

En el DRAE: “**yesca**. (Del lat. *esca*, comida, alimento). f. Materia muy seca, común-

mente de trapo quemado, cardo u hongos secos, y preparada de suerte que cualquier chispa prenda en ella. (...).”

YUCA. Planta de la familia de las **Euforbiáceas**, cuyo nombre científico es *Manihot utilisima* Pohl. (Catalago. L. Cordero). Su raíz es un tubérculo comestible muy importante en la alimentación; se aprovecha, además, para extraer el almidón.

Está en el DRAE como vocablo de origen taíno.

YUCAL. Plantío de yuca. Está en el DRAE.

Z

ZAFAR. Escaparse o esconderse para evitar un compromiso o riesgo. || 2. Dislocarse, descoyuntarse un hueso.

Está en el DRAE; y se indica que para la primera acepción puede usarse como pronominal; en la segunda acepción es un americanismo. (V. **zafar**². || 5. y || 9).

ZALAMERÍA. Demostración de cariño afectada y empalagosa.

Está en el DRAE.

ZALAMERO. Que hace zalamerías.

Está en el DRAE.

ZAMPAR. Comer de prisa, con exageración y avidez. || 2. Meterse de golpe en algún sitio.

Está en el DRAE.

ZANGO. Planta cuya raíz

es un tubérculo comestible y excelente alimento. “ZANGU Y VITINIO (**Caladium**). Esta planta pertenece al género arum, en español yaro, y a las familias de las **aroidéas**, y a la clase monecia. Su raíz tuberosa y feculenta se come como la papa. Su inflorescencia es en espádice, y cubierta de una espata. Sus hojas son radicales, grandes, pecioladas, sagitadas y de un color verde muy precioso... (Fr. **Vicente Solano**.- Obras escogidas, primer tomo, p. 185)

No está en el DRAE.

ZANJO. Excavación larga y estrecha que se hace en la tierra para delimitar un terreno, para drenar las aguas, etc. Zanja.

En el DRAE, como palabra usada en El Salvador y Honduras, pero con traslado a **zanja**.

ZARAMULLO. Hombre astuto, enredador, engañador.

En el DRAE: “**zaramullo**. m. *Hond.* y *Ven.* **zascandil** (|| hombre despreciable).”

ZARANDA. Cedazo.

Está en el DRAE, pero con traslado a **criba**.

ZARANDAJA.

ZARANDEAR. Agarrar a alguien por los hombros o los brazos moviéndolo con violencia. || 2. Balancearse, contonearse.

Está en el DRAE; pero en la segunda acepción con traslado a contonearse, pronominal, y usada en Andalucía, Cuba, Perú y Puerto Rico. (V. **zarandear** || 2. y || 4.).

ZAPOTE. Árbol frutal de la familia de las Sapotáceas. (*Matisia cordata*. [Zaruma, Id. Geo Hist. Esp.]).

Está en el DRAE, como palabra derivada del nagua *tzapotl*.

ZARAZO Dicho del maíz: Que empieza a secarse o madurar. (V. **SARAZO** en este LÉXICO)

Está en el DRAE, pero con traslado a sarazo.

ZARCILLO. Pendiente, arete.

Está en el DRAE. (V. **zarcillo**¹).

ZARCO. Dicho de los ojos: Azules o verdes.

En el DRAE: “**zarco**, ca. (Del ár. hisp. *zárqa*, y este del ár. clás. *zarqā'*, la que tiene ojos azules). adj. Dicho del agua o, con más frecuencia, de los ojos: De color azul claro.”

ZARZAPARRILLA. Arbusto trepador que constituye varias especies del género *Smilax*, familia de las Liliáceas. Debe su nombre, derivado de zarza y parra, a su semejanza con ambos arbusos. (Gran Enciclopedia del Mundo). Es una planta medicinal. Se conoce que en una época se aprovecharon sus rizomas por su dureza, procesándose industrialmente para la elaboración de botones. El sitio donde se estableció esta industria, aún es conocido con el nombre de **Botoneros**, en las inmediaciones de la Parroquia Arcapamba del Cantón

Zaruma.

ZETA. Clave o conocimiento, que se mantiene en reserva o secreto, para descubrir algo o resolver un enigma.

No está reconocida la acepción en el DRAE.

ZONCERA. Tontera, tontería. || 2. Somnolencia; pesadez y torpeza en los sentidos.

Está en el DRAE.

ZONZO. Tonto, de escasa inteligencia.

Está en el DRAE.

ZOPO. Dicho de un arma o de una herramienta: Sin filo, amellado. || 2. Persona que cecea mucho. Zopas.

En el DRAE: “**zopo**, **pa**. adj. Dicho de una mano o un pie: Torcido o contrahecho. || 2. Dicho de una persona: Que tiene torcidos o contrahechos los pies o las manos.” El vocablo usado en nuestro LÉXICO es impropio; debe usarse **amellado** y **zopas** en la respectiva acepción.

ZORRO. “Este animal es la ZARIGÜEYA (*Didelphys*

Virginiana Dem.). — dice Don Luis Cordero — Los indios la llaman yalu; los blancos o mestizos ZORRO, nombre que, sin duda, se le dio por los españoles venidos a este continente, en razón de alguna semejanza que creyeron notar entre la forma o las propensiones rapaces de este cuadrúpedo y las de la afamada ZORRA del Viejo Mundo (**Canis vulpes** de Lin).”(DQCCQ. APÉNDICE. ESTUDIOS Y COMPOSICIONES. Carta a Mr. LEON DOUAY. p. 316).

ZUMBA. Tunda, zurra.

Está en el DRAE, como americanismo.

ZUMBAR. Dar una tunda, una paliza.

En el DRAE: “**zumbar**. (De or. onomat.). (...). || 3. tr. coloq. Dar, atizar un golpe. *Le zumbó una bofetada*. (...)”

ZUMO. Líquido o jugo que se extrae exprimiendo o machando las frutas, hierbas o flores.

Está en el DRAE.

ZUN. Especie de abejo-

rrro que produce un zumbido continuo al volar.

No está en el DRAE.

ZURCIR. Remendar, coser la rotura de la tela de un vestido, uniendo los pedazos con puntadas de forma tal que se disimule la unión.

Está en el DRAE.

Directorio de la CCE-O

Presidente

Dr. Luis Alberto Serrano García (*lserrano55@hotmail.com*)

Vocales principales

Lic. Ana Villacreces de Jaramillo (*anav@hotmail.com*)

Prof. Roger Eras Maza (*roger_eras@hotmail.com*)

Sra. Mariana Veintemilla de León (*maveintemilla@hotmail.com*)

Dr. Justo Rubén Ludeña Peláez

Vocales suplentes

Dra. Cecilia Tinoco Matamoros

Ing. Darwin Ochoa Criollo

Dr. Marco Sánchez Matamoros

Lic. Lorena Gómez Cajamarca

Consejo Editorial de la CCE-O

Soc. Clodoveo Astudillo Samaniego

Prof. Voltaire Medina Orellana

Ant. Rodrigo Murillo Carrión.

Dr. Marco Sánchez Matamoros

Lcdo. Ignacio Ulloa Balcázar

Soc. Jorge Zambrano Pacheco

WILSON HOMERO ESPINOSA REYES. Nacido en Paccha, provincia de El Oro (1938), realizó sus estudios superiores en la Universidad Estatal de Guayaquil. En la Facultad de Jurisprudencia recibió el título de abogado y, en la Escuela de Diplomacia, licenciado en Ciencias Políticas Internacionales, siendo galardonado con el Premio Contenta de la Universidad de Guayaquil.



Durante su carrera universitaria integró la Junta General y el Consejo Directivo de la Escuela de Diplomacia, en calidad de representante estudiantil. Desempeñó las funciones de Secretario Adjunto en el II Congreso de Abogados de los Países del Pacto Andino (noviembre de 1973); fue designado por la Escuela de Diplomacia como Delegado Observador en XII reunión de la Comisión Permanente del Pacífico Sur (enero de 1974); delegado para colaborar en la organización de la XV Reunión de Cancilleres Americanos celebrada en Quito (noviembre de 1974).

Posee estudios especiales sobre Previsión Social para el sector pesquero, con pasantías en el Instituto Social de la Marina, en Madrid; Gabinete de Estudios das Pescas, en Lisboa; Superintendencia de Desenvolvimento do Nordeste (SUDENE), en Recife (Brasil); Seminario de Alta Gerencia, dictado por la Escuela Politécnica del Ejército; Seminario Taller de Planificación Estratégica Institucional.